

RUSSIAN BUSINESS GUIDE

2 (18)
June 2015

ITALIAN-RUSSIAN CHAMBER OF COMMERCE



ШОС БРИКС
«УФА-2015»

BRICS and SCO in Russia
БРИКС и ШОС в России



Expo 2015 in Italy
ЭКСПО-2015 в Италии



**WORLD TRADE CENTER
MOSCOW**



Leasing of commercial
real estate facilities



Congress Center



Crowne Plaza Moscow
World Trade Centre Hotel



International and regional
activities, training
and consulting



"Turnkey" WTC Event
Management Package



Restaurant
and banquet services

Common Tourist Area to Unite SCO, CIS Countries

Единое туристическое пространство объединит страны ШОС и СНГ

Prior to the SCO Business Forum planned to be held as part of the St. Petersburg International Economic Forum 2015 and the SCO Summit in Ufa, the discussion of interaction between member countries of the organization in various fields has been intensified on multiple platforms. The development of a common tourist area of the SCO and CIS countries may become an area for deeper integration between states of the Shanghai Cooperation Organization. For instance, the issue is being negotiated by the CCI of Russia Committee on Economic Integration of the SCO and CIS Countries chaired by Director General of the World Trade Center Moscow, Doctor of Economics, Professor **Vladimir Salamatov**.

Nowadays, the Committee on Economic Integration of the SCO and CIS Countries holds a special place amongst other committees of the Chamber of Commerce and Industry, believes CCI of Russia Vice-President, **Alexander Rybakov**, an active participant in Committee meetings.

Under the aegis of the Committee a great number of events is held to strengthen relations of the Russian business with the business community of the Shanghai Cooperation Organization and the Commonwealth of Independent States. The Committee is doing a lot to connect with the business communities of Turkmenistan, Tajikistan, Kyrgyzstan, Kazakhstan and Uzbekistan, and its efforts have preserved competitive advantages of Russian business in these countries of the Commonwealth.

In the opinion of Alexander Rybakov, the issue of challenges and the prospect of a common tourist area of the SCO countries, actively negotiated by the Committee, is essential nowadays. Tourism enhances relations between nationalities and people and develops the economy. Business tourism is of particular interest to the Russian system of chambers of commerce and industry: the number of business missions was more than 1,500 in 2014.

Continued on p. 34-35

В преддверии Делового форума ШОС в рамках ПМЭФ-2015 и саммита ШОС в Уфе в России на различных площадках активизировалось обсуждение вопросов взаимодействия между странами организации по различным направлениям. Одной из перспектив более глубокой интеграции между странами Шанхайской организации сотрудничества может стать развитие единого туристического пространства стран ШОС и СНГ. В частности, эту тему активно прорабатывает Комитет ТПП РФ по вопросам экономической интеграции стран ШОС и СНГ, который возглавляет генеральный директор Центра международной торговли Москвы, доктор экономических наук, профессор **Владимир Саламатов**.

Сегодня Комитет по вопросам экономической интеграции стран ШОС и СНГ среди других комитетов Торгово-промышленной палаты занимает особое место, считает вице-президент ТПП РФ **Александр Рыбаков**, который принимает активное участие в заседаниях Комитета.

Под его эгидой проходит большое количество мероприятий, направленных на укрепление деловых связей российского бизнеса с предпринимательским сообществом стран Шанхайской организации сотрудничества и Содружества Независимых Государств.

Продолжение на стр. 34-35



10.06

Milan, Italy / Милан,
Италия

**National Day of Russia
on Expo 2015
Национальный день
России на Экспо-2015**

10-12.06

Turin, Italy / Турин, Италия

**The Ninth Congress of the World Chambers Federation
IX Конгресс Всемирной федерации торговых палат**



12.06

Russia / Россия

**The Day of Russia
День России**

18.06

St. Petersburg, Russia / Санкт-Петербург, Россия

**The BRICS and SCO Business Forum on the sidelines of the St. Petersburg International Economic Forum
Деловой форум БРИКС и ШОС на полях ПМЭФ**

22.06

Russia / Россия

The Day of Remembrance and Mourning / День памяти и скорби

06.07

Moscow, Russia / Москва, Россия

**A meeting of working groups of the BRICS Business Council
Заседание рабочих групп Делового совета БРИКС**

06-07.07

Khanty-Mansiisk, Russia / Ханты-Мансийск, Россия

**The Seventh International IT Forum involving SCO and BRICS countries
VII Международный IT-форум с участием стран ШОС и БРИКС**



20–23.07

Баоту, China / Баотоу, КНР

The Eleventh Forum of Chambers of Commerce and Industry of Russia, China and Mongolia
XI форум торгово-промышленных палат России, КНР, Монголии

29–31.07

Savonlinna, Finland / Савонлинна, Финляндия

The Ninth Conference of Russian Territorial Chambers of Commerce and Industry and Finnish Regional Chambers of Commerce
IX конференция российских территориальных ТПП и региональных торговых палат Финляндии



30.11–01.12

Rome, Italy / Рим, Италия

International conference «Innovative Technological and Industrial Cooperation between Eurasian Economic Union Member States and Italy. Realities and Prospects»
Международная конференция «Инновационно-технологическое и промышленное сотрудничество государств-членов Евразийского экономического союза и Италии. Реалии и перспективы».

The conference will be held on the margins of the Second Eurasian Economic Congress supported by the State Duma, the Russian and Italian Economic Development Ministries, the Chamber of Commerce and Industry of Russia, and the Eurasian Economic Commission.

Please, contact the organizing committee of the Italian-Russian Chamber of Commerce regarding participation issues. Tel.: + 7 (495) 989-6816, extension 113, E-mail: vpavlova@mosca.ru, website: www.ccir.mosca.ru

Конференция пройдет в рамках 2-го Евразийского экономического конгресса при поддержке Государственной Думы РФ, Министерства экономического развития РФ и Италии, Торгово-промышленной палаты РФ, Евразийской экономической комиссии. По вопросам участия в Конференции просьба обращаться в Оргкомитет Итало-Российской торговой палаты: Тел.: + 7 (495) 989-68-16 доб.113, E-mail: vpavlova@mosca.ru, сайт: www.ccir.mosca.ru

6 Business News /Деловая хроника

BRICS AND SCO /БРИКС И ШОС

- 10 Vladimir Putin: BRICS Proved its Effectiveness / БРИКС доказал свою востребованность
- 12 Sergey Katyrin: BRICS, SCO — Business Forums Present Platform for Discussion of Concrete Projects / Сергей Катырин: Деловой форум БРИКС и ШОС — площадка для обсуждения конкретных проектов
- 16 Rustem Khamitov: All Roads Lead to Ufa / Рустэм Хамитов: все дороги ведут в Уфу
- 20 BRICS' New Development Bank May Prompt IMF Reform / Новый Банк развития БРИКС может стать стимулом к реформе МВФ
- 24 Russian Presidency in BRICS and SCO: Agenda / Российское председательство в БРИКС и ШОС: повестка дня
- 26 ExpoForum-International: a Reliable Partner on the St. Petersburg MICE Market / ЭкспоФорум-Интернэшнл: надежный партнер на рынке MICE в Петербурге
- 28 Brazilian Ambassador to Russia Antonio Guerreiro: BRICS Summit to Strengthen Cooperation between the Five States / Посол Бразилии в РФ Антонио Геррейро: саммит БРИКС укрепит сотрудничество пяти государств
- 32 China Tying Silk Belt / Китай завязывает шелковый пояс
- 34 Common Tourist Area to Unite SCO, CIS Countries / Единое туристическое пространство объединит страны ШОС и СНГ
- 36 SCO and BRICS Exhibitors to Hold First-Ever Meeting in Moscow / Выставочники стран ШОС и БРИКС впервые встретятся в Москве
- 38 RTI: Global Defense Industry Elite / РТИ: Элита Мирового оборонно-промышленного комплекса



RUSSIAN BUSINESS
GUIDE

CCI-INFORM: RUSSIAN BUSINESS GUIDE

Business edition in Russian and in twelve foreign languages
(English, Spanish, Italian, French, Japanese, Arabic, Hebrew, Chinese, Persian, Serbian, Turkish, Croat)

EDITOR'S OFFICE:

5/2, Ilyinka Street, Moscow, 109012
Tel.: (495) 620-04-53, 620-02-59
E-mail: press@tpp-inform.ru | Website: www.tpp-inform.ru

PUBLISHER: CCI-Inform, LLC

CHAIRMAN OF THE BOARD OF DIRECTORS: V. Gubernatorov

GENERAL DIRECTOR: S. Nebrenchin

EDITORIAL GROUP:

V. Gubernatorov, A. Shkirando, G. Petrov, S. Nebrenchin, D. Kurochkin, I. Korotin, V. Padalko, Y. Agapov, M. Florio, V. Pavlova, K. Bryzgalin

PROJECT MANAGER: M. Drogoveiko

COPY EDITOR: M. Kachevskaya

PR AND ADVERTISING: Y. Studenikin, N. Kustova

LAYOUT: M. Apakin | PHOTO: N. Toloknova, E. Varenov

TRANSLATION: TIS International, LLC

The Russian Business Guide is distributed via press stands at the Russian Foreign Ministry, the Russian Foreign Ministry website and the online service of the Russian Foreign Ministry.



EXPO MILANO 2015

- 40 Russia at EXPO 2015: «Growing for the World. Cultivating for the Future» / Россия на ЭКСПО-2015: «Растим во благо мира. Возделываем во имя будущего»
- 42 Vladimir Strashko on EXPO 2015: Russia Has Things to Tell International Community / Владимир Страшко об ЭКСПО-2015: России есть что сказать мировому сообществу
- 45 Non-Profit Partnership «Sodeistviye Razvitiyu VED»: Uniting Professionals, Multiplying Opportunities / НП «Содействие развитию ВЭД»: Объединяем профессионалов, умножаем возможности
- 46 Italian Ambassador Cesare Ragaglini: Russia's Participation in EXPO 2015 Extremely Important for This Exhibition / Посол Италии Чезаре Рагальини : участие России в ЭКСПО-2015 чрезвычайно важно для выставки
- 50 Dmitry Kurochkin: Italy Remains Major Russian Trade Partner in Europe / Италия остаётся главным торговым партнёром России и Европе
- 53 Your Strategic Partner in Russia: GEFCO / Ваш стратегический партнер в России: GEFCO
- 54 Lev Kvyatkovsky: Forty Years of Service to IRCC / Лев Квятковский: 40 лет на службе ИРТП
- 56 The IRCC Promoting «Italian Hospitality» Brand / ИРТП продвигает «Марку итальянского гостеприимства»
- 58 Enel at Expo 2015 / Enel на выставке Expo 2015
- 59 Ferrero Group Presents Global Initiatives in Social Responsibility at EXPO Milano 2015 / Группа Ferrero представляет свои глобальные инициативы в области социальной ответственности на ЭКСПО-2015 в Милане
- 60 Russian-Italian Cooperation in the Arctic / Российско-итальянское экономическое сотрудничество в Арктике
- 64 Professional Services / Услуги профессионалов

russian business **GUIDE**

12+

CCI-INFORM: RUSSIAN BUSINESS GUIDE

Деловое издание на русском и двенадцати иностранных языках
 (английский, испанский, итальянский, французский, арабский, иврит, китайский, персидский, сербский, турецкий, хорватский)

АДРЕС РЕДАКЦИИ

109012, Москва, ул. Ильинка, 5/2

Тел.: (495) 620-04-53, 620-02-59

E-mail: press@tpp-inform.ru | Website: www.tpp-inform.ru

ИЗДАТЕЛЬ: ООО «ТПП-ИНФОРМ»

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ СОВЕТА ДИРЕКТОРОВ: В. Губернаторов

ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР: С. Небренчин

РЕДАКЦИОННАЯ ГРУППА:

В. Губернаторов, А. Шкирандо, Г. Петров, С. Небренчин, Д. Курочкин, И. Коротин, В. Падалко, Ю. Агапов, М. Флорио, В. Павлова, К. Брызгалин

РУКОВОДИТЕЛЬ ПРОЕКТА: М. Дроговейко

РЕДАКТОР НОМЕРА: М. Качевская

PR И РЕКЛАМА: Ю. Студеникин, Н. Кустова

ВЕРСТКА: М. Апакин | **ФОТО:** Н. Толокнова, Э. Варенов

ПЕРЕВОД: ООО «ТИС ИНТЕРНЭШНЛ»

Журнал Russian Business Guide распространяется через стенды печатной продукции МИД РФ, сайте МИД России, а также включён в электронную рассылку Министерства иностранных дел России

Russia and Egypt Bolstering Trade, Economic Relations

During a working visit to Cairo, Russian Industry and Trade Minister Denis Manturov met with Egyptian Industry and Trade Minister Mounir Fakhry Abdel-Nour to discuss pressing aspects of trade and economic relations and joint projects in the field of industry.

The ministers agreed upon setting up a trilateral investment platform to support joint infrastructural projects, which will broadly involve the industrial potential of Russia.

The Egyptian side lauded the proposal to broaden the range of interaction between the two states, and the agreements signed during the Russian business mission were bound to become an efficient mechanism of the implementation of ideas and projects in industries.

It should be noted that the Russian-Egyptian Business Council led by Mikhail Orlov has been established under the Chamber of Commerce and Industry of Russia and actively operates with the purpose of intensification and expansion of economic relations between the two countries.

РФ и Египет укрепляют торгово-экономические связи

Министр промышленности и торговли РФ Денис Мантуров в ходе рабочего визита в Каир встретился с министром промышленности, торговли, малых и средних предприятий Египта Муниром Фахри Абденнуром для обсуждения актуальных вопросов торгово-экономического взаимодействия и развития совместных проектов в промышленной сфере.

Министры договорились о создании трехсторонней инвестиционной платформы по инвестированию в совместные инфраструктурные проекты, в которых будет широко задействован промышленный потенциал России.

Египетская сторона высоко оценивает предложения по расширению диапазона взаимодействия между двумя государствами, а соглашения, подписанные в ходе российской бизнес-миссии, станут действенным механизмом реализации идей и проектов в промышленной сфере.

Напомним, что с целью активизации и расширения экономических связей между нашими странами при Торгово-промышленной палате РФ создан и активно работает Российско-египетский деловой совет, который возглавляет Михаил Орлов.

Dmitry Medvedev Assesses Condition of Crimean Tourism Industry Facilities

The quality of service provided by tourism industry facilities in Crimea remains outdated; the tourism industry needs to be fostered and the level of service needs to be improved, Russian Prime Minister Dmitry Medvedev has said at a meeting with his deputies.

«We should spur on everyone doing that business so that they shift to modern standards,» Medvedev said. Deputy Prime Minister Dmitry Kozak told the government chairman that the number of hotel rooms booked in Crimea this year had grown 20% year-on-year. He also said that airlines transported 2.8 million passengers to Crimea last year, or 2.3 times more than in 2013. «Given the subsidies, more than 3.2 million passengers are planned to be airlifted this year,» he said.

Дмитрий Медведев оценил состояние туробъектов в Крыму

Качество обслуживания на туристических объектах Крыма по-прежнему остается несовременным, нужно стимулировать туристический бизнес, поднимать уровень сервиса, заявил премьер-министр РФ Дмитрий Медведев на совещании с вице-премьерами.

«Надо поджимать всех, кто занимается этим бизнесом, чтобы они переходили на современные стандарты», — отметил Медведев. Вице-премьер РФ Дмитрий Козак доложил главе Кабинета, что на сегодня количество забронированных мест в гостиницах Крыма на 20% выше, чем в прошлом году. Он также напомнил, что в прошлом году авиатранспортом в Крым было перевезено 2,8 млн пассажиров, что в 2,3 раза больше, чем в 2013 году. «В этом году с учетом предоставляемых субсидий планируется перевезти более 3,2 млн пассажиров», — сообщил он.

Putin: Real Development Team Forms around ASI

Russian President Vladimir Putin has held a meeting of the Agency for Strategic Initiatives (ASI) Supervisory Board dedicated to the implementation of the National Technological Initiative (NTI), the National Rating of investment climate in Russian regions, and mechanisms of support to exports by domestic non-resource companies.

The meeting was attended by Supervisory Board members, among them CCI of Russia President Sergey Katyrin and division directors of the Agency for Strategic Initiatives to Promote New Projects.

At the end of the meeting, the Supervisory Board approved a draft strategy of the ASI and the initiative to launch the National rating.



Путин: вокруг АСИ сформировалась настоящая команда развития

Президент РФ Владимир Путин провел заседание Наблюдательного совета Агентства стратегических инициатив (АСИ), посвященное вопросам реализации Национальной технологической инициативы (НТИ), Национальному рейтингу инвестиционного климата в регионах России и механизмам поддержки экспорта отечественных несырьевых компаний.

В заседании приняли участие члены Наблюдательного совета, в том числе президент ТПП РФ Сергей Катырин и директора направлений АНО «Агентство стратегических инициатив по продвижению новых проектов».

По итогам заседания Наблюдательный совет одобрил проект стратегии АСИ и инициативу по развертыванию Национального рейтинга.



Russia to Broaden Geography of Military-Technological Cooperation

Russian President Vladimir Putin has held a meeting of the Commission for Military-Technological Cooperation with Foreign States.

The president said that Russian military exports topped \$15.5 billion in 2014 and that level had been stably retained for the past three years. «Russia is firmly holding the second place on the list of leading global suppliers of armaments and military hardware, which is, no doubt, an important achievement on such a complex and dynamic market. According to international institutes, the United States occupies the first position and controls 31% of the market, and, as I have already said, Russia holds the second place, with 27% of the market. All the other market actors are markedly lagging behind,» the president said.

Vladimir Putin noted that those achievements were a result of the systemic work on the promotion of Russian

technologies and products in the area of military-technological cooperation. Last year our producers of military hardware participated in 24 international exhibitions, domestic products were supplied to 62 states, and Russia had military-technological cooperation agreements with 91 countries.

Our competitive advantage is the long-standing successful operation of domestic armaments in every climate zone. Several generations of military specialists in many regions of the world, both in Asia, Africa and Latin America, have been trained to use them. They are well aware of strengths of Russian weapons, first of all, reliability and high efficiency, the chief of state pointed out.

Russia will develop military-technological contacts not only with traditional buyers; it is also set to expand cooperation geography into new regions.

РФ будет расширять географию ВТС

Президент РФ Владимир Путин провел заседание Комиссии по вопросам военно-технического сотрудничества Российской Федерации с иностранными государствами.

Президент сообщил, что по итогам 2014 года экспорт российской продукции военного назначения превысил 15,5 млрд долларов и последние три года он стабильно держится на этой отметке. «Россия уверенно занимает второе место в списке мировых лидеров по поставкам вооружений, военной техники, и это, конечно, серьезное достижение на таком сложном и динамично развивающемся рынке. По данным международных институтов первое место занимают Соединенные Штаты, у них 31 процент рынка, Россия — на втором месте, как я уже сказал, 27 процентов рынка. Все остальные участники заметно отстают», — отметил президент.

Владимир Путин отметил, что достигнутые показатели — это и результат системной работы по продвижению российских

технологий и продукции в сфере военно-технического сотрудничества. В прошлом году наши производители военной техники участвовали в 24 международных выставках, отечественная продукция поставлялась в 62 страны мира, а в целом соглашения о военно-техническом сотрудничестве связывают Россию с 91 государством мира.

Наши конкурентные преимущества — это успешная многолетняя эксплуатация отечественных вооружений во всех климатических зонах. Опыт их применения получило не одно поколение военных специалистов во многих регионах мира: и в Азии, и в Африке, и в Латинской Америке. Им хорошо известны сильные стороны российского оружия, прежде всего надежность и высокая эффективность, отметил глава государства.

Но РФ будем развивать военно-техническое взаимодействие не только с традиционными покупателями, а планирует расширять региональную географию сотрудничества.



CCI of Russia and IRCC Agree upon Cooperation in Pre-Litigation Settlement of Disputes

Italian-Russian Chamber of Commerce (IRCC) President Rosario Alessandrello and IRCC Vice-President Yuriy Agapov have met with Chamber of Commerce and Industry of Russia (CCI of Russia) President Sergey Katyrin at the CCI of Russia in Moscow.

The interlocutors discussed bilateral cooperation, including their joint work in the field of pre-litigation settlement of disputes and conflicts between Russian and Italian entrepreneurs. At the end of the meeting, the IRCC President invited Sergey Katyrin to the General Assembly of the Italian-Russian Chamber of Commerce to be held in Milan, Italy, on June 19 of this year.

ТПП РФ и ИРТП договорились о сотрудничестве с области досудебного урегулирования споров

В Москве в ТПП РФ состоялась встреча президента Итоло-Российской торговой палаты Розарио Алессандрелло, вице-президента ИРТП Юрия Агапова с президентом Торгово-промышленной палаты РФ Сергеем Катыриным. На встрече были обсуждены вопросы двустороннего сотрудничества, включая совместную работу в области досудебного урегулирования споров и конфликтов между итальянскими и российскими предпринимателями. В завершении встречи президент ИРТП пригласил Сергея Катырина на Генеральную ассамблею Итоло-Российской торговой палаты, которая состоится 19 июня с.г. в г. Милан, Италия.

Japanese Business Participating in Energy Projects of Far Eastern Federal District

Deputy Far East Development Minister Sergey Kachayev has discussed energy issues with participants in a Russian-Japanese Forum round-table, «Points of Contact. Business, Investment, Sport».

Interaction in the energy sector is an important aspect of cooperation between Russia and Japan. Due to its vast natural resources, Russia is a major supplier of the Land of the Rising Sun. In 2014, Far Eastern exports to Japan were mostly made of fuel and energy resources, 93.9% of the entire cost of exports (including 53.1% of LNG and 36.4% of crude). Japan is partaking in the Sakhalin-1 and Sakhalin-2 oil and gas projects and a pilot wind power project in the Kamchatka territory. A declaration of intent on the development of renewable energy resources was signed in November of last year between the Kamchatka territorial government, JSC RAO Energy System of the East and the Japanese New Energy and Industrial Technology Development Organization (NEDO), in addition to a memorandum of mutual understanding with the Japanese companies Mitsui & Co. Ltd. and Komai Haltec Inc. There is an agreement to build a mini-thermal power plant in the Primorye territory.

The construction of a liquefied nitrogen plant in the Magadan region is under

consideration. The pilot facility is due to be launched by 2017. The Japanese side is supposed to provide its solutions for the efficient use of hydrogen. Kawasaki Heavy Industries will transport liquefied hydrogen to Japan and East Asia. An energy bridge «Russia-Japan» is being considered too.

In the words of the deputy Far East development minister, bilateral cooperation in the energy sector is mutually advantageous. Our country will acquire a new market, and Japan will have a reliable partner supplying energy resources. In the opinion of Sergey Kachayev, liberalization of the Japanese market is looming. This will give new opportunities to Russian companies.



Японский бизнес участвует в энергопроектах ДФО

Замглавы Минвостокразвития Сергей Качаев обсудил с участниками «круглого стола» российско-японского форума «Точки соприкосновения: Бизнес, Инвестиции, Спорт» вопросы энергетики.

Энергетическое взаимодействие является одним из важных направлений сотрудничества между Россией и Японией. Россия, обладая огромными запасами природных ресурсов, является для страны восходящего солнца одним из наиболее важных поставщиков. Основу дальневосточного экспорта в Японию в 2014 г. формировали топливно-энергетические ресурсы — 93,9% стоимостных объемов экспорта (в числе СПГ — 53,1%, нефть сырая — 36,4%). Японская сторона участвует в нефтегазовых проектах «Сахалин-1» и «Сахалин-2», в пилотном проекте развития ветрогенерации в Камчатском крае. Так, в ноябре прошлого года состоялось подписание декларации о намерениях в области разработки возобновляемых источников энергии между Правительством Камчатского края, ОАО «РАО Энергетические системы Востока» и Японской правительственной

организацией по разработке новых энергетических и промышленных технологий (NEDO), а также меморандум о взаимопонимании с японскими компаниями Mitsui & Co., Ltd. и Komai Haltec Inc. Есть соглашение о строительстве мини-ТЭЦ в Приморье.

Прорабатываются планы строительства завода по производству сжиженного водорода в Магаданской области. Пилотный комплекс планируется запустить к 2017 году. Предполагается, что японская сторона предоставит собственные разработки для эффективного использования водорода. «Кавасаки Хэви Индастриз» будет транспортировать сжиженный водород в Японию и Восточную Азию. Рассматривается вопрос создания энергостоя «Россия — Япония».

Как отметил замглавы Минвостокразвития, развитие двустороннего сотрудничества в сфере энергетики взаимовыгодно. Наша страна получает рынок сбыта, а Япония — надежного партнера по поставке энергоресурсов. В настоящий момент, по мнению Сергея Качаева, намечается либерализация японского рынка. Все это дает новые возможности российским компаниям.

2164 Chinese GDP to grow 6.8% in 2015 — IMF

The economic growth in China will continue to slow down to 6.8% in 2015 and 6.25% in 2016, according to the May report of the International Monetary Fund (IMF) mission.

The Fund upheld the Chinese economic growth expectations presented in its January forecast. The Chinese GDP grew by 7.4% in 2014. That was the lowest indicator since 1990.

The growth in China has been slowing down, and this slowdown is not a goal in itself but a side-effect of the shift from the unstable economic growth model demonstrated in the past decade to a stable one, the Fund said. It projected that the Chinese GDP will grow 6.8% this year, which roughly coincided with the authorities' expectations of a 7% growth.

The labor market remains stable despite the slowing growth, and inflation rates are expected at around 1.5% before the end of the year, it said.

The IMF pointed out that the authorities should continue to create conditions for greater economic stability next year even if that required a slowdown of the growth to 6-6.5% and projected the 2016 growth of 6.25%.

Рост ВВП Китая в 2015 году составит 6,8% — МВФ

Рост экономики Китая продолжит замедляться и по итогам 2015 года составит 6,8%, а в 2016 году — 6,25%, следует из обзора Международного валютного фонда (МВФ) по итогам работы миссии в мае.

Таким образом, фонд сохранил свои ожидания роста экономики Китая, как и в январском прогнозе. Рост ВВП Китая в 2014 году составил 7,4%. С 1990 года этот показатель оказался самым низким.

«Рост в Китае замедляется, замедление — не цель сама по себе, но побочный эффект ухода экономики от неустойчивой модели роста экономики в последнее десятилетие к устойчивой. Мы прогнозируем, что Китай будет расти на 6,8% ВВП в этом году, что соотносится с целевым прогнозом роста властей в 7%. Рынок труда остается устойчивым, несмотря на замедление роста... Инфляция ожидается до конца года на уровне около 1,5%», — отмечает фонд.

МВФ отмечает, что в следующем году власти должны продолжить создание условий для большей устойчивости экономики. «Даже если это потребует замедления роста до 6-6,5%. Наш прогноз роста — 6,25% в 2016 году», — отмечает МВФ.

BRICS and SCO

10

Vladimir Putin: BRICS Proved its Effectiveness

БРИКС доказал свою востребованность

16

Rustem Khamitov:
All Roads Lead to Ufa

Все дороги ведут в Уфу

24

Russian Presidency in BRICS and SCO:
Agenda

Российское председательство в БРИКС и ШОС: повестка дня

32

China Tying Silk Belt

Китай завязывает Шелковый пояс

36

SCO, BRICS Exhibitors to Hold First-Ever Meeting in Moscow

Выставочники стран ШОС и БРИКС впервые встретятся в Москве

12

Sergey Katyrin: BRICS, SCO — Business Forums Present Platform for Discussion of Concrete Projects

Деловой форум БРИКС и ШОС — площадка для обсуждения конкретных проектов

20

BRICS' New Development Bank May Prompt IMF Reform

Новый Банк развития БРИКС может стать стимулом к реформе МВФ

28

Brazilian Ambassador to Russia Antonio Guerreiro: BRICS Summit to Strengthen Cooperation between the Five States

Саммит БРИКС укрепит сотрудничество пяти государств

34

Common Tourist Area to Unite SCO, CIS Countries

Единое туристическое пространство объединит страны ШОС и СНГ

БРИКС и ШОС



Vladimir Putin: BRICS Proved its Effectiveness

Russia is now taking the relay in presiding over the BRICS group, which unites five of the world's largest and most influential countries that are home to nearly half of our planet's population and produce around 30 percent of global GDP. The BRICS group is still young as an organization, but has already proven its effectiveness. Brazil, Russia, India, China, and South Africa are coordinating their policies on key international issues ever more closely, and are playing an active part in shaping a multi-polar world order and developing modern models for the world's financial and trading systems.

The upcoming BRICS Summit in Ufa on July 8-9 coincides with two very symbolic anniversary dates: the 70th anniversary of Victory in the Great Patriotic War and 70 years since the end of World War II. Aware of the past's tragic lessons, the BRICS countries consistently support peaceful settlement of international conflicts and condemn any attempts to use force and pressure or intervene in sovereign countries' internal affairs. Russia's Presidency will focus on putting the BRICS group's possibilities for strengthening global security and stability to most effective use.

At the same time, Russia will also give priority attention to financial and economic cooperation within the BRICS group. In particular, we support the adoption of the BRICS countries' Strategic Economic Partnership and will facilitate the launch of the New Development Bank and the Contingent Reserve Arrangement. Of course, we will also take steps to expand cooperation in the energy sector, mining industry, and in information and communication technology.

We will continue developing humanitarian contacts in education, culture, science and healthcare. During Russia's Presidency, the BRICS Youth Summit and the Global University Summit will take place and we will establish the BRICS Network University. We will examine opportunities for developing inter-parliamentary dialogue, through which lawmakers could take direct part in resolving the tasks before the BRICS group.

The BRICS countries are establishing a joint Internet site and a virtual secretariat to inform the public about the group's work. Overall, Russia's Presidency is committed to taking the BRICS partnership to a new, higher level. I am sure that this is in the interests not only of people in the BRICS countries but all around the world.

БРИКС доказал свою востребованность

Россия принимает эстафету председательства в БРИКС — объединении пяти крупных и влиятельных государств, в которых проживает почти половина человечества и производится около 30% мирового ВВП. За весьма короткое время этот формат взаимодействия доказал свою востребованность и эффективность. Бразилия, Россия, Индия, Китай и ЮАР все более тесно координируют подходы по ключевым вопросам международной повестки дня, принимая активное участие в формировании многополярного мироустройства, в выработке современной модели глобальной финансовой и торговой системы.

Предстоящий 8–9 июля саммит «пятерки» в Уфе состоится на фоне двух весьма значимых юбилейных дат: 70-й годовщины Победы в Великой Отечественной войне и 70-летия завершения Второй мировой войны. С учетом трагических уроков прошлого страны

БРИКС последовательно выступают за мирное урегулирование международных конфликтов, осуждают любые попытки силового давления и вмешательства во внутренние дела суверенных государств. Именно на максимально эффективное использование возможностей «пятерки» для укрепления безопасности и стабильности в мире будет ориентировано российское председательство.

Наряду с этим Россия имеет в виду выделить приоритетное внимание и финансово-экономическому взаимодействию в рамках БРИКС. В частности, намерены поддерживать принятие Стратегии экономического партнерства стран объединения, будем способствовать запуску работы нового Банка развития и Пула условных валютных резервов. Естественно, предпримем шаги по расширению сотрудничества в области энергетики, горнодобывающей промышленности, информационных и коммуникационных технологий.

Будем также продвигать гуманитарные контакты — в сферах образования, культуры, науки и здравоохранения. В период российского председательства состоятся Молодежный саммит БРИКС и Глобальный университетский саммит, будет учрежден сетевой Университет БРИКС. Рассмотрим возможности налаживания межпарламентского диалога — в его рамках законодатели могли бы принимать непосредственное участие в решении стоящих перед объединением задач.

Создан совместный интернет-сайт государств-участников БРИКС — виртуальный секретариат, который будет информировать международную общественность о работе «пятерки». В целом российское председательство нацелено на то, чтобы вывести партнерство в формате БРИКС на новый, более высокий уровень. Уверен, что это отвечает интересам народов не только стран объединения, но и всего мира.

A middle-aged man with short, light-colored hair, smiling, wearing a dark grey pinstripe suit, a white shirt, and a dark blue tie with small gold dots. He is standing in a room with a large wooden bookshelf filled with books and decorative items in the background. The floor is made of polished wood with a geometric pattern.

Sergey Katyrin:

**BRICS, SCO — Business Forums
Present Platform for Discussion
of Concrete Projects**

**Деловой форум БРИКС и ШОС —
площадка для обсуждения
конкретных проектов**

Russia will be hosting two major events in the upcoming summer months. BRICS and SCO summits are planned to take place in Ufa in July, and Business Forums held in St. Petersburg will be sort of a prelude to the meeting in Bashkortostan. We have discussed the agenda of the future events with Chamber of Commerce and Industry of Russia President **Sergey Katyrin**.

Sergey Nikolayevich, what are the goals of the organizers of the BRICS and SCO Business Forums in St. Petersburg? What issues are they expected to highlight?

First of all, a business forum is an expanded floor tasked to create a platform for the discussion of concrete projects by BRICS and SCO businessmen.

I would like to note that the Board of the SCO Business Council will hold its sitting in St. Petersburg, on the margins of the St. Petersburg International Economic Forum. The meeting of the BRICS Business Council will be held in Ufa, ahead of the summit of the chiefs of state. The agenda of the forums is closely related to the main theme of the Forum «Time to Act: By Joint Efforts towards Stability and Growth!»

The upcoming discussions will touch upon global economic affairs and ways out of the crisis, which is topical to many regions. The central issue will be economic modernization of BRICS and SCO countries and a shift to the innovative path of development.

BRICS Business Council members have elaborated and put forward proposals on the consideration of a number of global projects, the fulfillment of which will meet the interests of the Russian economy and our foreign partners. It is impossible to find a better floor for presentation of these projects than the St. Petersburg International Economic Forum.

You are the Chairperson of the national parts of the SCO Business Council and the BRICS Business Council. Russia presides in these Business Councils in 2015. Please, tell us about the difference between the activity of the SCO Business Council and the BRICS Business Council.

All chairmen of the national parts of the SCO Business Council are presidents of chambers of commerce and industry. We have good long-standing relations, which helps the operation of the entire Business Council and its sectoral working groups. The mechanism is the following: the working groups and experts (who are regularly maintaining contacts via interactive communication channels) inform the Business

Council Executive Directorate about a foreign trade assignment. The information is delivered to national chambers of commerce and industry and processed. For example, if a working group learns about an SCO member country's need for additional products, the chambers of commerce and industry set up a group of businessmen and send it to negotiate with the partners. Here is another example: our food market currently has niches for the activity of relevant companies from SCO member states. It is a task of the Business Council to help them find partners amongst Russian businessmen, provide contacts with the networks and deliver information (for instance, regarding phytosanitary norms).

Certainly, the activity of the BRICS Business Council is more extensive. It is currently focused on the solution of two interrelated tasks. First of all, this is the unification of trade regimes and the removal of excessive administrative barriers within the BRICS market space. Secondly, this is the creation of a pool of projects in which most countries of the union are interested. Monthly teleconferences of working groups and the Business Council administration are dedicated to that. In the beginning of this year, the Russian part presented to partners 37 investment projects drawn up with the assistance from the Russian Economic

RBG Note

The Business Council of the Shanghai Cooperation Organization was founded in Shanghai on June 14, 2006. The founding session of the Business Council was attended by representatives of national parts of the Council from the Republic of Kazakhstan, the People's Republic of China, the Kyrgyz Republic, the Russian Federation, the Republic of Tajikistan, and the Republic of Uzbekistan. This is a non-governmental entity uniting most authoritative members of the business community of six countries with the purpose of broadening economic cooperation within the Organization. Sergey Katyrin is the Chairman of the Russian national part of the SCO Business Council.

The establishment of the BRICS Business Council was announced on the sidelines of the Fifth BRICS Summit in Durban, South Africa, on March 27, 2013. The leaders decided that the BRICS Business Council would comprise of five representatives of each member country. The composition of the Russian national part was approved by an order of the Russian President No144-rp dated April 12, 2013. Vnesheconombank Chairman Vladimir Dmitriev, Russian Direct Investment Fund CEO Kirill Dmitriev, State Company Rostekhnologii General Director Sergey Chemezov and JSC RZD President Vladimir Yakunin were appointed as Russian representatives to the BRICS Business Council. CCI of Russia President Sergey Katyrin is the Chairman of the Russian national part of the SCO Business Council.

В ближайшие летние месяцы Россия принимает у себя два важнейших мероприятия. В июле в Уфе пройдут саммиты БРИКС и ШОС, а своеобразной прелюдией ко встрече в Башкирии станут деловые форумы в Санкт-Петербурге. О повестке дня грядущих событий мы побеседовали с президентом Торгово-промышленной палаты России **Сергеем Катыриным**.

Сергей Николаевич, какие цели преследуют организаторы деловых форумов БРИКС и ШОС, планируя мероприятия в Петербурге? Какие вопросы планируется обсудить?

Прежде всего, деловой форум — это более широкая площадка, задача которой сформировать платформу для представителей бизнеса стран БРИКС и ШОС, где могли бы обсуждаться конкретные проекты.

Хотел бы отметить, что в Санкт-Петербурге на полях ПМЭФ пройдет также заседание Правления Делового совета ШОС. Заседание Делового совета БРИКС состоится в Уфе в преддверии саммита глав государств. Повестка дня форумов тесно сопряжена с основной темой форума «Время действовать: совместными усилиями к стабильности и росту!».

Development Ministry. We suppose that the other national parts of the BRICS Business Council will contribute their suggestions. This year, we hope to create a pool of projects to be implemented via lending and financial entities of our countries.

What advantages can entrepreneurs expect from the development of the institute of the SCO and BRICS Business Councils?

Firms and companies engaged in the activity of the SCO Business Council are, as a rule, small and medium businesses which need our support. Many of them are using the Business Council to acquire partners and financing. Business Council working bodies are distributing business offers and recommendations, for instance, in the area of energy saving, food and medicine production, etc. I think this support is helpful to

entrepreneurs. And if we achieve at least a partial implementation of today's tasks, for example, normalize trade regimes and protect business as much as possible from the impact of negative trends, this effect will be much bigger.

As to the BRICS Business Council, our companies are already able to trade with China using national currencies. This practice is planned to be applied to the rest of BRICS member countries. We are interacting with the partners on a simpler procedure of business visa issue. For instance, the Republic of South Africa is introducing multi-entry business visas for BRICS entrepreneurs with a validity period of up to ten years. The Business Council intends to represent the interests of national firms and companies in the interaction with the authorities regarding problems in the area of the BRICS Development Bank and help resolve problems in project financing.

В рамках предстоящих дискуссий будут затрагиваться вопросы глобальной экономики, пути выхода из кризиса, что актуально для многих регионов. Центральной темой будут вопросы модернизации экономик стран БРИКС и ШОС, переход на инновационный путь развития.

Члены Делового совета БРИКС уже сформировали и внесли предложения по обсуждению ряда глобальных проектов, реализация которых отвечает как интересам российской экономики, так и наших иностранных партнеров. Более подходящей площадки для презентации этих проектов чем Петербургский международный экономический форум найти невозможно.

Вы возглавляете национальные части Делового совета ШОС и Делового совета БРИКС. В 2015 году Россия председательствует в этих ДС. Скажите, чем отличается работа по линии ДС ШОС от ДС БРИКС?

В Деловом совете ШОС все председатели национальных частей — президенты торгово-промышленных палат. У нас давние добрые отношения, что помогает работать и в рамках всего делового объединения, и на уровне отраслевых рабочих групп. Механизм следующий: рабочие группы, эксперты (они регулярно общаются по интерактивным каналам связи) направляют в исполнительную дирекцию ДС информацию о появившейся внешнеторговой задаче. Далее информация идет в национальные ТПП и прорабатывается. Например, если на уровне рабочей группы поступают данные, что одна из стран ШОС нуждается в какой-то дополнительной продукции, то ТПП формируют группу бизнесменов и отправляют ее к партнерам на переговоры. Другой пример: сейчас на нашем продовольственном рынке есть ниши для работы профильных компаний стран ШОС. Задача Делового совета — помочь им найти партнеров среди предпринимателей РФ, обеспечить контакты с сетями, дать информацию (например, по фитосанитарным нормам).

Работа Делового совета БРИКС, конечно, более масштабна. Она сегодня ориентирована на решение двух взаимосвязанных задач. Во-первых, это унификация торговых режимов и снятие избыточных административных барьеров внутри рыночного пространства БРИКС. Во-вторых, создание пула проектов, в реализации которых заинтересованы большинство стран

RBG Note

Деловой совет Шанхайской организации сотрудничества учрежден 14 июня 2006 г. в Шанхае. В учредительной сессии Делового совета приняли участие представители национальных частей Совета от Республики Казахстан, Китайской Народной Республики, Кыргызской Республики, Российской Федерации, Республики Таджикистан, Республики Узбекистан. Он является неправительственной структурой, объединяющей наиболее авторитетных представителей бизнес-сообщества шести стран с целью расширения экономического сотрудничества в рамках Организации. Председатель Национальной части ДС ШОС от Российской Федерации — С.Н.Катырин.

О создании Делового совета БРИКС было объявлено на полях V саммита БРИКС в г.Дурбан (ЮАР) 27 марта 2013 г. Решением лидеров в Деловой совет БРИКС входит по пять представителей от каждой страны. Состав российской части утвержден распоряжением Президента РФ №144-рп от 12 апреля 2013 г. Представителями России в Деловом совете БРИКС назначены председатель Внешэкономбанка В.А.Дмитриев, генеральный директор Российского фонда прямых инвестиций К.А.Дмитриев, генеральный директор ГК «Ростехнологии» С.В.Чемезов и президент ОАО «РЖД» В.И.Якунин. Возглавляет Российскую часть ДС БРИКС президент ТПП РФ С.Н.Катырин.

объединения. Этому посвящены ежемесячные телеконференции на уровне рабочих групп и руководства Деловым советом. В начале года российская часть представила партнерам 37 инвестиционных проектов, составивших которые нам помогло Минэкономразвития РФ. Полагаем, остальные национальные части ДС БРИКС дополняют их своими наработками. Рассчитываем в этом году получить пул проектов, ориентированных на реализацию через кредитно-финансовые учреждения наших стран.

Что полезного ожидать предпринимателям от развития институтов ДС ШОС и ДС БРИКС?

Фирмы и компании, занятые в работе Делового совета ШОС, — это, как правило, малый и средний бизнес, нуждающийся в нашей поддержке. Многие из них через ДС приобретают партнеров и находят финансы. Рабочие органы ДС распространяют в их среде бизнес-предложения и рекомендации, например, в области энергосбережения, производства продуктов питания, лекарств и т.д. Думаю, такая поддержка — это подспорье в работе предпринимателей. А если мы добьемся хотя бы частичной реализации стоящих сегодня задач, в частности, нормализуем торговые режимы, защитим бизнес, насколько это возможно, от давления негативных тенденций, то эффект будет заметно большим.

Что касается ДС БРИКС, то наши компании уже могут торговать с Китаем в национальной валюте. Опыт предполагается распространить на остальные страны БРИКС. Работаем с партнерами по упрощению процедуры получения бизнесменами виз. Так, Южно-Африканская Республика вводит многократные деловые визы для предпринимателей стран БРИКС сроком до 10 лет. Деловой совет намерен представлять интересы национальных фирм и компаний в общении с властями по проблематике Банка развития БРИКС и помогать решать вопросы финансирования проектов.

JUNE 18–20



SPIEF2015

ST. PETERSBURG
INTERNATIONAL
ECONOMIC
FORUM



Advertising

6+

www.forumspb.com

General Partner



General Partner

General Partner



Strategic Partner



Official Car of
the Forum



Telecommunications
Partner



Partners



Knowledge Partner™



Rustem Khamitov: **All Roads Lead to Ufa** **Все дороги ведут в Уфу**



The capital city of the Republic of Bashkortostan, Ufa, will host BRICS and SCO summits in July. The choice of the host city is not accidental, and its developed infrastructure is not the only factor. Ufa has an important strategic significance for Russia; it is a sort of crossroads between the West and the East. We have discussed the city's preparations for the summits and their influence on the life in Bashkortostan with Republic Head **Rustem Khamitov**.

Rustem Zakiyevich, Ufa will soon play host to the SCO and BRICS summits. This is a huge chance for the region to declare itself on the world arena. How will you surprise your guests?

With our stable work and businesslike rhythm of the big city's life. In fact, we do not set a task of surprising anyone. First of all, we are working for the benefit of people, residents of our republic. Their prosperity is our keynote priority. So, guests of the summits will see a region open to the world, open to new ideas, proposals and investment, and a territory with a vast industrial potential. While we are moving forward, we do not forget about our traditions, originality and experience accumulated by generations of our people.

Being situated on the border between Europe and Asia, we incorporate the most characteristic features of both civilizations. We are combining western humanism and business acumen with eastern hospitality and cordiality. Thanks to that, we fruitfully interact with both European and Asian partners. I believe this fact has determined the choice of the venue to a large extent. Paraphrasing the well-known saying, today all roads

lead to Ufa. It is a great honor to host international summits, and we are doing everything in our power to organize them on the highest level.

Ufa will go down in world history during several days of the SCO and BRICS summits. This is an unprecedented scale for the city. What development prospects, in your opinion, will Ufa and Bashkortostan have after the summits? What points of growth will these extensive events create in Bashkortostan?

To begin with, we see these summits as a strategic project with decade-long effects. Ufa will become «a calling card» of Russia in July; it will be visited by several thousand guests from countries inhabited by a third of the world population. It is our task to use these days for laying a foundation of further interaction on the regional level, to establish lasting contacts with business communities of SCO and BRICS member countries and to demonstrate investment capacities of the republic. In that case, we will create several dozen «points of growth» rather than one or five in a variety of fields.

В июле в столице Республики Башкирии городе Уфе состоятся саммиты БРИКС и ШОС. Этот город был выбран не случайно и не только благодаря развитой инфраструктуре. Уфа имеет важное стратегическое значение для России, являясь своеобразным перекрестком Запада и Востока. О том как город готовится к саммитам и как они повлияют на жизнь Башкирии мы побеседовали с главой республики **Рустэмом Хамитовым**.

Рустэм Закиевич, Уфа в ближайшее время станет столицей саммитов ШОС и БРИКС. Для региона это огромный шанс заявить о себе на мировой арене. Чем будете удивлять гостей?

Стабильной работой и деловым ритмом жизни большого города. На самом деле, задачу удивить кого-то мы перед собой не ставим. Прежде всего мы работаем для людей, для жителей нашей республики. Их благополучие для нас главный приоритет. Поэтому гости саммитов увидят регион, открытый миру, открытый для новых идей, предложений и инвестиций, территорию с мощным промышленным потенциалом. В то же время, двигаясь вперед, мы не забываем о традициях, о своеобразии, о том опыте, который был накоплен поколениями.

Находясь на границе Европы и Азии, мы вобрали в себя все самые характерные качества, присущие двум цивилизациям.

Западный гуманизм и предпринимательская жилка сочетается в нас с восточным гостеприимством и радушием. Благодаря этому мы плодотворно взаимодействуем с европейскими, и с азиатскими партнерами. Думаю, что этот факт во многом стал определяющим при выборе места. Перефразируя известную поговорку, сегодня все дороги ведут в Уфу. Принимать международные саммиты — большая честь, и мы делаем все возможное, чтобы они были организованы на самом высоком уровне.

За несколько дней саммитов ШОС и БРИКС Уфа войдет в мировую историю. Для города это беспрецедентный масштаб. Какими Вам видятся перспективы развития Уфы и Башкирии в целом после саммитов? Какие точки роста появятся в Башкортостане в связи с проведением столь масштабных мероприятий?

Для нас саммиты — это прежде всего стратегический проект, эффект от которого измеряется десятилетиями. В июле Уфа станет «визитной карточкой» России, сюда приедут несколько тысяч гостей из стран, население которых суммарно составляет треть населения Земли. Наша задача — заложить в эти дни фундамент дальнейшего взаимодействия на региональном уровне, установить прочный контакт с бизнес-сообществом стран, входящих в ШОС и БРИКС, продемонстрировать инвестиционные возможности республики. Тогда у нас появятся не одна и не пять, а несколько десятков «точек роста» — по самым разным направлениям.

На Деловом форуме стран БРИКС в городе Форталеза вы выделили в качестве важнейшего направления межрегиональное сотрудничество, предложили создать формат — region-to-region. Насколько перспективен подобный формат взаимодействия?

Сама жизнь сегодня заставляет нас заниматься вопросами межрегионального сотрудничества. Посмотрите сами: на уровне руководителей стран ШОС и БРИКС, на уровне крупного бизнеса постоянно идет взаимодействие, а на уровне регионов такой работы практически нет.

At the BRICS Business Forum in Fortaleza, you singled out interregional cooperation as a major vector and proposed a region-to-region format. How promising is this interaction format?

The life itself prompts us to deal with interregional cooperation issues. See for yourself the constant interaction between the SCO and BRICS chiefs of state and big business, but there is practically no work of the kind on the level of regions. Still, this «R2R» format can draw investment in the development of territories. It will help pool efforts of not only big companies but also small and medium business and create clusters involving SCO and BRICS businessmen. In fact, the «R2R» format is bound to become an inseparable part, a third pivot, supplementing interstate relations and collaboration between big business in the development of both the SCO and the BRICS as a whole and each of their member countries.

For example, Bashkortostan is now doing a lot to foster relations with Chinese regions: agreements have been signed with the Jiangxi and Liaoning provinces. Last year alone we held about 15 meetings with members of the Chinese administration and business community, and organized the Business Days of the Republic of Bashkortostan in the PRC. We also have cooperation agreements with regions of India, Iran, Belarus, Turkey and Sri Lanka. We launched our work before formalization of those relations on the SCO and BRICS level. There will be new enterprises, jobs and joint activity, which will definitely improve the competitiveness of our countries on global markets.

What large investment projects of SCO and BRICS companies have been started up in Bashkortostan? In which areas can investment breakthroughs be expected in the upcoming years?

Over a dozen of investment projects shared with Chinese companies are underway at various stages — from the construction of a steel-rolling mill and production of heavy drilling units in Ishimbai to the building of greenhouses and a wheat deep-processing plant. In fact, the republic will launch several joint ventures two or, maximum, three years from now.

Ufa motor builders have organized licensed production of Sukhoi Su-30 jet engines on the premises of a HAL Corporation unit in the city of Koraput, India. Indian specialists assisted by the Ufa Engine Industrial Association (UMPO) have learned four phases of engine assembly, and our motor builders are helping them learn the fifth phase. A total of 280 engine assembly kits have been dispatched, and this work continues. Another plant has been started up in the city of Lucknow where local staff is learning the assembly of fuel automation units. In addition, India has proposed the joint design of a fifth-generation jet engine, and it is ready to contribute funds and to participate in the engine development, assembly and trials. This is a fine prospect.

Marcopolo and KamAZ have set up a joint venture in Neftekamsk to produce Bravis buses. Some 90% of component parts have been localized within the import substitution project. A hundred and eighty small-size buses have been built and sent to buyers across Russia, from Kaliningrad to Sakhalin. I have taken a ride by this bus myself — it is convenient, beautiful and modern. It can be used for school needs, commuter and city traffic. It is planned to build 200 more buses this year and to expand the sales into CIS countries and the near abroad.

Besides, the Neftekamsk Car Plant will localize production of articulated dump trucks of South African company Bell. This special-purpose hardware is used in the mining industry and construction. Russian customers are interested in buying these dump trucks, and the market demand is estimated at 200-300 vehicles a year. So, the production of the first batch of dump trucks will be started soon.



Хотя именно формат «R2R» способен привлекать инвестиции для развития территорий. Он позволит объединить усилия не только крупных компаний, но и малого, среднего бизнеса, создать кластеры с участием предпринимателей стран ШОС и БРИКС. По сути формат «R2R» должен стать неотъемлемой частью, третьей точкой опоры, наряду с межгосударственными отношениями и сотрудничеством крупного бизнеса, в развитии как ШОС и БРИКС в целом, так и каждой страны.

Например, сейчас Башкортостан ведет большую работу с китайскими регионами, подписаны соглашения с провинциями Цзянси, Ляонин. Только в прошлом году у нас состоялось порядка 15 встреч с представителями руководства и бизнес-сообщества Китая, были организованы Дни бизнеса РБ в КНР. Есть соглашения о сотрудничестве с регионами Индии, Ирана, Белоруссии, Турции, Шри-Ланки. Мы начали работу, не дожидаясь формализации таких отношений на уровне ШОС, БРИКС. Будут новые предприятия, рабочие места, будет совместная деятельность, что, безусловно, повысит конкурентоспособность наших стран на глобальных рынках.

Какие крупные инвестпроекты компаний из стран ШОС и БРИКС уже реализуются в Башкортостане? В каких направлениях ждать инвестиционных прорывов в ближайшие годы?

Сейчас в разной стадии реализации находятся более десяти совместных с китайскими компаниями инвестпроектов — от строительства сталепрокатного завода и запуска производства тяжелых буровых установок в Ишимбае до возведения новых теплиц и комплекса по глубокой переработке пшеницы. То есть через два, максимум три года у нас в республике начнут работать сразу несколько СП.

В Индии уфимские моторостроители на базе отделения корпорации HAL в городе Корпут организовали лицензионное производство двигателей для реактивных самолетов Су-30. Индийские специалисты при поддержке УМПО уже освоили четыре фазы сборки агрегатов, освоение пятой фазы также идет при содействии наших моторостроителей. Они уже отгрузили 280 технологических комплектов двигателей, и эта работа продолжается. Еще одно производство запущено в городе Лакнау — там осваивают сборку агрегатов топливной автоматики. Кроме этого, Индия предлагает заняться совместной разработкой

двигателя для самолета пятого поколения, готовы не только финансировать, но и участвовать в проектировании, сборке и испытаниях. Это хорошая перспектива.

В Нефтекамске Marcorolo и «КамАЗ» создали СП по производству автобусов Bravis. В ходе работы по импортозамещению 90% комплектующих было локализовано. С конвейера сошли 180 малогабаритных автобусов, которые разъехались по всей России — от Калининграда до Сахалина. Сам проехал на этом автобусе — удобно, красиво, современно. Его можно и для школьных нужд использовать, и на городские маршруты. В этом году в планах — выпуск еще 200 автобусов и расширение географии продаж на страны СНГ и ближнее зарубежье.

Более того, на базе Нефтекамского автозавода будет локализовано производство шарнирно-сочлененных самосвалов южноафриканской компании Bell. Это спецтехника, которая используется в горнодобывающей промышленности и строительстве. Заинтересованность в таких самосвалах у российского потребителя есть, потребность рынка оценивается в 200–300 машин в год. Поэтому в самое ближайшее время первая партия самосвалов будет запущена в производство.



BRICS' New Development Bank May Prompt IMF Reform

**Новый Банк
развития
БРИКС может
стать стимулом
к реформе МВФ**



Critics of the BRICS group have repeatedly doubted the viability of this union and its development prospects. Life shows that the forum is growing rapidly and gaining importance both on the global political and economic scenes. Nevertheless, a slowdown of economic growth rates in BRICS member countries has brought about new critique, and critics are alleging the union will not pass the economic crisis test. **Vadim Lukov**, Ambassador-at-Large of the Russian Ministry of Foreign Affairs and Russia's BRICS Sous-Sherpa, spoke about the association's present and future in an interview with CCI-Inform on the eve of the Business Forum and the BRICS summit.

Vadim Borisovich, today, the New Development Bank (NDB) and the Contingent Reserve Arrangement are BRICS' priority projects in the financial and economic sphere. What progress has there been here? What is the outlook for the bank, especially considering that another big financial institution was recently created by China, specifically the Asian Infrastructure Investment Bank (AIIB)? Can the NDB become a kind of alternative to the IMF and the World Bank?

First of all, let me tell you that the BRICS abbreviation is deliberately missing in the name of this Bank. The reason is simple — founding countries are expecting new shareholders to join in at some point and, in order not to confuse them with the possibility of accession to somebody else's bank, the BRICS abbreviation has been politely omitted in its name. So, in the future, it could be a bank of ten, fifteen or even more participating countries. We are waiting for international financial organizations to join the bank as well.

Work is currently underway on the Bank's legal framework, internal regulations and staff organization chart, while the BRICS countries continue working on the ratification of the BRICS bank institution agreement, which was signed on July 15, 2014 in Fortaleza, Brazil, by the finance ministers or the Central Bank governors of member countries.

I would like to point out that Russia was a pioneer in ratifying the bank's statutory documents. We have completed the ratification procedure, and President Vladimir Putin has signed a law enacting this agreement.

The other countries are at different stages of this process, and we expect it to move rapidly, because without completing the ratification process, it is impossible to transfer funds to the bank's statutory capital.

Whether the NDB can become an alternative to the World Bank or the IMF, I would say that initially, the bank's founders did not set the goal of creating any alternatives or counterbalances. All the BRICS partners are committed to active participation in the IMF and the World Bank, regarding them as major global players in the international currency and financial system.

We are anxious to break the impasse over IMF reform, which, unfortunately, has persisted for four years because of the counterproductive position of the U.S. Congress. We hope that in 2015, very important decisions will be taken, which will help break the gridlock.

I believe that the creation of the NDB, as well as the AIIB, will be an incentive for our Western partners at the IMF to step up their efforts in search of a way of getting the reform rolling, because an alternative to the continued impasse will be the BRICS partners' loss of interest in such global institutions. Indeed, why invest new funds in the IMF if the decision-making process there is still monopolized by a narrow group of Western states? Look at the credit policy for Ukraine that the IMF is following — one violation of the IMF Charter after another, and they turn a blind eye to this.

Although this is not a deliberate objective of BRICS partners, the establishment of the NDB and the Contingent Reserve Arrangement is supposed to encourage a more responsible attitude of our Western partners to the reform of both entities.

Needless to say, both the NDB and the Contingent Reserve Arrangement (it may be recalled that their aggregate capitalization stands at \$200 billion) are of a smaller scale than the IMF, but then the scale of their operations is also different. We hope that a concentration

Критиками БРИКС неоднократно ставились под сомнение жизнеспособность объединения и перспективы его дальнейшего развития. Однако, как показала практика, этот форум стал активно развиваться и набирать вес, как на политической, так и на экономической международной аренах. Тем не менее в связи с замедлением темпов экономического роста стран-участниц БРИКС критики вновь заговорили о том, что испытание экономическим кризисом объединение не переживет. В преддверии Делового форума и саммита БРИКС о настоящем и будущем организации мы беседуем с послом по особым поручениям МИД РФ, су-шерпой России в БРИКС **Вадимом Луковым**.

Вадим Борисович, сегодня флагманскими проектами БРИКС в финансово-экономической сфере являются создание Нового банка развития и Пула условных валютных резервов. В каком состоянии находится эта работа? Какие перспективы у банка, особенно в том ключе, что недавно Китаем создан еще один очень крупный

финансовый институт — Азиатский банк инфраструктурных инвестиций (АБИИ)? Может ли Новый банк развития (НБР) стать некой альтернативой МВФ и Всемирного банка?

Во-первых замечу, что название этого банка намеренно не содержит аббревиатуры БРИКС. Причина этого проста — страны-учредители заранее рассчитывают, что к банку будут присоединяться новые

пайщики, и чтобы не смущать их вероятностью того, что они будут присоединяться к какому-то чужому банку, аббревиатура БРИКС в названии деликатно опущена. Так что, в дальнейшем это будет банк десяти-пятнадцати, а может и большего числа стран-участниц. Ожидаем присоединения к банку и международных организаций финансового характера.

of resources can be created in carefully chosen sectors, approved by our BRICS partners, which will have a good multiplier effect for our economies.

The bank's founders are setting themselves two goals. The first is to finance long-term infrastructure projects and the second is to finance major sustainable development projects like those related to creating a "green" economy. Both goals are meant to address situations where private capital is usually wary of making big investments, fearing low profitability and long payback periods. This is where the state comes in. And the NDB represents the collective will of the bank's shareholding states.

Projects for NDB financing are currently being selected. On the Russian side, this process is coordinated by the Finance Ministry, which takes into account proposals both from our government agencies and large corporations. I believe that we can propose to the bank's leadership an array of interesting projects both on infrastructure and sustainable development. Furthermore, it seems logical to establish a partnership between the NDB and the AIIB. Some very interesting synergy is possible here, and we hope that such relations will be established.

What is the basic idea of the BRICS Strategy for Economic Partnership? How can it help the BRICS Business Council, Banking Forum and Exchanges Alliance?

Сейчас идет, с одной стороны, разработка внутренней нормативной базы этого банка, внутренних регламентов, уточнение организационно-штатной структуры) аппарата банка, а с другой — государства — участники БРИКС ведут работу по ратификации Соглашения об учреждении банка БРИКС, которое было подписано 15 июля 2014 года в городе Форталеа (Бразилия) министрами финансов или управляющими Центробанков стран-участниц.

Хочу обратить особое внимание на то, что именно Россия стала пионером в области ратификации учредительных документов этого банка. Мы полностью завершили ратификационные процедуры, и президент страны Владимир Путин уже подписал закон о вступлении в силу соглашения об учреждении банка.

Остальные страны находятся на разных этапах этой процедуры, и мы рассчитываем, что она пройдет динамично, поскольку без завершения ратификационных процедур невозможно выделение средств в уставной капитал этого банка.

Относительно того, может ли НБР стать альтернативой Всемирному банку или МВФ, я бы сказал так. Изначально учредители этого банка вовсе не ставили перед собой задачу создания каких-то альтернатив, каких-то контрбалансов. Все партнеры по БРИКС намерены и дальше активно участвовать в работе МВФ и Всемирного банка, считая их крупными глобальными игроками в международной валютно-финансовой сфере.

Мы очень заинтересованы в разблокировании тупика в реформе МВФ, который, к сожалению, длится уже четыре года из-за

неконструктивной позиции американского Конгресса. Мы надеемся, что в 2015 году будут приняты очень важные решения, которые позволят прорвать этот застой.

Думаю, что создание НБР, равно как и создание АБИИ, будет стимулом для наших западных партнеров в рамках МВФ, который побудит их активнее искать пути разблокирования реформы, потому что альтернативой продолжения тупика будет постепенная утеря интереса партнеров по БРИКС к таким глобальным институтам. И в самом деле, зачем вкладывать новые средства в, скажем, МВФ, если решения там по-прежнему монополизированы узкой группой западных государств. Посмотрите на политику кредитования Украины, например, которую ведет МВФ. Одно нарушение устава МВФ на другом, и на это глядят сквозь пальцы.

Хотя это и не сознательная цель партнеров по БРИКС, но создание НБР, равно как и пула условных валютных резервов, должно простимулировать наших западных партнеров к гораздо более ответственному подходу к реформированию обеих структур.

По своим масштабам и НБР и пул (их общая капитализация, я напомним, 200 млрд долларов США), конечно, уступают МВФ. Но и масштаб их деятельности другой. И мы рассчитываем, что можно будет создать такую концентрацию средств на тщательно выбранных, согласованных партнерами по БРИКС участках, которая даст хороший мультипликативный эффект для экономик наших стран.

Учредители банка ставят перед собой две задачи. Первая — финансирование долгосрочных инфраструктурных проектов.

Russia has proposed drafting a set of clear, long-term general and sectoral guidelines for developing the BRICS countries' economic cooperation, and this includes the NDB. We are drafting this document jointly with our Chinese partners, because we encouraged China to combine two initiatives: the Russian initiative on drafting a strategy, and the Chinese initiative of developing the principles of economic cooperation. Our Chinese friends willingly accepted this proposal.

The document will cover about two dozen sectors, from fuel and energy to telecommunications, and is based on the contribution of big, small and medium companies.

I believe that it will be ready in time for the Ufa Summit and will provide clear guidelines for the Business Council, the BRICS countries' economic agencies and commerce and industry chambers, and the Banking Forum. Of course, this document will also be useful for the New Development Bank.

Russia has also proposed preparing a roadmap on investment cooperation in the form of an addendum to this strategy. We have agreed with our partners to start drafting this roadmap in the second half of our Presidency, after we make a decision on the BRICS Strategy for Economic Partnership. Russia has contributed 37 large projects to this roadmap, from creating an Energy Association and a Reserve Fuel Bank to internationalizing the GLONASS system. This roadmap may become one of the most

Вторая — финансирование крупных проектов в области устойчивого развития, таких как, например, «зеленая экономика». Обе задачи связаны с такими ситуациями, в которых частный капитал обычно проявляет сдержанность инвестирования больших средств, опасаясь низкой рентабельности и слишком продолжительного времени на возврат вложенного капитала. Тут-то и приходит на помощь государство. А НБР — это коллективная воля государств, которые являются пайщиками этого банка.

Сейчас уже идет подбор проектов для финансирования по линии НБР. С российской стороны координирует этот процесс Министерство финансов, которое учитывает предложения-заявки как наших ведомств, так и крупных корпораций. Думаю, мы в состоянии предложить руководству банка набор интересных проектов как в части инфраструктурного развития, так и в части проектов в области устойчивого развития. Более того, логичным представляется установление партнерских отношений между НБР и АБИИ. Здесь возможна очень интересная синергия, и мы рассчитываем на установление таких партнерских отношений.

В чем замысел подготовки Стратегии экономического партнерства стран БРИКС? Как она может помочь в деятельности Делового совета, Банковского форума и Биржевого альянса стран БРИКС?

Российская сторона предложила разработать документ, который мог бы дать ясные, четкие, долгосрочные ориентиры отраслевого и общеконцептуального характера для развития экономического

effective methods of developing our economic cooperation after our first major step — the establishment of the NDB and the Contingency Reserves Arrangement.

BRICS has been criticized since its very inception as without a future. Today its critics say the economic slowdown in the BRICS countries is making the forum irrelevant. What do you think?

It's a good and timely question. Let's begin with what keeps the BRICS countries together. It's too simple to say that BRICS is a group of large economy countries with rapid growth rates, and that BRICS will fall apart now that growth has slowed down. If we say so, just think what would be the future of the European Union. It has passed through different stages in its development, the stage the EU is passing through right now is far from being the most delightful period in its existence but it is still alive. They do have problems but they are still alive.

BRICS is based on certain strategic interests, which makes the group strong and viable. What are these interests? The key strategic interest is a desire to pursue an independent economic and political line. Yes, this implies certain efforts and additional costs, but the result of this independent line is worth the costs. Or otherwise the others will get on top of us and make us part of their game.

Our second interest is that all of the group's countries are advocating reform in the international currency and financial system, primarily the IMF as its key component.

The third strategic element is the mutually complementary nature of our economies. Think about this, BRICS has a market of nearly three billion people. If we create a common economic space, the benefits will be huge for our economic entities.

And the last but not least important strategic interest is our shared commitment to the supremacy of law in international relations, including trade, and the priority of WTO standards, as well as a desire to prevent the fragmentation of the international trade system. It's true that like the other BRICS countries, Russia is concerned about the current trend at the talks on the Transatlantic Free Trade Area and Trans-Pacific Partnership, because the founding countries have emphatically refused to consider admitting Russia and China into these organizations, and because the talks are non-transparent. This is nothing other than a residue of bloc politics in trade and the economy.

To sum up, I'll say that BRICS is a logical result of the general trend towards a polycentric world, which reflects the political and economic realities of the 21st century. Russia's BRICS Presidency aims to give a fresh impetus to this positive trend.

**Interviewed by Maria Kachevskaya,
Marina Drogoveiko**

сотрудничества стран БРИКС, в том числе с задействованием возможностей НБР. Этот документ мы сегодня готовим совместно с нашими китайскими партнерами, потому что мы предложили китайской стороне совместить две инициативы — нашу, по разработке стратегии, и китайскую, по разработке принципов сотрудничества в экономической сфере. И наши китайские друзья охотно приняли это предложение.

Этот документ охватывает около двух десятков отраслей — от ТЭК до телекома и рассчитан на участие как крупных компаний, так и малых и средних предприятий.

Думаю, что документ будет готов к саммиту в Уфе, и станет отличным ориентиром как для Делового совета, так и для ведомств экономического блока соответствующих стран, для торгово-промышленных палат стран БРИКС и для Банковского форума. Естественно, что этот документ будет ценным подспорьем и для Нового банка развития.

Российская сторона также внесла предложение о подготовке «дорожной карты» инвестиционного сотрудничества в виде приложения к этой стратегии.

С партнерами условлено, что эту карту мы будем разрабатывать во второй половине нашего председательства после того, как определится судьба стратегии. Россия уже внесла вклад в формирование этой карты в виде 37 крупных проектов, начиная от создания Энергетической ассоциации и Резервного банка топлива и заканчивая проектами интернационализации нашей системы ГЛОНАСС. Так что «дорожная карта» может стать одним из крупных шагов по развитию нашего

экономического сотрудничества уже после того, как мы сделали первый такой крупный шаг — создали НБР и Пул условных валютных резервов.

У БРИКС с момента создания было очень много критиков. Они утверждали, что будущего у такого объединения нет. Сегодня маловеры вновь говорят, что замедление темпов роста экономик стран БРИКС делает объединение «неактуальным». Какова Ваша позиция?

Хороший вопрос и, конечно, уместный. Первое, относительно того, что спланирует БРИКС. Неверно представление о том, что БРИКС всего лишь объединение стран с высокими темпами экономического роста и крупными по размерам экономиками и, мол, сегодня, раз эти темпы снизились, то и сам БРИКС сойдет на нет. Если так рассуждать, то, вдумайтесь, какой была бы судьба Евросоюза? В его развитии были разные периоды, и сейчас ЕС переживает отнюдь не самый радужный этап своего существования, но он тем не менее жив. С проблемами, но он жив.

В основе БРИКС лежат некоторые стратегические интересы, которые делают его прочным и жизнеспособным. Каковы эти интересы? Первое, мы все заинтересованы в проведении независимого курса в мировой экономике и политике. Да, это стоит определенных усилий, порой сопряжено и с издержками. Но выгода от независимого курса перекрывает все издержки. Иначе вас подомнут под себя и сделают частью своей игры другие.

Второй интерес. Все мы заинтересованы в реформировании международной

валютно-финансовой системы и в первую очередь МВФ, которая является ее ключевым элементом.

Третий стратегический интерес — использование взаимодополняющего характера наших экономик. Вдумайтесь, БРИКС — это рынок с почти тремя миллиардами потребителей. Если мы действительно создадим общее экономическое пространство, то это принесет огромную выгоду для наших экономоператоров.

И последний по порядку, но отнюдь не по значимости, стратегический интерес — это наша общая приверженность примату права в международных отношениях, в том числе и в сфере международной торговли. Приоритет норм ВТО и нежелание допускать фрагментации международной торговой системы. Не скрою, также как и другие страны БРИКС мы очень обеспокоены теми тенденциями, которые сейчас развиваются в переговорах по созданию трансатлантической зоны свободной торговли и транстихоокеанской зоны, потому что их создатели демонстративно отказываются допускать в эти структуры Россию и Китай, сами переговорные процессы нетранспарентны. Это не что иное, как рецидив блоковой политики в торгово-экономической сфере.

Подводя итог, скажу: БРИКС — закономерное проявление тенденции к формированию полицентричного мира, отражающего реалии политики и экономики 21 века. Российское председательство в этом объединении призвано придать новый импульс развитию этой позитивной тенденции.

**Беседовали Мария Качевская,
Марина Дроговейко**

Russian Presidency in BRICS and SCO: Agenda

Российское председательство в БРИКС и ШОС: повестка дня



We have repeatedly said before that this year Russia will be hosting two large-scale events which bear significance not only for our country but also for the world economy and politics as a whole. These are the BRICS and SCO summits in Ufa and business forums to be held on the margins of the St. Petersburg International Economic Forum in an earlier period. We have asked CCI of Russia Vice-President **Georgy Petrov** to tell us about the impact of the current complicated geopolitical situation on the participation of representatives of various countries in the program of Russia's Presidency in BRICS and the SCO and the problems which the delegates to the upcoming meetings will focus on.

It should be noted that our partners are very much interested in attending every event planned within the Russian Presidency in BRICS and the SCO. We have not noticed any negative implications from the ongoing geopolitical situation.

Yet I have to say that most active participants in business councils are big businesses and their schedule is rather tight, so not all will be able to attend the events in St. Petersburg and Ufa. Moreover we are planning to arrange a number of additional events in Russian regions within the framework of the Russian Presidency.

Speaking of the level of trust achieved throughout the period of existence of SCO and BRICS business councils, we can affirm that we are more than partners, we are likeminded people.

As to the issues we will focus on, investment projects are the backbone of the agenda of the upcoming discussions. The economic partnership strategy and the roadmap of cooperation in investment which have been drawn up with the active support from the BRICS Business Council will be discussed at the upcoming summit. Apparently, the list of projects provided by the roadmap is incomplete and it will be constantly updated and expanded.

It is hard to single out cooperation priorities. They definitely include infrastructures, transportation, high technologies, pharmaceuticals, agriculture and many others.

Another issue is the possibility to create a BRICS rating agency. Indeed, this is a topical subject. If the regulators come to terms, business will be certainly be interested in applying this agency to a full capacity. We are confident that not only members of the Russian business community but also our partners are ready to back this idea. However, we realize that a rating agency will need to pass through a certain period for establishing itself and becoming an equal of existent institutes.

In addition, we have decided to concentrate on interaction matters which are most important from our point of view and the opinion of our partners.

Within the BRICS framework, these include lower administrative barriers, interaction under the existent economic circumstances, ways to overcome crises in the economies of BRICS member countries, and investment, trade and economic cooperation options.

The SCO has different specific areas. Regional integration processes underway in its space cannot be ignored, so we intend to discuss at the SCO Business Forum the promotion of economic interaction with due account of the capacities of the Eurasian Economic Union. We will also raise questions of project cooperation, factors slowing down its development and decisions that need to be made for changing that situation.

Как уже ни раз отмечалось выше, Россия в этом году проводит у себя два крупных и весьма значимых мероприятия, имеющих значение не только для нашей страны, но и для всей мировой политики и экономики. Речь идет, конечно же, о Саммите БРИКС и ШОС в Уфе и о предшествующей ему встрече деловых кругов в рамках Петербургского международного экономического форума. О том как сегодняшняя непростая геополитическая обстановка повлияла на участие представителей разных стран в программе председательства России в БРИКС и ШОС и о том, на каких проблемах сфокусируются участники грядущих встреч, мы попросили рассказать вице-президента ТПП РФ **Георгия Петрова**.

Стоит отметить, что наши партнеры проявляют большой интерес к участию во всех мероприятиях, намеченных в рамках председательства в БРИКС и ШОС. Негативного влияния текущей геополитической ситуации мы не отмечаем.

Однако, надо признать, что наиболее активными игроками в деловых советах являются представители крупного бизнеса, их график крайне напряжен, поэтому не все смогут принять участие в мероприятиях как в Петербурге, так и в Уфе. Тем более мы планируем провести целый ряд дополнительных мероприятий в рамках российского председательства в регионах России.

Говоря об уровне доверия, сложившемся за время существования деловых советов ШОС и БРИКС, можно с уверенностью

сказать, что мы сегодня больше чем партнеры, мы единомышленники.

Если же говорить о вопросах, на которых мы сосредоточимся, то основа повестки дня предстоящих дискуссий — инвестиционные проекты. Стратегия экономического партнерства и дорожная карта инвестиционного сотрудничества, подготовленные, в том числе при активном участии Делового совета БРИКС, будут обсуждаться в рамках предстоящего саммита. Совершенно очевидно, что перечень проектов, представленный в дорожной карте — это незавершенный список, который будет постоянно обновляться и дополняться.

Трудно выделить приоритетные направления сотрудничества. Среди них, несомненно, инфраструктура, транспорт, высокие технологии, фармацевтика, сельское хозяйство и многие другие.

Еще один вопрос — возможность создания собственного рейтингового агентства БРИКС. Тема несомненно актуальная. Если регуляторы придут к общей позиции по этому вопросу, бизнес наверняка будет заинтересован в том, чтобы такое агентство заработало в полной мере. Мы убеждены, что не только представители делового мира России, но и наши партнеры готовы эту идею поддержать. Вместе с тем понимаем, что рейтинговое агентство, для того чтобы заработать на равных с уже действующими институтами, должно пройти определенный период становления.

Кроме того, решено сконцентрироваться на наиболее актуальных, с нашей точки зрения и с позиции наших партнеров, вопросах взаимодействия.

В рамках БРИКС — это снижение административных барьеров, взаимодействие в условиях современной экономической ситуации, пути преодоления кризисных явлений в экономиках стран БРИКС, возможности развития инвестиционного и торгово-экономического сотрудничества.

В ШОС другая специфика. Процессы региональной интеграции, происходящие на пространстве, не могут оставаться без внимания, поэтому в рамках делового форума ШОС планируем обсудить выстраивание экономического взаимодействия на пространстве с учетом возможностей Евразийского экономического союза. Будут также подниматься вопросы проектного сотрудничества: какие факторы тормозят его развитие, какие решения должны быть приняты для изменения ситуации.

ExpoForum-International: a Reliable Partner on the St. Petersburg MICE Market

ExpoForum-International is among the leading players in the Russian convention and exhibition industry and has over 40% of the Northwest industry market. It manages the Lenexpo Exhibition Complex, in existence for 45 years, and the new ExpoForum Convention and Exhibition Centre, which opened in October 2014.

The opening of ExpoForum was one of last year's major events in St. Petersburg. The site can handle any event on the highest level: from exhibitions and conventions to sports competitions, concerts and film festivals, both on a local and global scale. ExpoForum-International offers a full spectrum of support services, including exhibition construction, catering, transportation and tourist escort.

The multipurpose complex will transform St. Petersburg into a site for major international events, and an even more attractive destination for business tourism. The municipal Convention and Exhibition Bureau which has already begun work based on the Committee on Tourism Development will promote the flourish-

ing of the city's tourism potential overall, and our project in particular.

Over 120 events per year will take place at the Lenexpo and ExpoForum complexes, including about 70 exhibitions, a third of which are our own. The key projects include: the St. Petersburg International Gas Forum, the Russian International Energy Forum, the Agrorus International Agro-Industrial Exhibition and Trade Fair, and the largest exhibition of goods and services in Eastern Europe for pets, Zoosfera.

The company launched two strategic projects in 2015: the Chinese Business Centre and the Import Substitution Centre. These were in response to the signs of the times: the Chinese Business Centre was due to Russia's new foreign policy line towards the East, and the Import Substitution Centre should raise the demand for our country's commercial products and services. The Business Centre for Latin American Countries will soon be launched as an effective platform for reinforcing economic and cultural ties between Russia and South American countries.

In addition to our own projects, ExpoForum-International welcomes events of the leading global exhibition organisers: ITE Group, Reed Exhibitions, Messe Düsseldorf, Messe Essen, Messe Frankfurt, Dolphin Exhibitions, as well as Russian exhibition leaders: VO RESTEK, FarEXPO, Kino Expo, KVK Imperia, and others. The company held such world-class events as the International Convention SportAccord and the Russia-ASEAN Business Forum (2012), the ICCA Central European Chapter summer meeting (2013), and the UFI Open Seminar (2014) (Global Association of the Exhibition Industry).

This year the company plans to host global projects, including the Sixth Session of the Conference of States Parties of the United Nations Convention against Corruption and SOLIDS Russia, the largest exhibition on powder and bulk solids technologies. Applications have been filed for the Annual Congress of the Heart Failure Association of the European Society of Cardiology, the World Summit on Gastronomic Tourism, the World Conference on Titanium, and more.

Until we meet in St. Petersburg!



ЭкспоФорум-Интернэшнл: надежный партнер на рынке MICE в Петербурге

«ЭкспоФорум-Интернэшнл» входит в число ведущих игроков конгрессно-выставочной индустрии России и занимает более 40% отраслевого рынка Северо-Западного региона. Под его управлением — выставочный комплекс «Ленэкспо», насчитывающий 45 лет истории, и новый конгрессно-выставочный центр «Экспофорум», открывшийся в Петербурге в октябре 2014 года.

Открытие «Экспофорума» стало одним из важнейших событий Санкт-Петербурга за последний год. Площадка способна на высочайшем уровне принимать любые мероприятия: от выставок и конгрессов до спортивных соревнований, концертов и фестивалей, как локального, так и глобального масштаба. При этом компания «ЭкспоФорум-Интернэшнл» предлагает полный спектр сопутствующих услуг, включая выставочную застройку, кейтеринговое, транспортное и туристическое сопровождение.

Многофункциональный комплекс позволит Северной столице стать местом проведения крупнейших международных событий и еще более привлекательной дестинацией для делового туризма. Развитию туристического потенциала города в целом и нашего проекта в частности будет способствовать и городское Конгрессно-выставоч-

ное бюро, уже начавшее работу на базе Комитета по туризму.

На площадках «Ленэкспо» и «Экспофорум» проходит более 120 событий в год. Из них около 70 выставочных, где на долю собственных приходится треть. Среди ключевых проектов — Петербургский международный газовый форум, Российский международный энергетический форум, Международная агропромышленная выставка-ярмарка «Агрорусь», крупнейшая в Восточной Европе выставка товаров и услуг для домашних животных «Зоосфера».

В 2015 году компания запустила два стратегических проекта — Китайский деловой центр и Центр импортозамещения. Проекты стали ответами на вызовы времени: появление Китайского делового центра обусловлено новым вектором внешней политики России, направленным на Восток, а Центр импортозамещения должен способствовать повышению спроса на продукцию и услуги промышленного сектора нашей страны. В ближайшее время также будет запущен Деловой центр стран Латинской Америки — эффективная площадка для укрепления экономических и культурных связей России и стран Южной Америки.

Помимо работы над собственными проектами, «ЭкспоФорум-Интернэшнл»

принимает на своих площадках мероприятия ведущих мировых выставочных организаторов — ITE Group, Reed Exhibitions, Messe Düsseldorf, Messe Essen, Messe Frankfurt, Dolphin Exhibitions, — а также российских лидеров выставочного бизнеса — ВО «РЕСТЭК», «ФАРЭКСПО», «Кино Экспо», КВК «Империя» и другими. В частности, компанией были проведены такие значимые мероприятия мирового уровня, как Международная конвенция SportAccord и деловой форум «Россия-АСЕАН» (2012), летнее заседание Центрально-европейского отделения ICCA (2013), Открытый семинар UFI — Всемирной ассоциации выставочной индустрии (2014).

В текущем году на площадках компании запланировано проведение проектов мирового масштаба, в числе которых Шестая сессия Конференции государств — участников Конвенции ООН против коррупции и крупнейшая выставка по технологиям обработки порошковых и сыпучих материалов Solids Russia. Поданы заявки на проведение Ежегодного конгресса Ассоциации сердечной недостаточности Европейского кардиологического общества, Всемирного саммита по гастрономическому туризму, Всемирной конференции по титану и другие.

До встречи в Петербурге!



Brazilian Ambassador to Russia Antonio Guerreiro:

**BRICS Summit to Strengthen
Cooperation between the Five States**

**Саммит БРИКС укрепит
сотрудничество
пяти государств**



Russia took the relay from Brazil in presiding over the BRICS group on April 1. Eighteen months ago, when the country was just preparing to take that position, we spoke to the Ambassador of the Federative Republic of Brazil to Russia, **Antonio Jose Vallim Guerreiro** about his viewpoint on relations with our country in the bilateral and BRICS formats. Back then Mr. Guerreiro had been in office for just a few days and we mostly spoke about the future. Months had passed, and we met again with the Ambassador at his Moscow Residence to confer on ways relations between our countries had been developing in that period and the experience Brazil could share with Russia as a former president of the Five.

Mr. Ambassador, how would you describe the current Russian-Brazilian relations? What is the level of trade and economic cooperation between our countries? What effect has the interaction in the BRICS group had on our collaboration?

First of all, I would like to mention that the situation has undergone a profound change since the moment of our first interview, during these 18 months, for the well-known reasons, i.e. the sanctions imposed on Russia. There is no doubt that this situation has had a significant impact on Russian-Brazilian relations and this impact has been positive because the trade turnover between our countries has begun to grow. Indeed, this is not happening as rapidly as some specialists might have expected but this trend is natural.

I would like to stress, however, that Brazil had no intention to occupy somebody else's place. Brazilian companies did their best to enlarge trade with Russia and deliveries to the Russian market, and the Brazilian government fully supported their efforts, but I would like to emphasize once again that Brazil was not planning to take somebody else's place on the Russian market.

As to the interaction between our countries in the BRICS framework, you know that Russia took the relay from Brazil in presiding over the BRICS group on April 1 and we can affirm that the Russian Presidency is rather active and dynamic. During Russia's Presidency, over a hundred meetings dedicated to a variety of subjects will be held on various levels, and the most important meeting will be a summit of the BRICS chief of state in Ufa. During that meeting, the heads of five states would determine main areas and the main vector of further cooperation of the group.

Please, tell us what did Brazil achieve during its yearlong Presidency in the BRICS group?

Numerous agreements were reached, plenty of agreements in various spheres. I cannot make a full list of them right now, but I would

1 апреля Россия приняла эстафету председательства в группе БРИКС от Бразилии. Полтора года назад, когда его страна только готовилась занять это место, мы уже беседовали с послом Федеративной Республики Бразилия в РФ **Антонио Жозе Валимом Геррейро** о том, какими ему видятся отношения с нашей страной как в двустороннем формате, так и в формате БРИКС. Тогда господин Геррейро занимал свой пост всего несколько дней и мы говорили в основном о будущем. Сейчас, по прошествии многих месяцев, мы вновь встретились с послом в его резиденции в Москве, чтобы обсудить, как развивались отношения наших стран в этот период и каким опытом Бразилия могла бы поделиться с Россией по итогам своего председательства в «пятерке».

like to point out two important issues — the signing of a document establishing the BRICS New Development Bank and the Contingent Reserve Arrangement.

Both documents were signed at the summit in the city of Fortaleza last July. In spite of the opinion of many specialists, the BRICS Development Bank and the Contingent Reserve Arrangement are not tasked to replace the existent international mechanisms, such as the World Bank and the International Monetary Fund. This is not the idea, quite the opposite, these two institutions are planned to improve the operating mechanisms and to hold necessary reforms.

What experience did Brazil gain during the year of its Presidency? What advice or recommendation can your country give Russia for our year of Presidency in the BRICS?

“ I can say that the Brazilian Presidency had certain characteristic features as that was the year of presidential elections in our country

We have spoken with Russian colleagues many times about the Brazilian experience of Presidency in the BRICS group. I can say that the Brazilian Presidency had certain characteristic features as that was the year of presidential elections in our country. Firstly, we elected the President of the Republic, secondly, the governors, and, finally, the Senate and the Chamber of Deputies. Considering those circumstances, the political year consumed a lot of strength and energy of the national administration, and many originally planned events had to be delayed so that Russia could hold them during the period of its Presidency. The number of events and meetings Russia is set to hold during its Presidency in the group is totally impressive.



Господин посол, как вы бы охарактеризовали сегодняшние российско-бразильские отношения? На каком уровне находится торгово-экономическое сотрудничество наших стран? Как на сотрудничестве наших стран отразилось взаимодействие в рамках БРИКС?

Во-первых, хотел бы отметить, что с момента нашего первого интервью, за эти полтора года ситуация очень изменилась по известным причинам, имею ввиду санкции против России. Эта ситуация, конечно же, оказала значительное влияние на российско-бразильские отношения и это влияние имело позитивный характер, поскольку объем торговли между нашими странами стал увеличиваться. Конечно, не так сильно, как этого могли ожидать некоторые специалисты, но это было естественной тенденцией.

Однако я хотел бы подчеркнуть, что Бразилия не имела намерений занимать чье-либо место. Бразильские компании приложили все усилия для того, чтобы увеличить торговлю с Россией и поставки

на российский рынок, и бразильское правительство оказало им всю необходимую для этого поддержку, но еще раз подчеркну, что Бразилия не намерена занимать чужое место на российском рынке.

Что касается взаимодействия наших стран в рамках БРИКС, то как вам известно 1 апреля Россия переняла председательство в группе БРИКС после Бразилии, и мы отмечаем, что российское председательство носит весьма активный и динамич-

основной вектор дальнейшего сотрудничества в рамках группы.

Скажите, пожалуйста, чего удалось достичь Бразилии за год своего председательства в БРИКС?

Было достигнуто много договоренностей, множество соглашений в самых различных сферах. Все их здесь перечислить невозможно, но я хотел бы отметить два важных аспекта — подписание докумен-

“ Я могу отметить, что председательство Бразилии имело особые черты, поскольку в этот год в нашей стране проводились выборы: президента Республики, губернаторов и, наконец, в Сенат и в Палату Депутатов

ный характер. Во время председательства России состоится более ста встреч по самым различным вопросам на различных уровнях и самая главная встреча — это саммит глав государств БРИКС в Уфе. В ходе этой встречи главы пяти государств определяют основные направления,

та об учреждении Банка развития стран БРИКС и Пула валютных резервов. Оба документа были подписаны на саммите в городе Форталеза в июле прошлого года. Вопреки мнению многих специалистов Банк развития БРИКС и Пул валютных резервов не направлены на то, чтобы



Let me give you an example. A BRICS parliament forum is scheduled for early June; it will be attended by a large parliament delegation from Brazil led by the President of the Chamber of Deputies. The meeting was supposed to be held in Brazil last year but we had to adjourn it for the known reasons. Now this first, one of a kind, meeting will take place in Moscow under the aegis of the Russian parliament.

In conclusion, I would like to speak about the future. As you have already said, there will be a BRICS summit in Ufa in July. What are you expecting from the Ufa summit? What issues would Brazil wish to raise there? What agreements would it like to reach?

Brazil sees the upcoming summit in a positive way. We are hopeful that this summit, the same as any other previous BRICS meeting, will strengthen cooperation and unity between the five

“ A BRICS parliament forum is scheduled for early June. This first, one of a kind, meeting will take place in Moscow under the aegis of the Russian parliament

states in such spheres as healthcare, cooperation in customs and state statistics, and promote the achievement of various political accords.

After I came to Moscow, I was very surprised to learn that BRICS cooperation was covering so many areas of government activity and not only that. There is also civil cooperation, and parliamentary communities are broadly engaged. For instance, the Seventh Academic Forum of BRICS countries will be held in Moscow; it bears absolutely no relation to the government and is a civil initiative. As far as I know, twelve specialists will be representing Brazil at that forum.

Interviewed by Maria Kachevskaya

заменить уже существующие международные механизмы, такие как Всемирный банк и Международный валютный фонд. Идея совсем не в этом, напротив, эти два учреждения направлены на то, чтобы улучшить существующие механизмы и провести необходимые реформы.

Какой опыт Бразилия приобрела за год своего председательства? Какой совет или напутствие Ваша страна могла бы дать России на год нашего председательства в БРИКС?

Мы много раз беседовали с российскими коллегами об опыте Бразилии в председательстве в группе БРИКС. Я могу отметить, что председательство Бразилии имело особые черты, поскольку в этот год в нашей стране проводились выборы. Во-первых, это были выборы президента Республики, во-вторых, выборы губернаторов и, наконец, выборы в Сенат и в Палату Депутатов. И в связи с этим, политический год отнял очень много сил и энергии у руководства страны и многие мероприятия, которые должны были проводиться, были

отложены для того, чтобы в последствии Россия смогла в период своего председательства их осуществить. И то количество мероприятий и встреч, которое планирует провести Россия в рамках своего председательства в группе, конечно же, поражает своим размахом.

Я приведу пример. В начале июня планируется проведение Парламентского форума БРИКС, на который приезжает большая парламентская делегация из Бразилии во главе с председателем Палаты Депутатов. Эта встреча должна была пройти в Бразилии в прошлом году, но по известным причинам ее не удалось провести и она была перенесена. И сейчас эта первая, уникальная в своем роде встреча, будет проходить в Москве под эгидой российского парламента.

В заключении, хотелось бы поговорить и о будущем. Как Вы уже отметили, в июле в Уфе будет проходить саммит БРИКС. Что Вы ожидаете от Уфимского саммита? Какие вопросы бразильская сторона хотела бы

там поднять? Каких договоренностей достигнуть?

Грядущий саммит Бразилия рассматривает в позитивном ключе. Мы надеемся, что этот саммит, как и все предыдущие встречи БРИКС, укрепит сотрудничество и союз пяти государств в таких сферах как здравоохранение, таможенное сотрудничество, сотрудничество в сфере государственной статистики, позволит достигнуть различных политических договоренностей.

Я сам был удивлен, прибыв в Москву, что сотрудничество в рамках БРИКС охватывает столько разных областей, это все сферы правительственной работы, но не только. Активно задействованы также гражданское сотрудничество и парламентские круги. Так, например, в ближайшее время в Москве пройдет VII академический форум стран БРИКС, который никак не связан с правительством и является гражданской инициативой. Насколько мне известно, Бразилию на форуме будут представлять 12 специалистов.

Беседовала Мария Качевская

China Tying Silk Belt

Relations between Russia and China have been gaining momentum in the recent years, and both sides are describing their relationship as «strategic friendship and interaction». The countries are preparing to sign a bilateral agreement on cooperation in the Silk Road Economic Belt project.

The Silk Road connecting three continents reappeared on the world map in June 2014, when the UNESCO added that route to its World Heritage List. China took unprecedented efforts to revive the legend. The Chinese administration is set to give the country an additional incentive for economic development in the upcoming decades via the Silk Road Economic Belt project based on the ideology.

Discussions on the revival of the best known ancient trading route of the planet started a long time ago. The Silk Road Economic Belt and the Maritime Silk Road strategies were put forward by Chinese President Xi Jinping in fall 2013, which demonstrated a profound renovation of the regional and global economic policy of the People's Republic of China. Its goal is not a secret: China begins to find its geographic boundaries too tight. An inconsistency between growing needs of a billion-plus population and limited natural resources of the country combined with high economic growth rates require a proactive policy. A whole range of methods are being applied to achieve the only type of expansion possible in the modern world, the economic one.

Domestic considerations add to the obvious external reasons for the development of the Silk Road Economic Belt. The problem of underdeveloped western regions is very pressing for China. The long-lasting attempts to bring the remote area closer to the level of developed eastern provinces have not been successful: the development program appeared to be very expensive, ineffective or even artificial, to a large degree. Yet the Economic Belt policy will make Western China practically a key point in the distribution of resources, goods and services.

The Chinese administration is very serious about this. The Economic Belt project has become part of the 13th five-year plan (2016-2020). The project is included in nearly every current political document, such as the 2015 Socioeconomic Development Plan and the Report on Government Performance. This is a long-term initiative, which stipulates the creation of seven «belts», among them transport, energy, trade, information, scientific and technological, agrarian and tourist. In the end, a new mega-market will be built around China featuring about 3 billion potential consumers from Asia and Europe.

Some estimate a period required for the fulfillment of these plans at about 30 years. During that period, Beijing hopes to create a series of free trade zones and transport and logistics infrastructures, to facilitate customs and visa formalities, to expand the use of national currencies in transactions with project partners, and to broaden bilateral and multilateral contacts in the fields of science, technology, education and humanitarian affairs.

The new-age Silk Road do not have geographic limits and starting or destination points. A global idea is much more important: China gives a chance for rapprochement between the East and the West, and those sharing this idea can count on Chinese investments and industrial potential.



The concept and the action plan for joint building of the Silk Road Economic Belt and the Maritime Silk Road of the 21st century approved by the National Development and Reform Commission, the Foreign Ministry and the Commerce Ministry of the People's Republic of China in late March 2015 say that China is open to cooperation with every supporter of this initiative. At a meeting of the Leading Group for Financial and Economic Affairs in November 2014, President Xi Jinping promised assistance in building infrastructures, including transportation networks and power supply grids, in countries included in cooperation zone. Chinese Ambassador to Russia Li Hui said the project was not at variance with the previous formats of interaction between China and the world, «The fulfillment of this concept will not duplicate or be a rival of such cooperation mechanisms as the Shanghai Cooperation Organization and the Eurasian Economic Union. Quite the opposite, it can contribute a new content to these mechanisms and give them a fresh impetus.»

The strategy gained an immediate and unconditional support from the majority of former Soviet republics, especially Kazakhstan and Kyrgyzstan. A protocol on cooperation in building the Silk Road Economic Belt was signed between the Chinese Ministry of Commerce and the Belarusian Economic Ministry in December 2014. Turkey, which is a special point of the ancient Silk Road due to its unique geographic location, has taken a keen interest in the project. The country can enjoy tangible economic benefits if it becomes a center of accelerating relations between the East and the West.

High speed rail projects occupy a special place in the Silk Road Economic Belt concept. Western specialists believe Chinese companies will practically have no rivals in their accomplishment. China's major manufacturer of locomotives and rolling stock, China CNR Corp., is negotiating the construction of high speed railroad lines to connect 28 countries of the Silk Road Economic Belt. The Moscow-Kazan high speed railroad line with an extension to Beijing suggested by CCCC Vice-President Yu Weiping is listed amongst the priorities. Other promising routes for high speed railroad lines are Thailand, Malaysia and Turkey.

Pavel Kudryavtsev,

**Expert of the CCI of Russia Foreign Relations Department,
Specially for RBG**

Read more on the website tpp-inform.ru

Китай завязывает Шелковый пояс

Отношения России и Китая в последние годы неуклонно набирают обороты и характеризуются обеими сторонами как «стратегическая дружба и взаимодействие». Страны готовятся к подписанию двустороннего договора о сотрудничестве в рамках Экономического пояса Шелкового пути.

Великий шелковый путь, соединяющий три континента, вновь появился на карте мира в июне 2014 года, когда его маршрут был включен в список Всемирного наследия ЮНЕСКО. Для возрождения этой легенды Китай предпринял беспрецедентные усилия. По замыслу руководства КНР, идеологически подкрепленный проект Экономического пояса Шелкового пути (ЭПШП) должен предоставить стране дополнительный стимул для развития ее экономики на ближайшие десятилетия.

Разговоры о возрождении самого знаменитого из древних торговых каналов планеты велись давно. Стратегии «Экономического пояса Великого Шелкового пути» и «Морского Шелкового пути» были выдвинуты председателем КНР Си Цзиньпином еще осенью 2013 года, что позволяет говорить о процессах серьезного обновления региональной и глобальной экономической политики КНР. Ее цели не являются секретом: Китаю становится слишком тесно в своих географических рамках. Противоречие между возрастающими жизненными потребностями миллиардного населения страны и ее небезграничными природными ресурсами в сочетании с высокими темпами экономического роста побуждают к активным действиям. В ход пускается целый набор широких методов экспансии, единственно возможной в современном мире — экономической.

Помимо безусловных внешних предпосылок развития ЭПШП имеются и внутренние причины. В Китае очень остро стоит проблема неразвитости западных регионов. Многолетние попытки подтянуть «дальний угол» к значительно более развитым восточным провинциям успеха не имели, программа развития оказалась слишком затратной и неэффективной, во многом искусственной. Зато в стратегии Экономического пояса запад Китая станет чуть ли не «узловой» точкой

перераспределения ресурсов, товаров и услуг.

Китайское руководство настроено серьезно. Строительство Экономического пояса стало частью разрабатываемого плана «13-й пятилетки» (2016–2020 гг.). Проект присутствует практически во всех актуальных политических документах, среди которых «План социально-экономического развития на 2015 год» и «Доклад о работе правительства». Инициатива рассчитана на долгосрочную перспективу и предполагает создание семи «поясов»: транспортного, энергетического, торгового, информационного, научно-технического, аграрного и туристического. В результате вокруг Китая может сложиться новый мега рынок, включающий около трех миллиардов потенциальных потребителей из азиатских и европейских стран.

По некоторым оценкам, на реализацию задуманного потребуется около 30 лет. За это время в Пекине рассчитывают создать комплекс зон свободной торговли и транспортно-логистической инфраструктуры, существенно упростить таможенные и визовые процедуры, увеличить объемы использования национальных валют во взаиморасчетах между странами — участниками проекта, расширить двух- и многосторонние контакты в научно-технической, образовательной и гуманитарной сферах.

У нового воплощения Великого Шелкового пути нет четких географических рамок, отправных и конечных пунктов. Важнее глобальная идея: Китай дает шанс Востоку и Западу предпринять новую попытку сблизиться, и тот, кто разделяет эту идею, может рассчитывать на китайские инвестиции и промышленный потенциал Поднебесной.

В принятом в конце марта 2015 года Государственным комитетом по делам развития и реформ, Министерством иностранных дел и Министерством

коммерции КНР документе «Концепция и план действий по содействию совместному строительству “Экономического пояса Шелкового пути” и “Морского Шелкового пути 21-го века”» говорится об открытости Китая для работы со всеми сторонниками инициативы. На специальном заседании Центральной руководящей группы КНР по финансово-экономическим вопросам в ноябре 2014 года глава государства Си Цзиньпин пообещал оказать содействие странам, входящим в зоны сотрудничества, в строительстве объектов инфраструктуры, включая транспортную сеть и объекты электроснабжения. Посол КНР в России Ли Хуэй отметил, что проект не вступает в конфликт с прежними формами взаимодействия Китая с миром: «Реализация концепции не дублирует и не соперничает с такими механизмами сотрудничества, как Шанхайская организация сотрудничества и Евразийский экономический союз. Наоборот, ее реализация способна наполнить эти механизмы новым содержанием и придать им дополнительный импульс».

Стратегия сразу же и безоговорочно получила поддержку в большинстве стран бывшего СНГ, в особенности в Казахстане и Киргизии. В декабре 2014 года был подписан Протокол о сотрудничестве в области совместного строительства Экономического пояса Шелкового пути между Министерством коммерции Китая и Министерством экономики Республики Беларусь. Повышенное внимание проявляют к проекту в Турции, которая благодаря уникальному географическому расположению исторически является особенной точкой на древнем Шелковом пути. Снова стать центром оживляющихся отношений Востока и Запада означало бы для страны ощутимую экономическую выгоду.

Одно из центральных мест в концепции ЭПШП занимает строительство высокоскоростных железнодорожных магистралей (ВСМ). В настоящее время переговоры о строительстве ВСМ, которые объединят 28 стран Экономического пояса Шелкового пути, ведутся одним из крупнейших в Китае производителем железнодорожных поездов, компанией China CNR Corp. В списке приоритетов значится и озвученный вице-президентом компании Юй Вэйпином проект ВСМ «Москва–Казань» с продолжением дороги до Пекина. Среди других перспективных маршрутов называются также проекты ВСМ в Таиланде, Малайзии и Турции.

Павел Кудрявцев,
эксперт департамента внешних
связей ТПП РФ,
специально для RBG

Продолжение читайте на сайте
tpi-inform.ru

Continued from p. 1

Besides, there is a number of interesting tourism projects in Turkmenistan, the Altai territory and other regions that may be of interest for the business community and benefit both individuals and the community.

One of these projects in the Altai territory is presented by Head of the Altai territory department on the promotion of international and inter-regional relations, **Alexander Zhilin**:

«The administration of the Altai territory is actively working in the tourism area. A pilot project has been launched: the International Coordination Council «Our Common Home — Altai», in which close collaboration is being maintained with Kazakhstan, China and Mongolia. There are also some projects in the field of recreational tourism and youth tourism festivals.»

In the cold hard statistics, approximately 21 million people arrived in Russia from CIS countries in 2014, that is more than 65% of the entire number of arrivals. Rostourism is dynamically improving the normative and legal basis of tourism, developing the security system, promoting tourism services on the local and international markets, etc.

The development of the tourism industry is also highlighted by the SCO Business Council. In the words of Business Council Executive Secretary **Sergey Kanavsky**, tourism activity is a priority of the Business Council because it involves the maximum possible number of SCO member countries in projects. Tourism brings tangible revenue to countries engaged in multilateral projects; it is a bond connecting SCO member countries.

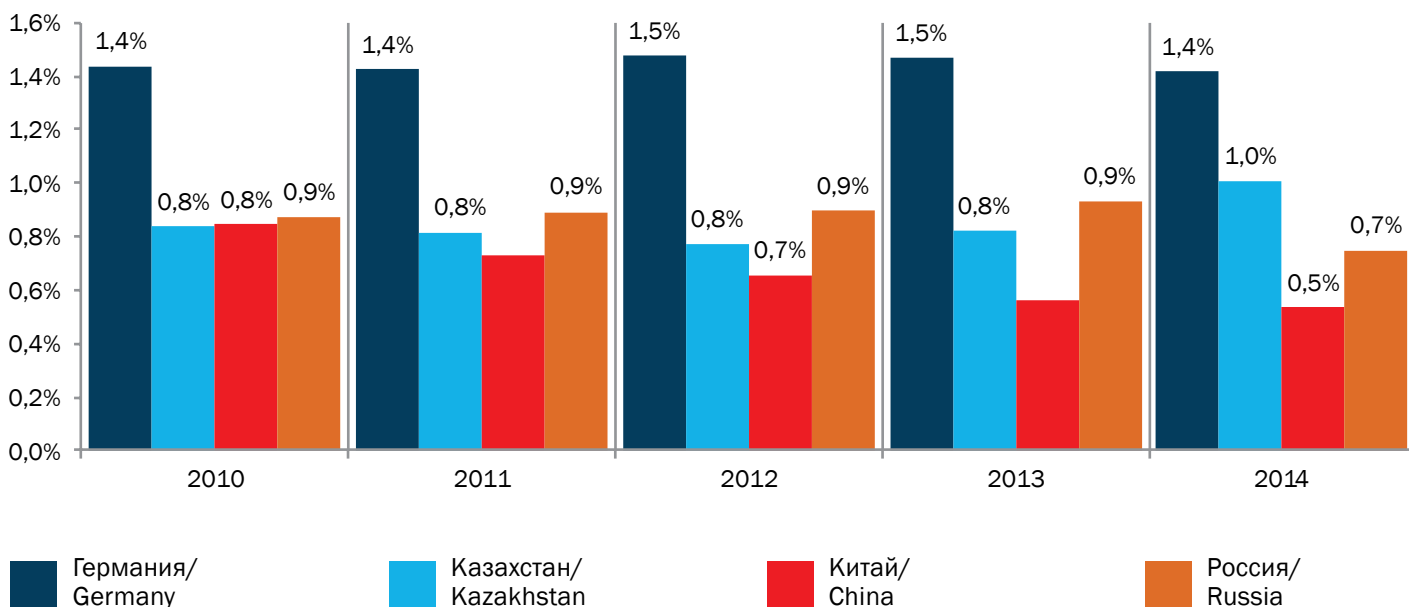
It should be remembered that 2014 went down into CIS history as a year of tourism.

The common tourist area is being formed on the principles of mutual benefit. The CIS Council on Tourism has been founded and has drawn up a strategy for tourism cooperation between CIS countries in the period until 2020. In the words of Director of the CIS Executive Committee Department on Humanitarian Cooperation, General Political and Social Problems **Vladimir Kiku**, that became possible thanks to the extensive work done in the improvement of the normative and legal basis, statistical records and the introduction of European quality standards for tourism services.

Based on materials of World Trade Center Moscow
Prepared by Maria Kachevskaya

Доля дохода от международного туризма в ВВП, %

International tourism share in GDP, %



Россия

Показатель	Значение
ВВП, 2014, млрд \$	1859
Доход от международных туристов, 2014, млрд \$	13,8
Число туристов, посетивших Россию, 2014, тыс. чел.	32 421
«Средний чек» въезда в Россию, 2014, \$	427

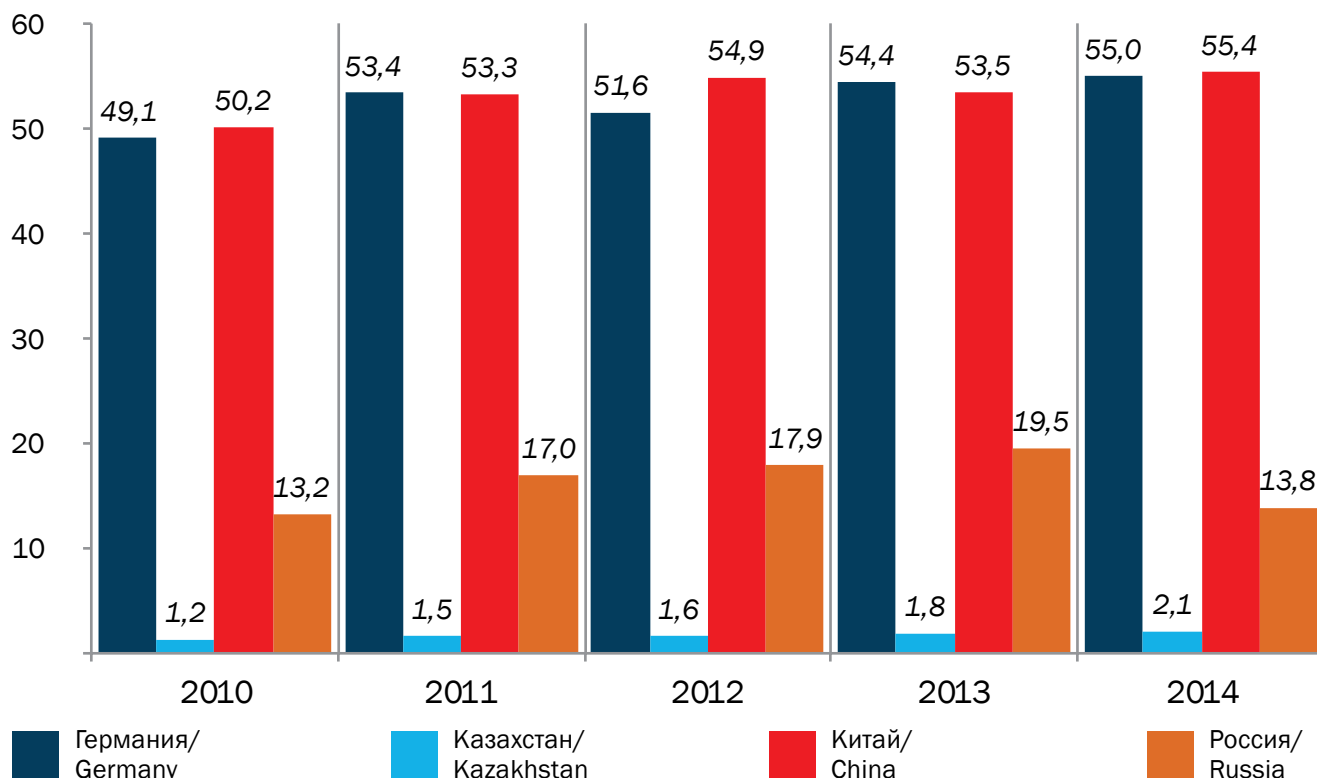
Russia

Indicator	Value
GDP, 2014, \$ billion	1859
International tourism revenue, 2014, \$ billion	13,8
Tourist arrivals in Russia, 2014, thousand persons	32 421
Average spending per tourist arrival in Russia, 2014, \$	427

Данные: Business Monitor International

Динамика объема затрат иностранцев, въезжающих в страну, млрд \$

Dynamics of spending in inbound tourism, \$ billion



Данные: Business Monitor International

Начало на стр. 1

Комитетом проводится большая работа с бизнес-сообществом Туркмении, Таджикистана, Киргизии, Казахстана и Узбекистана, благодаря его усилиям сохранены конкурентные преимущества российского бизнеса в этих странах Содружества.

По мнению Александра Рыбакова, сегодня тема проблем и перспектив создания единого туристического пространства стран ШОС, активно прорабатываемая Комитетом, имеет чрезвычайно важное значение. Туризм укрепляет отношения между народами и людьми, развивает экономику. Для российской системы торгово-промышленных палат особенно интересен деловой туризм: так, в 2014 году количество бизнес-миссий составило более 1500. Кроме того, существует ряд интересных туристических проектов в Туркмении, Алтайском крае и других регионах, которые могут быть интересны бизнес-сообществу и служить на благо людям.

Об одном из таких проектов в Алтайском крае рассказывает начальник Управления по обеспечению международных и межрегиональных связей Алтайского края **Александр Жилин**:

«Руководство Алтайского края активно работает в сфере развития туризма. Создан пилотный проект — Международный координационный совет «Наш общий дом — Алтай», в рамках которого осуществляется тесное сотрудничество с Казахстаном, Китаем и Монголией. Также реализуется ряд проектов в сфере развития рекреационного туризма, проводятся туристические молодежные фестивали».

Если говорить о сухих цифрах статистики, то в 2014 году из стран СНГ на территорию России въехало порядка 21 млн человек, что составило более 65 процентов от всего въездного потока. По линии Ростуризма активно проводится работа по совершенствованию нормативно-правовой базы в сфере туризма, развитию системы безопасности, продвижению туристских услуг на местный и международный рынок и др.

Тему развития туристической отрасли прорабатывают и в Деловом совете ШОС. По словам исполнительного секретаря ДС **Сергея Канавского**, туристическая деятельность для Делового совета ШОС является одним из приоритетных направлений,

так как позволяет вовлечь в проектную деятельность максимально большое количество стран-участниц ШОС. Туризм приносит ощутимый доход государствам, участвующим в многосторонних проектах и является связующей нитью между странами-участницами ШОС.

Следует напомнить, что 2014 год вошел в историю СНГ, как год туризма. В настоящее время идет процесс формирования общего туристического пространства, основанного на принципах взаимной выгоды. Создан Совет по туризму стран СНГ, который разработал Стратегию развития сотрудничества государств-участников СНГ в области туризма на период до 2020 года. По словам директора Департамента гуманитарного сотрудничества, общеполитических и социальных проблем Исполкома СНГ **Владимира Кику**, это стало возможным благодаря большой работе, проведенной в сфере совершенствования нормативно-правовой базы, статистического учета, введения европейских стандартов качества туристских услуг.

**По материалам пресс-службы ЦМТ
подготовила Мария Качевская**



SCO and BRICS Exhibitors to Hold First-Ever Meeting in Moscow

Amid celebrations of the Day of Russian Entrepreneurship, a meeting to be held at the Expocenter Central Exhibition Center will become a landmark event strengthening business cooperation between SCO and BRICS member countries. Executives of major sectoral companies from these nations will exchange their views on exhibition industry development.

We have asked an organizer of this conference, Director of the CCI of Russia Department on Exhibition, Fair and Convention Activity **Igor Korotin** what issues they will be discussing.

Выставочники стран ШОС и БРИКС впервые встретятся в Москве

В рамках празднования Дня российского предпринимательства в ЦВК «Экспоцентр» состоится встреча, которая станет важным событием в деле дальнейшего укрепления бизнес-сотрудничества стран, входящих в ШОС и БРИКС. Здесь своими взглядами на развитие выставочной отрасли обменяются руководители крупнейших профильных компаний этих государств.

О том, какие вопросы они будут обсуждать, мы попросили рассказать одного из организаторов этой конференции директора департамента выставочной, ярмарочной и конгрессной деятельности ТПП РФ **Игоря Коротина**.

Igor Alexeyevich, who has initiated this meeting?

Let me say right away that the exchange of opinions between representatives of exhibition industry majors from SCO and BRICS member countries will be held in this format for the first time ever. The uniqueness of our initiative in the scope of these two international associations is confirmed by contacts with the Russian Foreign Ministry. The conference is a joint idea of the Chamber of Commerce and Industry of Russia and Expocenter. By the way, it should be noted that it gained full support on the supreme state level after the report made by CCI of Russia President Sergey Katyrin to the national administration.

Igor Alexeyevich, do exhibitors from SCO and BRICS countries have any problems in common?

Well, I think we should speak about joint steps towards the development of cooperation, rather than about problems. First of all, there is an exchange of information on significant events in the business life of our countries and exhibition calendars. Probably, it is not accidental that the theme of our conference is exhibition activity as an instrument of the promotion of trade and economic relations. So, summarization and distribution of information of this kind should be useful to businessmen from SCO and BRICS countries. By the way, a keynote task set by our proposal to organize this event is the establishment of direct contacts. For instance, it is planned to broadly inform exhibition community members about the Expocenter program and the general development of the exhibition industry in our country for drawing their attention to the opportunities provided by exhibition activity in the establishment and expansion of trade, economic, investment, scientific, technological and other forms of collaboration.

Are the organizers hoping to adopt any final document of this meeting or create a permanent body?

Yes, we had that idea from the start. So far, everything is at the stage of coordination and formation. There was and there still is an intention to offer colleagues to think about the establishment of an advisory body, which

will enable us to do on a permanent basis the work for the sake of which we have actually proposed to convene this meeting and, therefore, to discuss the possibility of regular meetings not only in Russia but also in other countries by a jointly elaborated principle in order to exchange experience, establish and broaden practical contacts and thereby assist in optimization of the participation of member countries in exhibitions.

And, probably, such meetings can be held on a rather regular basis, cannot they?

Indeed, the joint work can have a variety of forms. In fact, they are presented for consideration by the delegates to attend the first meeting. Most importantly, we are launching the dialog which is supposed to have practical consequences for the economies of SCO and BRICS member countries.

Will the meeting participants be able to see the actual work of our Expocenter?

Yes, they will be definitely offered a rather compact and substantive two-day program. Its business component will introduce them to the practices of the Expocenter Central Exhibition Center. For instance, it is planned to arrange a visit to the Metalworking 2015 International Exhibition scheduled to be held in that period.

There is no doubt that the plenary part of the conference, in which all participants will have a chance to present their exhibition programs and exhibition complexes, is expected to arise a keen interest. It will be opened by CCI of Russia President Sergey Katyrin. Besides, we have invited to participate in the conference representatives of some Russian regions wishing to develop economic relations with SCO and BRICS countries and a number of government agencies, among them the Economic Development Ministry, which have supported our initiative. In addition, we will try to introduce our guests to culture and history of Russia and its capital city during their stay in Moscow.

Vladimir Savkov

Игорь Алексеевич, кто стал инициатором проведения этой встречи?

Сразу хочу сказать, что обмен мнениями представителей крупнейших компаний выставочной отрасли стран — членов ШОС и БРИКС в таком формате проводится впервые. То, что наша инициатива в масштабе двух этих международных объединений уникальна, подтверждают и контакты с Министерством иностранных дел России. Проведение такой конференции — это совместная идея Торгово-промышленной палаты России и Экспоцентра. Кстати, надо отметить, что после доклада президента ТПП РФ Сергея Катрына руководству страны она получила полную поддержку и на самом высоком государственном уровне.

Игорь Алексеевич, есть ли какие-то общие проблемы у выставочников стран ШОС и БРИКС?

Ну как мне кажется, сейчас надо говорить, наверное, не о проблемах, а о первых совместных шагах, направленных на развитие сотрудничества. Прежде всего — это обмен информацией о проходящих в наших странах значимых событиях деловой жизни, о календарях выставок.

Не случайно, наверное, темой нашей конференции стала выставочная деятельность как инструмент содействия развитию торгово-экономических отношений. Поэтому обобщение и распространение информации такого рода должно быть полезным для бизнесменов стран ШОС и БРИКС. Кстати, одной из основных задач, которую мы ставили, предлагая организовать такое мероприятие, стало установление прямых контактов. В частности, предусмотрено широкое информирование представителей выставочных кругов о программе Экспоцентра, вообще о развитии выставочной деятельности у нас в стране, с тем чтобы привлечь их внимание к тем возможностям, которые открывает выставочная деятельность в установлении и расширении торгово-экономических, инвестиционных, научно-технологических и других форм сотрудничества.

Рассчитывают ли организаторы на принятие по результатам этой встречи какого-то итогового документа или создание постоянно действующего органа?

Да, такая мысль была изначально. Пока все находится в стадии согласования

и формирования. Было и остается намерение предложить коллегам подумать о создании консультационного органа, который бы позволил нам на постоянной основе вести ту работу, ради которой мы, собственно говоря, и предложили собраться, и соответственно обсудить возможность периодических встреч не только в России, но и по совместно выработанному принципу в других странах, для того чтобы обмениваться опытом, устанавливать и расширять практические контакты, которые помогали бы в оптимизации участия в выставках стран-членов.

Ну и, наверное, такие встречи смогут проходить достаточно регулярно?

Да, формы проведения совместной работы могут быть самыми разными. Собственно говоря, именно они выносятся на решение представителей, которые будут участвовать в этом первом собрании. Самое главное, что мы начинаем этот диалог, который должен иметь практические последствия для экономик стран — членов ШОС и БРИКС.

Владимир Савков

RTI:

Global Defense Industry Elite

The present-day RTI Group is a major Russian sectoral holding, a developer and a manufacturer of high tech products and infrastructural solutions based on its own microelectronic technologies. Group enterprises possess their own R&D infrastructures and implement projects in the field of radio and space technology, monitoring and threat control systems, micro-electronics and systemic integration, which are unique by their complexity and scale.

RTI Group ranked second in revenue terms amongst AFK Sistema subsidiaries and affiliates in 2014. JSC RTI belongs to global defense industry elites and occupies the 78th position in the international ranking of global defense industry majors, Defense News Top 100. It is the central developer of ground-based information and reconnaissance systems for Russian aerospace defense, having key significance for national defense. It is also a developer of next-generation missile attack warning radars operating in a variety of bands, based on high readiness system technologies and possessing relevant hardware and software. It is a global leader in the field of over-the-horizon radar stations and the only Russian manufacturer of over-the-horizon high potential radars and surface-wave radars.

It is a major Russian producer of telecommunication systems and security means for national law enforcement agencies.

The JSC RTI is based on three business areas:

- Defense solutions;
- Monitoring and threat control systems;
- Micro-electronics and hardware.

The business area of «defense solutions» will be fostered through the development of complex-structure information systems for aerospace defense and over-the-horizon radar systems tracking airborne, seaborne and ground objects. In the field of communications, the company will carry on mass production of sixth-generation radio communication means and man-portable satellite communication gadgets, as well as develop new areas, such as location-based trusted communication systems and means, radio communication and control systems, and an integrated unified satellite communication system. The strategy of the «micro-electronics and hardware» business area aims at an integrated cycle of production and development of micro-electronic component parts coupled with the delivery and technical support services for ready-use sensor instruments. The strategy of the «monitoring and threat control systems» business area aims to develop the company's own information solutions and services for law enforcement agencies and government institutions in the field of monitoring and threat control. For instance, the National Crisis Management Center created by JSC RTI is a body exercising daily control over the integrated state system of the prevention and cleanup of emergency situations and supporting the activity of the Russian Emergency Situations Ministry in the fields of civil defense, protection of the population and territories from emergency situations, fire and water safety. The R&D strategy targets the development of most promising and breakthrough technologies ensuring long-term leadership of RTI Group on target markets.

РТИ: Элита

мирового оборонно-промышленного комплекса

Группа компаний «РТИ» сегодня — крупный российский отраслевой холдинг, разработчик-производитель высокотехнологичных продуктов и инфраструктурных решений с использованием собственных микроэлектронных технологий. Предприятия Группы имеют собственную R&D-инфраструктуру и реализуют уникальные по сложности и масштабу проекты в сфере радио и космических технологий, систем мониторинга и контроля угроз, микроэлектроники и системной интеграции.

Группа компаний «РТИ» — вторая по объему выручки среди дочерних и зависимых компаний АФК «Система» по итогам 2014 года. ОАО «РТИ» — элита мирового оборонно-промышленного комплекса, занимает 78-е место в международном ранкинге крупнейших оборонных компаний мира Defense News Top 100. Основной российский разработчик наземных информационно-разведывательных средств для воздушно-космической обороны России, которая имеет ключевое значение для национальной безопасности страны. Разработчик нового поколения радаров для средств предупреждения о ракетном нападении с различными диапазонами волн, созданных по технологии систем высокой готовности и обладающих необходимым аппаратным и программным обеспечением. Мировой лидер в разработке загоризонтных РАС, единственный российский производитель надгоризонтных высокопотенциальных радаров и радаров поверхностной волны.

Один из крупнейших российских производителей систем телекоммуникаций и средств для обеспечения безопасности правоохранительными органами России.

Стратегия ОАО «РТИ» фокусируется на развитии трех бизнес-направлений:

- «Оборонные решения»;
- «Системы мониторинга и контроля угроз»;
- «Микроэлектроника и аппаратура».

Развитие бизнес-направления «Оборонные решения» будет достигаться за счет создания сложных информационных систем воздушно-космической обороны, а также средств загоризонтной радиолокации воздушных, морских и наземных объектов. В области связи продолжится серийное производство средств радиосвязи 6-го поколения и портативных средств спутниковой связи, а также развитие новых направлений: сетевые доверенные системы и средства связи; комплексы радиосвязи и управления; единая унифицированная система спутниковой связи. Стратегия бизнес-направления «Микроэлектроника и аппаратура» направлена на интеграцию цикла разработки и производства микроэлектронных компонентов с процессами поставки и технической поддержки готовой к применению сенсорной аппаратуры. Стратегия бизнес-направления «Системы мониторинга и контроля угроз» направлена на развитие собственных информационных решений и сервисов для силовых структур и государства в области мониторинга и контроля угроз. Так, например, Национальный центр управления в кризисных ситуациях, созданный ОАО «РТИ», является органом повседневного управления единой государственной системы предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций и обеспечивает деятельность МЧС России по управлению в области Гражданской обороны, защиты населения и территорий от чрезвычайных ситуаций, пожарной безопасности, безопасности на водных объектах. Стратегия в области R&D нацелена на развитие наиболее перспективных и прорывных технологий, обеспечивающих долгосрочное лидерство Группы компаний «РТИ» на целевых рынках.

EXPO Milano 2015

40

Russia at EXPO 2015: «Growing for the World. Cultivating for the Future»

«Растим во благо мира. Возделываем во имя будущего»

42

Vladimir Strashko on EXPO 2015: Russia Has Things to Tell International Community

России есть что сказать мировому сообществу

46

Italian Ambassador Cesare Ragaglini: Russia's Participation in EXPO 2015 is Extremely Important for This Exhibition

Участие России в ЭКСПО-2015 чрезвычайно важно для выставки

50

Italy Remains Major Russian Trade Partner in Europe

Италия остается главным торговым партнером России в Европе

54

Lev Kvyatkovsky: Forty Years of Service to IRCC

Лев Квятковский: 40 лет на службе ИРТП

56

The IRCC Promoting «Italian Hospitality» Brand

ИРТП продвигает «Марку итальянского гостеприимства»

60

Russian-Italian Cooperation in the Arctic

Российско-итальянское экономическое сотрудничество в Арктике

ЭКСПО-2015 в Милане

Russia at EXPO 2015:

«Growing for the World. Cultivating for the Future»

«Растим во благо мира. Возделываем во имя будущего»



General Commissioner for the Russian Section at EXPO 2015, Deputy Industry and Trade Minister Georgy Kalamanov:

The Russian pavilion at EXPO 2015 Milan will be a floor for cultural events and business programs in the upcoming six months. The theme of the exhibition, «Feeding the Planet. Energy for Life», is very topical. If we look back at the themes of the previous exhibitions, we will know that they are all links of the same chain: the quality of life and the access to food and other resources, so the theme is chosen correctly. Russia has always made maximal contribution to the development of agriculture themes, production of foodstuffs and food as a whole.

Генеральный комиссар российской секции, замминистра промышленности и торговли РФ Георгий Каламанов:

Павильон России на ЭКСПО-2015 в Милане станет на ближайшие полгода площадкой для культурных событий и деловых программ. Тема выставки — «Накормить планету. Энергия для жизни» — очень актуальна. Если посмотреть тематики прошлых выставок, то станет понятно, что это звенья одной цепи: и качество жизни, и доступ к продовольствию и другим ресурсам, поэтому тема выбрана правильно. Россия со своей стороны всегда вносила максимальный вклад в развитие тематики сельского хозяйства, в развитие производства продуктов питания и продовольствия в целом.

RBG Note

The authors intended the architectural concept of the pavilion to continue traditions of the best pavilions of the USSR and Russia. The parallelepiped-shaped building is made of glass and wood, and its 30-meter canopy above the entrance is sort of a mirror visitors can see themselves in.

The Russian Section at the Universal Exhibition has a budget of 999 million rubles. The official mascot of the Russian pavilion is a tilting Bear — a combination of a bear, a matryoshka and a tilting doll.

Справка RBG

Архитектурная концепция павильона, по задумке его авторов, продолжает традиции лучших павильонов СССР и России. Здание в форме параллелепипеда выполнено из стекла и дерева, а над входом вверх устремляется 30-метровый навес, в который входящие в павильон могут посмотреть как в зеркало.

Бюджет российской секции на Всемирной выставке составил 999 миллионов рублей. Официальный талисман павильона России — Мишка-неваляшка — симбиоз медведя, матрешки и куклы-неваляшки.

Vladimir Putin Extends Greetings to EXPO 2015

The EXPO 2015 Universal Exhibition has opened in Milan to last through October 31.

Russian President Vladimir Putin extended greetings to the exhibition guests and participants.

The president noted in his message that the theme chosen for this year's Exhibition, FEEDING the PLANET: ENERGY for LIFE, was perfectly in keeping with the United Nations Millennium Development Goals. It is important that during the event particular attention will be given to issues of great magnitude, such as food security and universal access to food, building up agricultural potential, promoting healthy living and developing modern medicine.

Russia accounts for one tenth of the world's agricultural land, one fifth of the planet's fresh water supply and it makes a significant contribution to global food security. The Russian pavilion at EXPO 2015 is highly representative and reflects the huge agricultural and industrial potential our country has to offer, its great

cultural and humanitarian heritage and its acknowledged role in world science.

GROWING for the WORLD. CULTIVATING for the FUTURE is the theme Russia has chosen for the exhibition. It speaks of the biodiversity in many regions of our country and its agricultural and industrial traditions, together with state-of-the-art technologies and environmental standards in agricultural production. Visitors to our pavilion will be able to fully appreciate the variety and originality of our national cuisine and I am sure the traditional Russian hospitality will leave no one indifferent.

In conclusion, Vladimir Putin wished the participants successful and constructive work.



Владимир Путин приветствовал открытие выставки ЭКСПО-2015

В Милане открылась Всемирная универсальная выставка ЭКСПО-2015, которая продлится до 31 октября. Свое приветствие гостям и участникам выставки направил президент России Владимир Путин.

В нем президент отметил, что тема выставки — «Питание для планеты. Энергия для жизни» — соответствует целям развития тысячелетия, обозначенным ООН. Важно, что в ходе мероприятия особое внимание будет уделено таким актуальным проблемам, как обеспечение продовольственной безопасности и всеобщего доступа к продовольствию, наращивание сельскохозяйственного потенциала, продвижение здорового образа жизни и развитие современной медицины.

Россия, на которую приходится десятая часть пахотных земель в мире и пятая часть запасов пресной воды, вносит значимый вклад в обеспечение глобальной продовольственной безопасности. Российский выставочный павильон на ЭКСПО-2015 является одним из самых представительных, что соответствует огромному сельскохозяйственному

и промышленному потенциалу нашей страны, ее великому культурному и гуманитарному наследию, признанной роли в развитии мировой науки.

Девиз российской экспозиции — «Растим во благо мира, возделываем во имя будущего». Она рассказывает о биологическом разнообразии регионов нашей страны, их аграрных и производственных традициях, а также о передовых технологиях и высоких экологических стандартах, внедряемых в сельскохозяйственном производстве.

Гости нашего павильона могут по достоинству оценить многообразие и оригинальность национальной кухни, а традиционное российское гостеприимство, уверен, никого не оставит равнодушным.

В заключении Владимир Путин пожелал участникам успешной и конструктивной работы.

Vladimir Strashko on EXPO 2015:

A guest of our issue possessing first-hand information about the arrangement and structure of universal exhibitions is **Vladimir Strashko**, CCI of Russia Vice-President who has thrice been the General Commissioner of Russian expositions at EXPO shows in Spain, Japan and China. He did not stay aside from this year's exhibition either, being a member of the organizing committee of the Russian exposition at the EXPO in Milan. He told us about history of Russia's participation in universal exhibitions, the topicality of its theme, and how EXPO 2015 was delighting and surprising its guests.





Russia Has Things to Tell International Community

России есть что сказать мировому сообществу

Один из гостей нашего номера — человек, не понаслышке знакомый с организацией и структурой всемирных выставок, **Владимир Страшко**, вице-президент ТПП, который трижды выступал Генеральным комиссаром российской экспозиции на выставках ЭКСПО в Испании, Японии и Китае. Не остался он в стороне и от организации выставки нынешнего года, являясь членом Оргкомитета по подготовке российской экспозиции на ЭКСПО в Милане.

Он рассказал нам об истории участия России во всемирных выставках, актуальности выбранной темы и о том, чем радует и удивляет своих гостей ЭКСПО-2015.

В начале мая открылась Всемирная выставка «ЭКСПО-2015». Чем она характерна?

Конечно, каждая выставка ЭКСПО — это событие, ведь страны представляют все самое передовое в рамках заданной темы, демонстрируют самые новейшие технологии, в деловых мероприятиях участвуют ведущие эксперты со всего мира.

Темы всемирных ЭКСПО обычно посвящены мировым проблемам, отражают озабоченность большинства стран происходящим в той или иной сфере жизни. Темой ЭКСПО-2008 в Сарагосе была «Вода и устойчивое развитие». ЭКСПО-2010 в Шанхае была посвящена проблемам градостроительства и организации жизни в эпоху глобальной урбанизации. ЭКСПО-2015 посвящена теме «Накормить планету. Энергия для жизни». Россия участвует во всемирных универсальных выставках с 1851 года — с первой выставки в Лондоне. Такое стабильное представительство на всемирных выставках связано с тем, что России есть что сказать и представить мировому сообществу.

Нынешняя тема ЭКСПО для нас особенно актуальна. В России принята государственная программа развития сельского хозяйства, взят курс на импортозамещение, особенно в продовольственной сфере.

И мы рассчитываем, что, как и в предыдущие годы, участие России будет достойно отмечено.

Безусловно, участие в миланской ЭКСПО позволяет еще больше укрепить российско-итальянское сотрудничество, дает возможность внести серьезный вклад в развитие внешнеэкономических отношений, поделиться опытом в области обеспечения продовольственной безопасности на международном уровне. Ведь Россия обладает огромной территорией, потенциалом для производства сельскохозяйственной продукции, является одним из лидеров в экспорте зерна.

Как будут представлены на ЭКСПО регионы России? Какие предстоят важные мероприятия? Какова роль Палаты в подготовке российского участия?

В работе выставки принимают участие около 20 регионов, каждый из которых намерен представить свои достижения согласно заданной теме. В программе российской экспозиции запланировано несколько знаковых культурных мероприятий. На 10 июня намечен Национальный день России, на 25 сентября — День урожая. Официальное закрытие павильона состоится 31 октября. Выставка может стать для российских предпринимателей хорошей площадкой для установления

The EXPO 2015 Universal Exhibition opened in early May. What are its distinctive features?

Indeed, every EXPO exhibition is a major event where countries present their best within the proposed theme, the newest technologies are put on display, and leading experts from all over the world participate in business events.

As a rule, EXPO universal exhibitions are dedicated to world problems and reflect concerns of a majority of countries about things happening in a particular sphere of life. The theme of EXPO 2008 in Zaragoza was Water and Sustainable Development. EXPO 2010 in Shanghai was devoted to problems in city development and organization of life in the epoch of global urbanization. EXPO 2015 is focused on the theme «Feeding the Planet. Energy for Life». Russia has been a participant in universal exhibitions since 1851, when the first show was held in London. The reason for this unfailing representation at universal exhibitions is that Russia has things to tell and show to the international community.

This year's EXPO theme bears special significance to us. Russia has adopted a state program of the development of agriculture and set a course towards the substitution of imports, especially in the food industry. We are hopeful that Russia's participation will be commended, the same as it happened in the previous years.

There is no doubt that the participation in the EXPO in Milan will strengthen Russian-Italian cooperation and offer an opportunity to make a serious input in foreign economic relations and to share practices in the provision of global food security. Russia has a colossal territory and agricultural potential, and it is a leading grain exporter.

How will Russian regions be represented at EXPO? What important events have been planned? What is the role of the Chamber in preparing the Russian participation?

About 20 regions are participating in the exhibition, and each of them is set to present one's achievements consistent with the theme. The Russian exposition will feature a number of major cultural events. The National Day of Russia will be held on June 10, and the Harvest Day will be observed on September 25. The official pavilion closing ceremony is scheduled for October 31. The exhibition may become a good floor for Russian entrepreneurs seeking new business contacts and wishing to exchange their practices in the provision of global food security. This is a reason why the CCI of Russia wishes to draw attention of domestic businessmen to this unquestionably remarkable event.

Currently, the Chamber supported by Expocenter, Restek Exhibition Company, and the Chambers of Commerce and Industry of the city of Sergiyev-Posad and the Sergiyev-Posad district of the Moscow region is preparing a trade and economic mission. Domestic businessmen will visit expositions of various states, attend business events, and hold negotiations with foreign colleagues and institutional organizations of Italy in the areas of their interest.

A roundtable, «The Role and Significance of Exhibitions and Conventions in the Promotion of Foods on Global Markets», will be held on June 11. The roundtable will assemble together Russian specialists and experts of the CCI of Russia Committee on Exhibitions, Fairs and Support of Producers and Exporters.

What are your expectations from EXPO 2015?

Universal exhibitions are strikingly different from specialized shows. Nevertheless, expositions and business events of EXPO 2015 demonstrate interesting pragmatic ideas and conceptual solutions. It is our task to see, understand and borrow them from the stream of modern scientific and technological progress.

We are definitely expecting Russia's commendable participation in all EXPO programs. We believe that the pavilion and the exposition will provoke a keen interest of visitors, and not only the Italian ones.

We are sure that the pavilion will be visited by statesmen, politicians and a broad range of representatives of scientific and cultural communities. And we will worthy represent the Russian Federation and show a new Russia, with every specific feature and transformations it is witnessing in the economic, cultural and social spheres.

I hope that the Russian pavilion will always be full of guests, and its exposition will cause enthusiasm of Italians, foreign visitors and representatives of the Italian authorities and business circles. I believe that EXPO 2015 and the Russian pavilion will be of interest to many Russians, and, on behalf of the organizing committee of the Russian exposition, whose member I am on behalf of the CCI of Russia, I invite them to visit this exhibition.

Interviewed by Maria Kachevskaya

новых деловых контактов, а также для обмена опытом в области обеспечения международной продовольственной безопасности. С этим связано стремление ТПП России привлечь внимание отечественных предпринимателей к этому безусловно незаурядному событию.

В настоящее время Палатой совместно с Экспоцентром, ГК «Выставочное объединение «Рестэк», ТПП Сергиево-Посада и Сергиево-Посадского района Московской области готовится торгово-экономическая миссия. Представители отечественного бизнеса смогут ознакомиться с экспозициями различных стран, принять участие в деловых мероприятиях, провести переговоры с зарубежными коллегами и институциональными организациями Италии по интересующим их направлениям.

«Круглый стол» на тему «Роль и значение выставочно-ярмарочной деятельности в продвижении продовольственных товаров на международные рынки» пройдет 11 июня. В «круглом столе», наряду с другими российскими специалистами, готовятся принять участие эксперты Комитета ТПП РФ по выставочно-ярмарочной деятельности и поддержке товаропроизводителей и экспортеров.

Что Вы ожидаете от ЭКСПО-2015?

Универсальные выставки отличаются существенным образом от специализированных. Тем не менее и в экспозиционной части, и в деловых мероприятиях ЭКСПО-2015 демонстрируются интересные прагматичные идеи и концептуальные решения. Увидеть их, понять, взять на вооружение, оказавшись в русле современного научно-технического прогресса — одна из задач.

Безусловно, мы ожидаем достойного участия России во всех программах ЭКСПО. Мы полагаем, что и павильон, и экспозиция вызовут живой интерес у посетителей, причем не только у итальянцев.

Мы уверены, что во время работы павильона его посетят государственные и политические деятели, широкий круг представителей науки и культуры. А нам удастся достойно представить Российскую Федерацию, показать новую Россию со всеми ее особенностями и преобразованиями в экономической, культурной и социальной сферах.

Надеюсь, что российский павильон будет всегда полон гостей, а его экспозиция вызовет живой отклик у жителей Италии, иностранных посетителей, представителей итальянских государственных и деловых кругов. Полагаю, что «ЭКСПО-2015» и российский павильон вызовут интерес у многих россиян и от имени Оргкомитета по подготовке российской экспозиции, в который вхожу от ТПП России, приглашаю посетить эту выставку.

Беседовала Мария Качевская

Ferrero Group Presents Global Initiatives in Social Responsibility at EXPO Milano 2015

Группа Ferrero представляет свои глобальные инициативы в области социальной ответственности на ЭКСПО-2015 в Милане

Ferrero Group is participating in the EXPO Milano 2015 Universal Exhibition in the period from May 1 through October 31 as an official partner in the Confectionary Industry category to present its initiatives and projects in the area of social responsibility. These include top quality products and innovations, care for people who made history of the Group, Ferrero commitments to local communities on the territory of its presence, programs promoting an active life style of the younger generation, and adherence to sustainable farming and nature conservancy.

Everyone wishing can learn history of Ferrero at the Search for Balance Hall situated near the main entrance, the first stand on the EXPO 2015 premises. Ferrero presents the most efficient farming methods there.

After that, exhibition guests can pass through seven multimedia installations: «Supreme Quality and Sustainable Resources», Ferrero Foundation, Ferrero Social Enterprises, Kinder, Nutella, Ferrero Rocher and Tic Tac. A stand dedicated to the «Kinder+Sport» program occupies an individual stand: this is a large interactive installation created together with the Italian Education and Science Ministry (MIUR) and the Italian National Olympic Committee (CONI) which puts on display the tasks and achievements of its international projects. There is no doubt that exhibition visitors will be attracted to the Nutella Concept Bar built in collaboration with Eataly.

During 184 days of the EXPO, Ferrero Group will hold numerous events, including a presentation of the Sixth Corporate Social Responsibility Report for the year 2014. Elements of Ferrero Group stands will serve the public benefit even after EXPO Milano 2015 is over. They will become part of the infrastructures of schools, education or civic centers in an area of Ferrero activity.

С 1 мая по 31 октября 2015 Группа Ferrero принимает участие во Всемирной выставке ЭКСПО-2015 в Милане в качестве официального партнера в категории «Кондитерская промышленность», где представит свои инициативы и проекты в области социальной ответственности. Это обеспечение высочайшего качества продукции и инновации, забота о людях, создающих историю Группы, обязательства Ferrero по отношению к местным сообществам на территории присутствия, программы, ориентированные на продвижение активного образа жизни среди молодых людей, а также приверженность устойчивым методам ведения сельского хозяйства и охране окружающей среды.

Все желающие смогут открыть для себя историю Ferrero, посетив стенд Search for balance Hall, расположенный у главного входа — первый стенд на маршруте посещения ЭКСПО-2015. Здесь Ferrero представит свою тематику, связанную с наиболее эффективными методами ведения сельского хозяйства.

Далее гости выставки пройдут через 7 мультимедийных инсталляций: «Высочайшее качество и устойчивые источники сырья», Фонд Ferrero, «Социальные предприятия» Ferrero, Kinder, Nutella, Ferrero Rocher и Tic Tac. Отдельное пространство на выставке занимает стенд, посвященный программе «Kinder+Спорт»; это большая интерактивная инсталляция, созданная в сотрудничестве с Министерством образования и науки Италии (MIUR) и Национальным олимпийским комитетом Италии (CONI), которая знакомит с задачами и достижениями этого международного проекта.

Безусловно, посетителей выставки заинтересует бар Nutella Concept Bar, созданный в сотрудничестве с Eataly.

В течение 184 дней работы ЭКСПО Группа Ferrero проведет множество мероприятий, включая презентацию шестого Отчета о корпоративной социальной ответственности (за 2014 год). Кроме того, элементы стендов Группы Ferrero продолжают приносить пользу обществу и после ЭКСПО-2015. По окончании выставки они будут использованы в качестве элементов школ, образовательных или общественных центров в одном из тех регионов, где Ferrero осуществляет свою деятельность.

FERRERO

Справка RBG

FERRERO COMPANY PROFILE

Company Ferrero started its history in the city of Alba in the Piedmont region of Italy in 1946. Nowadays, Ferrero is a global confectionary industry major with a consolidated turnover of 8.4 billion euro. Company Ferrero ranks forth on the world chocolate market. Ferrero Group operates 20 industrial facilities worldwide, including three «Social Enterprises» in Africa and Asia, and nine agricultural facilities. Over 34,000 employees are working for Group companies in 53 countries, and company products are sold in more than 160 states.

RBG Note

ИНФОРМАЦИЯ О КОМПАНИИ FERRERO

История компании Ferrero началась в городе Альба в регионе Пьемонт (Италия) в 1946 году. Сегодня Ferrero стала одним из лидеров мирового рынка кондитерской отрасли с консолидированным оборотом 8,4 миллиарда евро. Компания Ferrero занимает четвертое место в мире на рынке шоколадных изделий. Группа Ferrero имеет 20 производственных предприятий по всему миру, включая 3 «Социальных предприятия» в Африке и Азии, а также 9 сельскохозяйственных предприятий. Более 34 тысяч сотрудников работают в компаниях Группы в 53 странах, продукция продается более чем в 160 странах.

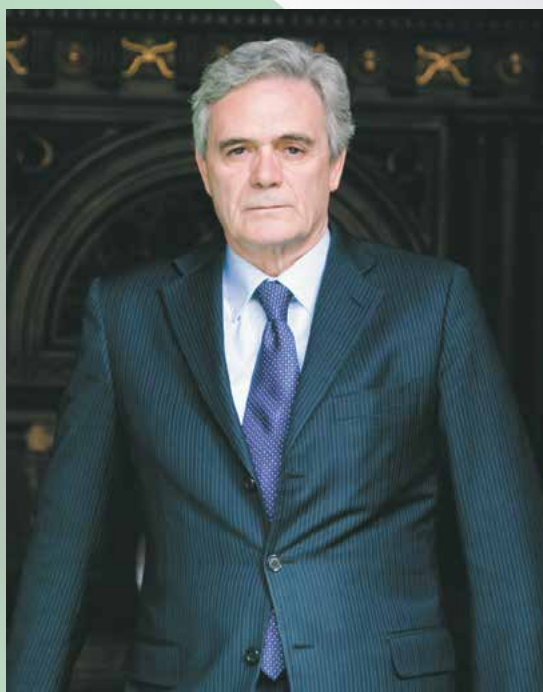
Italian Ambassador Cesare Ragaglini:

Russia's Participation in EXPO 2015 is Extremely Important for This Exhibition

Участие России в ЭКСПО-2015 чрезвычайно важно для выставки

A major event of the exhibition industry, the EXPO, was launched in the Italian city of Milan on May 1. The theme of the 2015 universal exhibition is «Feeding the Planet, Energy for Life».

Before the exhibition started, Italian Ambassador to Russia Cesare Maria Ragaglini told us about what the organizers were expecting from that event and how the exhibition could delight and surprise its guests.



1 мая в итальянском городе Милане стартовало крупнейшее мероприятие в выставочной индустрии — ЭКСПО. Темой Всемирной выставки 2015 года стало питание и обеспечение питанием населения планеты. В преддверии открытия выставки посол Италии в России Чезаре Мария Рагальини рассказал о том, чего организаторы ожидают от мероприятия и чем выставка сможет порадовать и удивить своих гостей.

First of all, let me assure you that Russia will not be a rank-and-file participant in EXPO 2015 in Milan; in fact, its participation is extremely important for the entire event. Indeed, Italy pins big hopes and expectations on this exhibition because EXPO is a centerpiece of the year 2015. It is not accidental that world exhibitions are frequently compared to the Olympic Games. True enough, the two events may have different subjects but their indicators are roughly on the same order.

Milan represents exhibitors from 145 countries. There will be 54 national pavilions, which is twelve pavilions more than the Shanghai show had. Also, EXPO will feature 115 days dedicated to concrete countries each of which will be able to present national cuisine, food, etc.

World Food Day will be celebrated on October 16 in the attendance by UN Secretary General Ban Ki-moon.

We are anticipating a visitor turnout of approximately 20 million people. Clearly, these are important, noteworthy digits reflecting the expectations each participating country has for this event alongside other issues. We should also remember that EXPO 2015 is the biggest world event ever dedicated to food and feeding.

A single idea would suffice to understand how important the EXPO theme is: approximately 870 million people were experiencing feeding

Прежде всего позвольте выразить уверенность, что Россия станет не просто рядовым участником ЭКСПО-2015 в Милане, но ее участие чрезвычайно важно для всего мероприятия. Безусловно, Италия возлагает на выставку большие надежды и ожидания, потому что ЭКСПО — одно из главных событий в 2015 году. Не случайно всемирные выставки нередко сопоставляют с Олимпийскими играми. В самом деле, при всей различности тематики этих мероприятий, цифры, о которых, как правило, идет речь, довольно схожего порядка.

Всего в выставке принимает участие 145 стран. Из них павильонов отдельных стран будет 54, что на 12 павильонов больше, чем было в Шанхае. Также в ходе ЭКСПО будет предусмотрено 115 дней, каждый из которых будет посвящен отдельной стране, которая сможет представить в рамках этого мероприятия свою традиционную кухню, продукты и прочее. 16 октября вместе с генеральным секретарем ООН Пан Ги Мун будет проходить Международный день питания.

Мы ожидаем, что выставку посетят порядка 20 миллионов человек. Безусловно, все эти цифры важны и существенны, они отражают в том числе и те ожидания, которые каждая из стран-участниц вкладывает в это мероприятие. Однако стоит вспомнить

problems in the period from 2010 through 2013 alone. Besides, 2.8 million people die annually of obesity disorders. Each year 1.3 billion tonnes of food are wasted. In this context, Milan is hopeful to become an important platform where various countries can present their viewpoints and find a solution to these problems. Russia, which has chosen food security as the theme of its national pavilion, can make a very important contribution to this debate.

Apart from these issues, which are indisputably important for all of us, we should remember that EXPO will give people from all over the world a chance to taste a variety of foods from every part of our planet. For example, the Italian pavilion will exhibit many of the best items Italian cuisine has given to our world.

Numerous cultural events — exhibitions, concerts, master classes and others — will be held during the EXPO in Milan. In all, the program includes over 600 cultural events. Let me give you just a few examples.



и о том, что ЭКСПО-2015 — это крупнейшее событие, посвященное тематике питания и еды, которое когда-либо проводилось во всем мире.

Чтобы понять, насколько важна тематика ЭКСПО, достаточно одного-единственного умозаключения: только с 2010 по 2013 год в мире насчитывалось порядка 870 млн людей с проблемами питания. Также 2 млн 800 тыс. человек умирают каждый год от проблем, связанных с ожирением. Каждый год 1 миллиард 300 миллионов тонн пищи оказывается истрачено впустую. В свете этой проблематики Милан рассчитывает стать важной площадкой, где различные страны мира могли бы высказать свои позиции и найти какие-то пути решения для этих проблем. Россия, которая выбрала темой своего павильона продовольственную безопасность, сможет внести очень важный вклад в эту дискуссию.

Но помимо этих, безусловно, важнейших для всех нас тем надо вспомнить и о том, что ЭКСПО предоставит возможность людям со всей планеты попробовать самые

разные продукты, которые представят все уголки света. Например, в итальянском павильоне будет представлено многое из того лучшего, что итальянская гастрономия дала нашему миру.

В течение всей выставки в Милане будут проходить множество мероприятий культурного характера: выставки, концерты, мастер-классы и прочее. Программа предусматривает проведение более 600 культурных мероприятий. Я приведу лишь несколько примеров. В Милане в скором времени стартует крупнейшая выставка Леонардо да Винчи, где будут собраны его произведения со всего мира, также пройдет очень крупная выставка, посвященная Джотто. Кроме того, будут выставляться отдельные шедевры живописи и других видов искусства.

Помимо туризма и того, что ЭКСПО означает для города Милана, — это мероприятие также будет очень важно для предпринимателей. Специально для выставки разработано веб-приложение EXPO business matching. Это база данных, с помощью которой предприниматели со всего мира

The biggest show of works by Leonardo da Vinci from all over the world will soon open in Milan, and there will be another exhibition dedicated to Giotto. Paintings and masterpieces of other fine arts will be put on display.

In addition to tourism and EXPO's significance for the city of Milan, this event is also very important for businessmen. A web application, EXPO Business Matching, has been developed specially for the exhibition. This is a database that can help businessmen from all parts of the planet stay in touch with one another and arrange their meetings within the framework or on the sidelines of EXPO 2015. I very much hope that Russian and Italian businessmen will be able to use this database, as we can often see from our trade turnover that Russian and Italian enterprises operating in the field of the food industry are mutually supplementary.

There is no doubt that EXPO 2015 is a perfect opportunity for Russians to visit the exhibition and the city of Milan. I know that many Russians have been to Milan but I want to say that Italy is a wonderful country which deserves not just to be visited once but also to be re-visited. I am sure that Russians who find themselves in Milan during that period will not miss an opportunity to visit the Russian pavilion and see the best of the Russian food industry and Russian food technologies. There will also be a wonderful chance to visit pavilions of other countries and learn more about cuisine, the food industry and food culture of countries from practically the entire world. I wish you a good travel and visit to the show!

By Maria Kachevskaya

смогут контактировать между собой и организовывать встречи в рамках или на полях ЭКСПО-2015. Я очень надеюсь, что российские и итальянские предприниматели смогут воспользоваться этой базой данных, потому что, как это часто наблюдается в нашем товарообмене, российские и итальянские предприятия, работающие в сфере пищевой промышленности, взаимно друг друга дополняют.

Безусловно, ЭКСПО-2015 — это отличная возможность для россиян посетить и выставку, и сам город Милан. Хотя я знаю, что многие из россиян уже бывали в Милане, но хочу сказать, что Италия — прекрасная страна не только для того, чтобы туда ехать, но и для того, чтобы туда возвращаться. Я убежден, что те из россиян, кто окажется в этот период в Милане, не упустят возможность посетить российский павильон, где можно будет увидеть все то лучшее, что существует в российской пищевой промышленности и в российских пищевых технологиях. Помимо этого это будет замечательная возможность посетить павильоны других стран и таким образом лучше познакомиться с гастрономией, пищевой промышленностью и пищевой культурой стран практически всего мира. Желаю вам хорошего путешествия и посещения выставки!

Мария Качевская



Gruppa компаний Систем насчитывает 35 филиалов в 25 странах мира, в том числе страны БРИК - Бразилия, Россия, Индия, Китай.

Ceramics

Electronics

LAMINAM

Packaging

MODULA

tosilab



Прокладывая основы будущего роста через внедрение инновационных технологий



Производство оборудования и расходных материалов для предприятий керамической промышленности;

Ремонт, техническое обслуживание оборудования и поставка запасных частей в крайчайшие сроки;

Производство оборудования для создания самых больших и самых тонких керамических листов;

Упаковочное оборудование - уникальная безотходная технология производства коробок с индивидуальными параметрами;

Создание современных вертикальных автоматизированных складов;

Разработка новых графических дизайнов керамической плитки согласно последним мировым тенденциям

Филиал в России:
ООО "Систем Руссия",
123007, Москва,
1-ый Силикатный проезд 13

www.system-group.it
info@system-group.ru
Тел.: +7(495)771 35 33
Факс: +7(495)771 35 17

Italy Remains Major Russian Trade Partner in Europe

Италия остается главным торговым партнером России в Европе

Italy remains a major trade and economic partner of Russia in Europe despite the ongoing hard period for our business from the point of view of international business relations.

Сегодня, несмотря на текущий сложный период для нашего бизнеса с точки зрения развития международных деловых отношений, Италия остается одним из основных торгово-экономических партнеров России в Европе.



Аccording to Russian statistical reports for January-March 2015, the Russian-Italian trade turnover stood at \$8.5 billion (down 26.2% year-on-year), with a \$3.7 billion surplus.

Investment cooperation between Russia and Italy is a solid foundation of mutually advantageous partnership. Presently, about 400 Italian enterprises, 20% of them running their own production facilities, are working in our country. In 2014, experts assessed accumulated direct Italian investment in the Russian economy at \$1.2 billion and accumulated Russian investment in the Italian economy at \$2.5 billion. Cooperation has been traditionally active in the energy sector, agriculture, industries and banking.

The leading Italian investors are the ENI concern, which is participating in the development of oil fields in the Barents and Black Seas together with JSC Rosneft, and ENEL, the owner of a major wholesale electricity and heating producer in Russia. A meat processing plant has been built in the Orenburg region with the participation of Italian company Cremonini and a total investment of \$51 million. A metallurgical equipment plant has been built in the Nizhny Novgorod region together with Italian company Danieli Group (\$44 million investment), and a pharmaceutical plant created with the assistance from Italian company Menarini is operating in the Kaluga region. In addition, Russian-Italian cooperation has been broadening in high-tech economic sectors — aerospace and telecommunications where Finmeccanica is the keynote Italian partner.

The Chamber of Commerce and Industry of Russia attributes large significance to business relations with partner organizations in Italy, seeking to promote the interests of partners from both states on a mutually advantageous basis. Our top partner is the Italian-Russian Chamber of Commerce, which, during the period of more than 50 years, has been making an important contribution to Russian-Italian trade, economic and investment cooperation. Nowadays, the Chamber unites over 350 companies and performs the functions of the Secretariat of the Russian-Italian Business Cooperation Committee. The central task of the Committee is to monitor problems and hindrances in bilateral trade and economic contacts and to assist in their discussion and resolution at the summit level, including activity within the framework of the Russian-Italian Council on Economic, Industrial and Monetary Cooperation.

The Russian-Italian Council was established at the State Duma Committee on Economic Policy, Innovative Development and Entrepreneurship late last year with the purpose of fostering deeper cooperation in innovations, with the support from the CCI of Russia and the Italian-Russian Chamber of Commerce. The Council convened its first meeting, «Small and Medium Business in Russia and Italy: Condition and Prospects of Cooperation», on March 17, 2015. It was decided at the end of the meeting to draw up a Russian-Italian program of the development of small and medium business, whose main objective is the

По данным российской статистики в январе–марте 2015 года российско-итальянский товарооборот составил 8,5 млрд долларов США (–26,2% по сравнению с аналогичным периодом прошлого года) с положительным сальдо в 3,7 млрд долларов США.

Российско-итальянское инвестиционное сотрудничество является прочной основой для развития взаимовыгодного партнерства. Сегодня в нашей стране работает около четырехсот итальянских предприятий, 20% из которых имеют собственное производство. По оценкам экспертов сумма итальянских накопленных прямых инвестиций в российскую экономику в 2014 году составила 1,2 млрд долларов США, а объем накопленных российских инвестиций в экономику Италии — 2,5 млрд долларов США. Сотрудничество традиционно активно развивается в энергетике, сельском хозяйстве, промышленном производстве и банковской сфере.

Крупнейшими итальянскими инвесторами являются концерны ЭНИ, участвующий в разработке нефтяных месторождений в Баренцевом и Черном морях совместно с ОАО «Роснефть», и ЭНЕЛ, являющийся владельцем ведущего оптового производителя электрической и тепловой энергии России. При участии итальянской компании Кремонини в Оренбургской области построен завод по переработке мяса крупного рогатого скота с общим объемом инвестиций 51 млн долларов США. В Нижегородской области реализован проект с участием итальянской компании «Даниэли Групп» по созданию производства металлургического оборудования (объем инвестиций — 44 млн долларов США), а в Калужской области работает фармацевтическое предприятие, созданное при участии итальянской компании Менарини. Расширяется российско-итальянское сотрудничество и в высокотехнологичных отраслях экономики — аэрокосмической и телекоммуникационной, где основным партнером с итальянской стороны выступает компания Финмекканика.

Торгово-промышленная палата Российской Федерации придает большое значение развитию делового сотрудничества с партнерскими организациями Италии в целях продвижения интересов предпринимателей обеих стран на взаимовыгодной основе. Основным нашим партнером является Итало-Российская торговая палата, которая более 50 лет вносит значительный вклад в развитие российско-итальянского торгово-экономического и инвестиционного сотрудничества. Сегодня палата объединяет свыше 350 компаний, выполняет функции секретариата Российско-Итальянского комитета предпринимателей по деловому сотрудничеству. Основной задачей Комитета является мониторинг проблем и трудностей во взаимной торгово-экономической деятельности и содействие в их обсуждении и решении на высоком уровне, в том числе в рамках Российско-Итальянского совета по экономическому, промышленному и валютно-финансовому сотрудничеству.

В целях содействия углублению сотрудничества в инновационной сфере при поддержке ТПП РФ и Итало-Российской торговой палаты при Комитете Государственной Думы ФС РФ по экономической политике, инновационному развитию и предпринимательству в конце прошлого года был создан Российско-Итальянский совет. Первое заседание Совета на тему «Малый и средний бизнес России и Италии: состояние и перспективы сотрудничества» состоялось 17 марта нынешнего года. По итогам заседания было принято решение о разработке Российско-итальянской программы развития малого и среднего бизнеса, главной целью которой является накопление и систематизация предложений по созданию благоприятных социально-экономических, законодательных, административных, информационных и иных условий для развития и стимулирования сотрудничества малого и среднего бизнеса России и Италии (по отраслям и регионам). Программой поставлены задачи по проведению профильных исследований для итальянских и российских малых

accumulation and systematization of proposals on the creation of favorable socioeconomic, legislative, administrative, information and other conditions for the development and cooperation of small and medium businesses in Russia and Italy (by sectors and regions). The program set the task of field-specific survey on Italian and Russian small and medium companies interested in their arrival on the markets of Russia, Italy and third countries of the Eurasian Economic Union and the European Union, and the arrangement of education and language courses for representatives of such companies.

These areas are not new to the system of chambers of commerce and industry: together with the Italian-Russian Chamber of Commerce, we are implementing the Modernization Partnership initiative, in which a number of territorial chambers of commerce and industry (the Central Siberian CCI, the Omsk CCI, the CCI of the Republic of Bashkortostan, and the Moscow CCI) have elaborated projects to be added to the Russian-Italian Economic Cooperation Action Plan and prepared the implementation of the small and medium business development project for Russia following the model of Italian «industrial districts», which is expected to broaden interaction between small and medium business and inter-regional cooperation.

While searching, selecting and promoting regional investment projects and platforms at the request of Italian businessmen, we prepare information about the investment potential of Russian regions and, in addition to making an assessment of the reputation of partners, promote an active dialog between investors and project organizers, special economic zones, and industrial parks.

Considering the existent economic circumstances, the provision of trust and mutual understanding between entrepreneurs of Russia and Italy acquires special significance. So, a primary area of our

activity is the improvement of the business and investment climate between our countries. Together with the Italian-Russian Chamber of Commerce, we are fulfilling the National Business Initiative which is upgrading the investment climate in regions, participating in the preparation of initiatives on better legislative regulation of investment activity on the territory of the Russian Federation, both on federal and regional levels, and elaborating proposals on improved mechanisms of investment projects, for instance, those using public-private partnership mechanisms.

The Italian-Russian Chamber of Commerce had clearly stated its negative attitude to the restrictive measures imposed on the Russian Federation, and the Chamber leadership officially presented its position to the Office of the Italian President, the Italian Foreign Ministry, the Italian Economic Development Ministry, the Union of Italian Chambers of Commerce, and the Association of Italian Chambers of Commerce Abroad and Joint Chambers of Commerce. The position of the Italian-Russian Chamber gained support of the Italian General Industry Federation (CONFINDUSTRIA). The Italian-Russian Chamber of Commerce has also urged its Russian and Italian members to carry on the existent cooperation and bilateral contacts, preserve the forms created earlier and develop new, alternative ways of mutually advantageous business. So, we believe that no matter what we have every ground to count on deepening and expansion of Russian-Italian trade, economic and investment interaction in the near future, because the potential of our fruitful and mutually advantageous cooperation is far from being spent.

**Dmitry Kurochkin,
Vice-president
of the CCI of Russia**

и средних компаний, заинтересованных в выходе на рынки России и Италии, а также других стран Евразийского экономического союза и Европейского союза, организации образовательных и языковых курсов для представителей таких компаний.

Для системы торгово-промышленных палат эти направления не новы: совместно с Итало-Российской торговой палатой мы участвуем в реализации инициативы «Партнерство для модернизации», в рамках которой рядом территориальных торгово-промышленных палат (Центрально-Сибирской ТПП, Омской ТПП, ТПП Республики Башкортостан, Московской ТПП) были подготовлены проекты для включения в «План действий российско-итальянского экономического сотрудничества», а также в реализации проекта развития малого и среднего бизнеса в России по модели «промышленных округов» Италии, осуществление которого нацелено на расширение взаимодействия малого и среднего бизнеса в сочетании с межрегиональным сотрудничеством.

В рамках работы по поиску, отбору и продвижению региональных инвестиционных проектов и площадок по запросам итальянских предпринимателей мы готовим информацию об

инвестиционном потенциале российских регионов, и, помимо оценки репутации партнеров, содействуем активному диалогу между инвесторами и инициаторами проектов, особыми экономическими зонами, индустриальными парками.

В сложившихся экономических условиях особое значение приобретают вопросы обеспечения доверия и взаимопонимания между предпринимателями России и Италии. Поэтому одним из приоритетных направлений нашей деятельности является работа по улучшению делового и инвестиционного климата между нашими странами. Совместно с Итало-Российской торговой палатой мы участвуем в реализации Национальной предпринимательской инициативы по улучшению инвестиционного климата в регионах, участвуем в подготовке инициатив по улучшению законодательного регулирования ведения инвестиционной деятельности на территории Российской Федерации как на федеральном, так и на региональном уровнях, разрабатываем предложения по совершенствованию механизмов реализации инвестиционных проектов, в том числе с применением инструментов государственно-частного партнерства.

Итало-Российская торговая палата высказала однозначно негативное отношение

к введению ограничительных мер в отношении Российской Федерации и в прошлом году руководство палаты официально обратилось с изложением своей позиции в Кабинет Президента Италии, Министерство иностранных дел Италии, Министерство экономического развития Италии, Союз торговых палат Италии, Ассоциацию итальянских торговых палат за рубежом и смешанных торговых палат. Позицию Итало-Российской палаты также поддержала и Конфедерация итальянских промышленников (Конфиндустрии). Итало-Российская торговая палата также обратилась к своим российским и итальянским членам с призывом не прекращать налаженное сотрудничество и двусторонние контакты, сохраняя наработанные формы и развивая новые альтернативные пути для взаимовыгодного бизнеса. Поэтому полагаем, что, несмотря ни на что, у нас есть все основания рассчитывать на углубление и расширение российско-итальянского торгово-экономического и инвестиционного взаимодействия в ближайшей перспективе, потому как потенциал нашего плодотворного и взаимовыгодного сотрудничества еще далеко не исчерпан.

**Дмитрий Курочкин,
вице-президент
ТПП РФ**

Your strategic partner in Russia: **GEFCO**

Interview to Abel Lamé, General Manager Gefco Italia

GEFCO Italia, one of the 10 European players, has developed during the years a big experience in transports and logistics, recently adding to consolidated core activities news solutions in order to extend its services offer.

In this specific context it has been developed the new GEFCO Italia project dedicated to fashion, which in addition to transport includes helpful activities to companies. The project has begun during the «Fashion Week» of September 2014 in Milan.

How did you develop the project from the point of view of communication?

GEFCO has created a street marketing and digital PR event in order to communicate the new image to the market, a vision characterized by a commitment to contemporary language and tools entitled: GO SOCIAL.

Why fashion?

In 2014 it has been reached a record for the registration of new International brands. More than 60 brands has opened new mono-brand stores in Russia.

The most active segment has been the clothing one with a share of 41%, a strong

incentive to address our attention to Russia, where GEFCO, belonging to RZD Russian Railways Group, has an extensive presence.

Where does GEFCO want to turn in particular, and with what services?

GEFCO proposes itself to the market as logistic partner of reference for companies which need a global coverage on CIS territory.

We walk prestigious fashion brands to the internationalization process, searching for the best logistic solution in order to make the brand penetration easier in the Russian market. GEFCO, managing some of the most important fashion brands, ensures daily deliveries in more than 200 stores among direct shops or in the main European malls.

The qualification of customs Broker certified since 2006, with 14 offices in the Customs Union, brings GEFCO to a privileged position compared to other players, ensuring reliability, safety, transparency and competitiveness.

In the future, GEFCO aims to place itself in the shortlist of excellence of the Fashion Logistics Operators, as it has already happened for the core business segments.



Ваш стратегический партнер в России: **GEFCO**

Интервью с Абелем Ламе, Генеральным Менеджером Gefco Italia

За годы работы компания GEFCO Italia, один из десяти главных европейских игроков, приобрела большой опыт в области транспорта и логистики и недавно добавила новые решения и механизмы к своей основной и консолидированной деятельности для того, чтобы расширить предложение.

В области моды, GEFCO Italia разработала новый проект, включающий в себя поддержку компаний помимо транспортных услуг. Проект был запущен во время Недели моды в Милане в сентябре 2014 года.

Как вы использовали коммуникативные возможности для развития нового направления?

GEFCO организовала акцию стрит маркетинга и цифровой рекламы и представила рынку новое видение нашей группы, привнесенной современному языку и инструментарию и названную GO SOCIAL — социализируйся.

Почему мода?

2014 был годом регистрации рекордного числа новых мировых брендов. Более 60 брендов открыли монобрендовые магазины в России. Одежда проявила себя как наиболее активный сегмент и заняла 41% всего объема, что послужило мощным импульсом к нашему вни-

манию к России, в которой компания GEFCO, принадлежащая к Группе РЖД, широко представлена.

Какова же цель GEFCO и какие услуги помогут достижению этой цели?

GEFCO предлагает себя рынку в качестве логистического партнера компаний, нуждающихся в глобальном присутствии на пространстве СНГ.

Мы являемся проводниками престижных модных брендов в процессе их интернационализации и ищем лучшее логистическое решение для того, чтобы облегчить приход бренда на русский рынок. Компания GEFCO, работающая с некоторыми из наиболее важных модных брендов, обеспечивает ежедневные поставки в более чем 200 магазинов, как отдельных, так и являющихся частью европейских торговых центров.

Будучи сертифицированным таможенным брокером с 2006 года и имея 14 офисов в странах Таможенного союза, компания GEFCO занимает привилегированное положение по отношению к другим игрокам и предлагает надежность, безопасность, открытость и конкурентоспособность.

В будущем компания GEFCO надеется получить место среди лидеров логистических операторов на рынке моды, как она уже добилась в сегменте своего основного бизнеса.

Lev Kvyatkovsky: Forty Years of Service to IRCC

Лев Квятковский: 40 лет на службе ИРТП

He made a weighty contribution to Italian-Russian relations, played an important role in the activity of the Italian-Russian Chamber of Commerce, enrolled new partners, and promoted useful contacts in every field of the economy and industry. He was entirely committed to that work until the last minute of his life.

Он внес значительный вклад в развитие итало-российских отношений, играл важную роль в деятельности Итало-Российской торговой палаты, привлекал к работе новых партнеров, содействовал установлению нужных контактов во всех отраслях экономики и промышленности. Этому он посвящал всего себя до последней минуты своей жизни.



Lev Yuryevich Kvyatkovsky was born in Moscow on May 14, 1947. He graduated from the MGIMO Institute of the Soviet Foreign Ministry and became an employee of the Soviet Chamber of Commerce and Industry. His career in this Chamber and the Italian-Russian Chamber of Commerce lasted for 40 years in all.

His first place of work was the Foreign Economic Relations Department of the Soviet CCI where he supervised cooperation with Africa and the Middle East. He had been fluent in two foreign languages, English and French, before he studied Italian and switched to trade and economic cooperation with Italy in 1977.

In 1983 he was sent to Milan as a Deputy Secretary General of the Italian-Soviet Chamber of Commerce. Celebrations of the 20th anniversary of the Chamber attended by a large Soviet delegation were organized with his direct participation in Genoa in 1984. The central event of the jubilee was hosted by the Palazzo San Giorgio, the venue of the famed 1924 Genoa Conference, which launched the process of international recognition of the Soviet republic.

In 1987 his name was put on the Book of Honor of the Russian Embassy to Italy for a remarkable contribution to Italian-Russian relations.

In 1988 Lev Kvyatkovsky was appointed the General Director of the Italian-Russian Chamber of Commerce in Moscow. It is hard to say whether the mixed chamber could survive without him amid the attempts of certain forces to transform it into an embassy appendage. But the close-knit team in Moscow fought through every hardship and prevented the chamber from losing its independence.

The 1994 bilateral treaty of friendship and cooperation acknowledged the IRCC as an entity fostering the expansion of interstate trade and economic relations and entrusted it with the mission of the Secretariat of the Italian-Russian Business Committee operating under the aegis of the Italian-Russian Council for Economic, Industrial, Monetary and Financial Cooperation alongside the Italian Institute for Foreign Trade and the CCI of Russia. Lev Kvyatkovsky was the Committee Executive Secretary and a member of the bilateral working group promoting the program of Italian-style industrial districts in Russia.

Kvyatkovsky participated in the establishment of numerous joint ventures in a variety of economic fields, such as energy, petrochemistry, woodworking, stone milling, light industry and others, and fostered cooperation in personnel training programs.

He was ill but completely committed to celebrations of the 50th anniversary of the IRCC. The jubilee was observed in May last year. It was the final chord of the 40-year career of a patriot, great diplomat and magnanimous man.

The Italian-Russian Chamber of Commerce



From left to right: President of the IRCC Rosario Alessandrello, President of the CCI of RF Sergey Katyrin, General Director of IRCC Lev Kvyatkovsky

Слева-направо: президент ИРТП Розарио Алессандрелло, президент ТПП РФ Сергей Катирин, генеральный директор ИРТП Лев Квятковский

Лев Юрьевич Квятковский родился 14 мая 1947 года в Москве. После окончания МГИМО МИД СССР поступил в Торгово-промышленную палату СССР. В ней, а также в Итало-Российской торговой палате он проработал в общей сложности 40 лет.

Он начал трудиться в управлении внешних экономических связей ТПП СССР, где отвечал за сотрудничество со странами Африки и Ближнего Востока. Прекрасно владея двумя иностранными языками – английским и французским, – он изучил итальянский, и с 1977 года он уже занимался вопросами торгово-экономического сотрудничества с Италией.

В 1983 году он был направлен в Милан в качестве заместителя генерального секретаря Итало-Советской торговой палаты. При его непосредственном участии в 1984 году в Генуе было организовано празднование двадцатилетия палаты, на которое прибыла большая советская делегация. Главное юбилейное заседание проходило во дворце Сан-Джорджо, где в 1924 году проходила знаменитая Генуэзская

конференция, после которой начался процесс международного признания Советской республики.

В 1987 году за особый вклад в развитие итало-советских отношений его имя было вписано в Книгу Почета посольства РФ в Италии.

В 1988 году Лев Квятковский был назначен генеральным директором Итало-Советской торговой палаты в Москве. Трудно сейчас сказать, смогла бы сохраниться смешанная палата без его участия, ведь были силы, которые вели дело к тому, чтобы превратить ее в придаток посольства. Но в Москве тогда сложилась дружная команда, которая смогла преодолеть все трудности и не допустить, чтобы палата потеряла самостоятельность.

В 1994 году двусторонним трактатом о дружбе и сотрудничестве ИРТП была признана учреждением, способствующим расширению межгосударственных торгово-экономических связей, благодаря чему на нее были возложена функция секретариата Итало-Российского комитета предпринимателей по деловому

сотрудничеству, который действовал под эгидой Итало-Российского совета по экономическому, промышленному и валютно-финансовому сотрудничеству, наравне с Институтом внешней торговли Италии и ТПП РФ. Л. Квятковский был ответственным секретарем этого комитета, а также являлся членом двусторонней Рабочей группы по реализации Программы создания в РФ промышленных округов по итальянской модели.

Квятковский принимал участие в создании многих совместных предприятий в различных областях экономики, таких как энергетика, нефтехимия, деревообработка, камнеобработка, легкая промышленность и др., оказывал активное содействие сотрудничеству в сфере подготовки кадров.

Будучи уже тяжело больным, он отдавал все свои силы подготовке празднования 50-летия ИРТП. Празднования состоялись в мае прошлого года. Они стали финальным аккордом 40-летней карьеры патриота и дипломата с большой буквы, широчайшей души человека.

ИРТП



The IRCC Promoting «Italian Hospitality» Brand ИРТП продвигает «Марку итальянского гостеприимства»

The food theme underscored by EXPO Milano 2015 is obviously important to every person on Earth. Yet we should say that alongside a deficit of food in certain parts of the planet the theme of quality of foodstuffs and their influence on human health has been increasingly often raised in recent years. The host country of this year's Universal Exhibition, Italy, is giving much attention to this matter and has always been adherent to the principle of quality goods. The «Italian Quality», also known as «Italian Hospitality» Brand was established in 1997 at the initiative of the National Institute for Research on Tourism and the Italian Union for Chambers of Commerce with the purpose of offering a profound expert opinion and maintaining quality of Italian goods on the global level. An online portal, Italian Quality Experience, was created within the framework of this project for EXPO Milano 2015.

Italian-Russian Chamber of Commerce (IRCC) Director **Marisa Florio** has provided details of the new information project and particularities of the «Italian Quality» brand.

Тема питания, поднятая на ЭКСПО-2015 в Милане, без сомнения является актуальной для всех жителей Земли. Но стоит отметить, что кроме вопросов нехватки питания в отдельных регионах планеты, в последние годы все чаще поднимается тема качества продуктов питания и их влияние на здоровье человека. Хозяйка Всемирной выставки нынешнего года Италия уделяет этому вопросу немалое внимание и всегда придерживалась принципа производства продуктов высокого качества. В целях глубокой экспертной оценки и поддержания качества итальянской продукции на мировом уровне в 1997 году по инициативе Национального института исследования туризма и Союза торговых палат Италии была создана «Марка итальянского качества» или как ее еще называют — итальянского гостеприимства. В рамках этого проекта к участию во Всемирной выставке-2015 в Милане был создан интернет-портал Italian Quality Experience.

Подробнее о том, что представляет собой новый информационный проект и чем отличается «Марка итальянского качества» рассказывает директор Итало-Российской торговой палаты **Мариза Флорио**.

Тhe «Italian Quality» brand is awarded to companies which are adherent to quality and, so to say, the «Italian style» of their products and services. The award is based on a very thorough analysis done by the National Institute for Research on Tourism. Both restaurants and hotels are entitled to the brand in Italy, while only restaurants can aspire for it abroad.

In the context of the Universal Exhibition 2015, the Italian Union for Chambers of Commerce has instructed every Italian chamber abroad (their total number nears 80) to foster not only the «Italian Hospitality» brand but also the Universal Exhibition 2015 itself. The promotion should target clients, such as customers of Italian restaurants, businessmen and specialized media outlets.

Seeking to accomplish this mission, the Italian Union for Chambers of Commerce has recruited to that effort 105 Italian chambers, including the Italian-Russian Chamber of Commerce, 81 Italian chambers abroad and 1,750 Italian restaurants worldwide which already possess this mark of distinction. Naturally, the project is tasked with the global promotion of the Universal Exhibition but its main focus is the Italian agro-industrial sector.

What are the methods used to implement this project? First of all, a specialized online portal, Italian Quality Experience, has been created. This website posts names and contacts of over 700,000 Italian agro-industrial businesses. Also, the website lists more than 1,700

certified Italian restaurants of the world. First of all, this is quality guarantee to tourists in every corner of the planet wishing to find an authentic Italian restaurant, and, secondly, this is an advertisement for the restaurants themselves. The website also indicates various «points of interests» — museums, monuments, architectural attractions and so on.

The portal www.italianqualityexperience.it contains information about over 500 events held by the Italian chambers across the globe and sponsored by the Italian Union for Chambers of Commerce. The website features interesting videos about catering and foodstuffs too.

Another sphere of the project is the creation of an extensive database of customers of certified Italian restaurants. There is a stand, Italian Quality Experience, in the Italian pavilion at EXPO 2015, which is a perfect chance to make known small Italian agro-industrial enterprises, which have not had another opportunity to declare themselves. I invite everyone to visit our website www.italianqualityexperience.it.

If you have any questions, please contact the IRCC:

Camera di Commercio Italo-Russa

Corso Sempione, 32/b

20154 Milano, Italy

tel. +39 02 86995240

info@ccir.it

www.ccir.it

«**М**арка итальянского качества» присуждается тем компаниям, которые выступают за качество и за, если можно так сказать, «итальянскость» их продуктов и услуг. Марка присуждается по результатам очень тщательного анализа, который проводит Национальный институт исследования туризма. В Италии ее могут получить как рестораны, так и гостиничные структуры, в то время как за границей эта марка присуждается только ресторанам.

В свете Всемирной выставки 2015 года Союз торговых палат Италии поручил всем торговым палатам Италии за границей (их около 80) не только активно продвигать Марку итальянского гостеприимства, но и Всемирную выставку-2015. И продвигать не только для потребителей, то есть для клиентов итальянских ресторанов, но также и для бизнесменов, в том числе и для специализированной прессы.

Для решения этой задачи Союз торговых палат вовлек в эту деятельность 105 итальянских торговых палат, в том числе Итало-Российскую торговую палату, 81 итальянскую торговую палату за границей и 1750 итальянских ресторанов во всем мире, которые уже имеют этот отличительный знак.

Разумеется, цель проекта — продвигать Всемирную выставку во всем мире, но особый упор, конечно же, сделан на продвижение итальянского агропромышленного сектора.

Каковы же способы реализации этого проекта? Прежде всего, это создание специального интернет-портала Italian Quality Experience. На этом сайте размещены названия и контактная информация более чем 700 тысяч различных итальянских предприятий агропромышленного сектора. Кроме того, на этом сайте

указаны более 1700 итальянских сертифицированных ресторанов во всем мире.

Во-первых, это является гарантией качества для туристов всего мира, которые хотят найти настоящий итальянский ресторан, а во-вторых, рекламой самих ресторанов. Указаны на сайте и различные «точки интереса» — музеи, памятники, архитектурные достопримечательности и прочее.

На портале www.italianqualityexperience.it имеется информация о более чем 500 различных мероприятий, которые проводят итальянские торговые палаты во всем мире и которые спонсирует Союз торговых палат Италии. Есть на сайте и очень интересные видеосюжеты на тему питания и продуктов.

Еще одним направлением работы по этому проекту является создание большой базы данных клиентов сертифицированных итальянских ресторанов. В павильоне Италии на ЭКСПО-2015 представлен стенд Italian Quality Experience. Для мелких итальянских агропромышленных предприятий, которые не могли как-то иначе заявить о себе, это отличный способ заявить о себе. Приглашаю всех посетить наш сайт www.italianqualityexperience.it.

По дополнительным вопросам Вы можете обращаться в Итало-Российскую торговую палату:

Итало-Российская торговая палата

Нижний Кисловский переулок, 1

125009, Москва, Россия

тел. +7 (495) 989-68-16

ccir@mosca.ru

www.ccir.mosca.ru



Non-Profit Partnership «Sodeistviye Razvitiyu VED»: Uniting Professionals, Multiplying Opportunities

Некоммерческое партнерство «Содействие развитию ВЭД»: Объединяем профессионалов, умножаем возможности

Non-Profit Partnership «Sodeistviye Razvitiyu VED» (Promotion of Foreign Economic Activity) (<http://www.np-srv.ru>) was founded in 2005.

Non-Profit Partnership «Sodeistviye Razvitiyu VED» stands for:

- Practical assistance in the resolution of problems encountered by Partnership members, promotion of ideas in the field of customs services;
- Partnership guarantees for obligations of Partnership members in the payment of customs duties to the Russian Federal Customs Service;
- Interaction with broker associations from Italy, France, Germany, the Czech Republic, Turkey, China and Kyrgyzstan;
- Interaction with leading banks of Russia, insurance companies and professional associations;



Некоммерческое партнерство «Содействие развитию внешнеэкономической деятельности» (<http://www.np-srv.ru>) создано в 2005 году.

НП «Содействие развитию ВЭД» — это:

- практическая помощь в решении проблем членов Партнерства, продвижение идей в сфере таможенного дела;
- предоставление Партнерством поручительства в отношении обеспечения обязательств членов Партнерства по уплате таможенных платежей перед ФТС России;
- взаимодействие с ассоциациями брокеров Италии, Франции, Германии, Чехии, Турции, Китая, Киргизии;
- взаимодействие с ведущими банками РФ, страховыми компаниями и профессиональными ассоциациями;

- Organization of conferences, seminars, coaching, professional development for employees of Partnership members, holding of webinars.

The Partnership actively participates in international projects implemented by the Russian Federal Customs Service. On the sidelines of a meeting between Russian President Vladimir Putin and the Italian Prime Minister held on 26.11.2013, a protocol was signed by the Russian Federal Customs Service and the Customs and State Monopoly Agency of the Italian Republic appointing a Partnership member, LLC Sistema IT, as an operator of the Russia-Italy Green Corridor Project.

Since 2013, **Non-Profit Partnership «Sodeistviye Razvitiyu VED»**, has been implementing a project aimed to provide Partnership guarantees for obligations of Partnership members in the payment of customs duties to the Russian Federal Customs Service.

Partnership guarantees are accepted by the customs authorities of the Russian Federation as a token of payment of customs duties by customs brokers, temporary storage warehouse owners, customs carriers and duty free store owners alongside bank guarantees and financial security.

Non-Profit Partnership «Sodeistviye Razvitiyu VED» actively participates in the activity of the Expert Advisory Council on Customs Policy operating under the Russian Federal Customs Service.



The geography of Partnership members, both customs brokers and temporary storage warehouse owners is vast. One of them is Krasnogorsk-based LLC Atek-R-Leader (<http://www.atekved.ru>), a member company of the Italian-Russian Chamber of Commerce providing customs clearance services, a core foreign economic activity.

LLC Atek-R-Leader boasts high levels of training, professionalism and competence and outstanding knowledge of customs legislation; it is a reliable partner in customs clearance of cargo for everyone interested in quality services of a customs broker. An individual approach is applied to every customer and his assignment.

LLC Atek-R-Leader is included in the Register of Customs Brokers; it employs over 50 certified specialists in the field of customs operations who work at customs terminals in the city of Moscow and the Moscow, Kaluga and Ryazan regions and render services to foreign economic actors in the zone of operation of all customs offices on the territory of the Russian Federation.



Содействие развитию ВЭД некоммерческое партнерство

- организация конференций, семинаров, обучение, повышение квалификации для сотрудников членов Партнерства, проведение вебинаров.

Партнерство принимает активное участие в международных проектах, реализуемых ФТС России. В рамках встречи президента России В.В.Путина и премьер-министра Италии 26 ноября 2013 года был подписан протокол между ФТС России и Агентством таможен и государственной монополии Итальянской Республики, согласно которому член Партнерства ООО «Система ИТ» назначен оператором проекта «Зеленый коридор» Россия–Италия.

С 2013 года НП «Содействие развитию ВЭД» реализует проект по предоставлению Партнерством поручительства в отношении обеспечения обязательств членов Партнерства по уплате таможенных платежей перед ФТС России.

Предоставляемое Партнерством поручительство принимается таможенными органами Российской Федерации в качестве обеспечения уплаты таможенных платежей таможенных представителей, владельцев СВХ, таможенных перевозчиков и владельцев магазина беспошлинной торговли наряду с банковскими гарантиями и денежным залогом.

НП «Содействие развитию ВЭД» принимает активное участие в работе Экспертно-консультативного совета по таможенной политике при ФТС России.

География членов Партнерства, в состав которых входят как таможенные представители, так и владельцы складов временного хранения, очень обширна. Одним из них является ООО «Атэк-Р-Лидер» из Красногорска (<http://www.atekved.ru>), компания, состоящая в членстве Итало-Российской торговой палаты и занимающаяся таможенным оформлением, что является одной из важнейших составляющих внешнеэкономической деятельности.

ООО «Атэк-Р-Лидер» представляет высокий уровень подготовки, профессионализм, высокую компетентность, отличное знание таможенного законодательства и является надежным партнером при проведении таможенного оформления грузов всем, кто заинтересован в получении качественных услуг таможенного представителя. К каждому заказчику и его задаче имеется индивидуальный подход.

ООО «АТЭК-Р-Лидер» включено в Реестр таможенных представителей и имеет в своем штате более 50 аттестованных специалистов по таможенным операциям, работающих на таможенных терминалах, расположенных на территории города Москвы, Московской, Калужской, Рязанской областей и оказывающих услуги участникам ВЭД в зоне деятельности всех таможен, расположенных на территории Российской Федерации.

Russian-Italian Cooperation in the Arctic

Italy is a major strategic partner of Russia in contemporary Europe. Bilateral cooperation in the Arctic is an area of their relations.

Российско-итальянское экономическое сотрудничество в Арктике

Италия является одним из наиболее важных стратегических партнеров России в современной Европе. Одним из таких направлений сегодня стало двустороннее арктическое сотрудничество.

A ministerial session of the Arctic Council was held in the city of Kiruna, the Swedish province of Lapland, on May 15, 2013. The decision to grant the permanent observer status to a number of non-Arctic states, among them Italy — currently the only Mediterranean country represented in the Council, was an important result of this meeting.

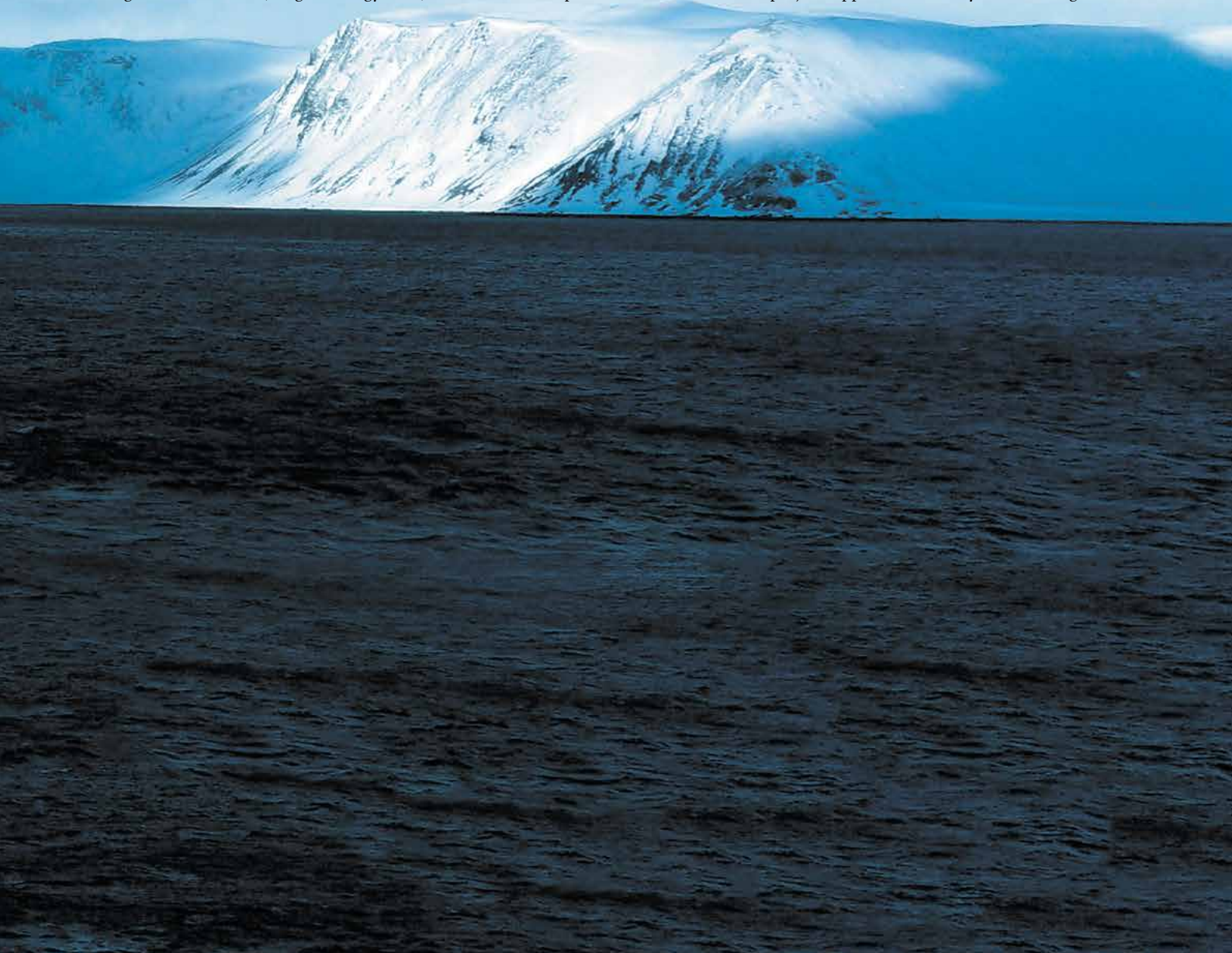
As of today, a key role in the Italian economic activity in the Arctic is played by the Italian Economic Development Ministry, the Department of Energy, and the oil company ENI (Ente Nazionale Idrocarburi, 1953) whose founder, Enrico Mattei, developed a new approach to relations with oil producing states and, by doing so, secured ENI's presence in the Arctic regions of Norway and Russia.

A general trend in the modern Arctic cooperation is the involvement of businessmen in the resolution of Arctic problems and the promotion of practical cooperation in that region. This is a good chance for Italy to bolster contacts with other Arctic actors via business. Against this backdrop, it would be interesting to mention the Arctic Table, a series of informal events held under the aegis of the Italian Foreign Ministry for an exchange of opinions, with the participation of members of the Italian business community and civil society. Many Italian companies have taken the lead of ENI and took a growing interest in the Arctic, among them BECROMAL, Magma Energy Italia, Valvitalia and Telespazio.

Most of the aforesaid Italian companies operate in the field of oil and gas production. We should not forget that Italy is a major marine power which has a vast experience of shipping and shipbuilding.

Being an observer of the Arctic Council, Italy seeks to strengthen its position both in this leading regional structure and the region as a whole through being actively involved in multilateral and bilateral Arctic cooperation. Main partners of Italy in Arctic affairs, which have established bilateral relations with regard to pressing matters of the region, include, among others, the Russian Federation.

There are energy, new technologies and transport amongst fields of Arctic cooperation between Russia and Italy. There is no doubt that energy is a top priority of Russian-Italian cooperation in the Arctic region. The decision of Russian President Vladimir Putin to give private companies an access to shelf projects, including those in the Arctic, was an important event of 2012. A strategic alliance formed between Rosneft and Italy's ENI was a practical result of that initiative: the sides signed an agreement to that effect in April 2012. The document stipulates the engagement of ENI in shelf projects in the Barents Sea (Fedynskoye and Central Barents blocks). ENI pledged to fund geological survey of the shelf deposits. A key source of the alliance's attraction for ENI was tax benefits for shelf projects approved earlier by the Russian government.



At the St. Petersburg International Economic Forum in 2013 Rosneft and ENI signed a final agreement and a declaration of environmental protection and nature conservancy in the prospecting and development of mineral resources of the Arctic continental shelf of the Russian Federation.

The companies are set to conduct continuous monitoring of transformations of the wild landscape and Arctic seas and develop international cooperation on the basis of the Arctic Environmental Protection Strategy (AEPS). Seeking to implement provisions of the declaration, Rosneft and its partners will consider the possibility to set up a coordination center involving representatives of Roscosmos, the Russian Transport Ministry and the Russian Emergency Situations Ministry.

Another vital event in Russian-Italian cooperation in the Arctic happened in December 2013. During Vladimir Putin's visit to Trieste, Italy, a memorandum was signed regarding a Russian project with the Italian shipbuilding corporation Fincantieri to build a drillship worth of

one billion euro for operating in the ices up to 1.5 meters thick in the Russian Arctic. The agreement was expected to pave the way for similar contracts given that Russia is forecasted to need at least ten vessels of the kind by 2030. The ships will be built with the support from the Krylov State Research Center, a leader of the academic segment of the Russian shipbuilding industry (for instance, the center was a part of the Prirazlomnaya oilrig project). The five-year agreement compelled the partners to make joint research and development, to sell next-generation products, and to render services..

By Maria Lagutina
Political Science Ph. D., Associate Professor
of the World Politics Sub-Department
of the St. Petersburg State University's
Department of International Relations

*The full article is available on the website
eng.tpp-inform.ru*

15 мая 2013 года в шведском городе Кируна (Лапландия) состоялась очередная встреча Арктического совета (АС) на уровне министров. Важным результатом этой встречи стало решение предоставить статус постоянных наблюдателей ряду неарктических стран, в числе которых оказалась и Италия — единственная средиземноморская страна, представленная теперь в Совете.

На сегодняшний день ключевую роль в экономической деятельности Италии в Арктике играют Министерство экономического развития Италии, Департамент энергетики и итальянская энергетическая компания ENI (Ente Nazionale Idrocarburi, 1953), основатель которой Энрико Маттеи в свое время ввел новый подход к отношениям с нефтедобывающими государствами, что позволило ENI обеспечить свое присутствие в арктических областях Норвегии и России.

Общей тенденцией современного арктического сотрудничества является привлечение бизнеса к решению арктических проблем и развитию практического сотрудничества в регионе. Для Италии это хорошая возможность через бизнес углубить контакты с другими арктическими игроками. В этом контексте интересно упомянуть проводимый под патронажем МИД Италии «Арктический стол», который на национальном уровне представляет собой ряд неофициальных мероприятий для обмена мнениями с участием представителей итальянского бизнеса и гражданского общества. Многие итальянские компании вслед за ENI все больше проявляют интерес к Арктике: например, BECRONAL, Magma Energy Italia, Valvitalia, Telespazio и др. Большая часть перечисленных итальянских компаний осуществляют свою деятельность в сфере добычи газа и нефти. Не стоит также забывать, что Италия — одна из важнейших морских держав, в связи с чем имеет достаточно богатый опыт как в навигации, так и судостроении.

На данном этапе, став наблюдателем Арктического совета, Италия нацелена на закрепление своих позиций как в этой ведущей региональной структуре, так и в регионе в целом путем активного вовлечения в многостороннее и двустороннее арктическое сотрудничество. В число основных партнеров Италии в арктических делах, с которыми уже установлены двусторонние связи по актуальным вопросам региона, несомненно, входит Российская Федерация.

Представляется возможным выделить следующие сферы российско-итальянского арктического сотрудничества: энергетика, новые технологии и транспорт. Энергетика, несомненно, является ведущей сферой российско-итальянского сотрудничества в Арктике. Важным событием в этом контексте стало в 2012 году решение президента РФ В. Путина о допуске частных компаний к участию в шельфовых проектах, в том числе в Арктике. Практическим результатом данной инициативы

явилось формирование стратегического альянса между компаниями «Роснефть» и итальянской ENI, соглашение о котором было подписано в апреле 2012 года. Данный документ предусматривает участие ENI в разработке шельфовых участков в Баренцевом море (Федынский и Центрально-Баренцевский участки). Расходы на проведение геологоразведочных работ на шельфовых участках будут профинансированы ENI. Ключевым фактором привлекательности альянса для ENI стали налоговые льготы по шельфовым проектам, утвержденные ранее российским правительством.

В 2013 году в рамках Петербургского международного экономического форума «Роснефть» и ENI подписали окончательное соглашение и Декларацию об охране окружающей среды и сохранении биологического разнообразия при разведке и разработке минеральных ресурсов арктического континентального шельфа Российской Федерации. Компании намерены осуществлять регулярный мониторинг изменения природного ландшафта и морей Арктики, развитие международного сотрудничества с учетом стратегии охраны окружающей среды Арктики (АЕПС). В целях реализации положений Декларации «Роснефть» и партнеры рассмотрят возможность создания Координационного центра с привлечением представителей Роскосмоса, Министерства транспорта РФ и МЧС России.

Еще одно важное событие в сфере российско-итальянского сотрудничества в Арктике произошло в декабре 2013 года. В ходе визита В. Путина в Триест (Италия) был подписан Меморандум по совместному российско-итальянскому проекту с итальянской судостроительной корпорацией «Финкантьери» (Fincantieri), которая будет строить буровое судно стоимостью в 1 млрд евро, предназначенное для работы в российской Арктике во льдах толщиной до 1,5 метров. Планировалось, что данный Договор откроет дорогу другим подобным договорам, так как по прогнозам к 2030 году России потребуются уже не меньше десяти подобных буровых судов. Суды будут строиться в сотрудничестве с Крыловским государственным научным центром, который лидирует в научном сегменте российского судостроения (например, центр работал над платформой «Приразломная»). В рамках соглашения, сроком действия 5 лет, партнеры должны проводить совместные научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы (НИОКР), реализацию продукции нового поколения и предоставление услуг.

Мария Лагутина,
кандидат политических наук,
доцент кафедры мировой политики
факультета международных отношений
Санкт-Петербургского
государственного университета

*Полную версию статьи читайте
на сайте eng.tpp-inform.ru*

Official Global Partner

ENEL AT EXPO 2015

The development of smart and increasingly sustainable cities is based on a revolution of the electricity system, which is made possible by smart grids.

The smart grid that Enel designed for Expo Milano 2015 has the purpose of showing the general public how large urban areas can currently be reconsidered on a human scale, also becoming ecosystems that respect the environment and limit consumption.

In the digital age, innovation and technique dematerialise to give a new appearance to the electrical system of cities and turn them into smart cities: energy will no longer follow a one-

way flow from producer to consumer, but thanks to smart grids will move in all directions, resembling information in the age of the Web and social networks. Electricity becomes a system in which every single citizen can play an active role in terms of sustainability, managing their own consumption in a responsible way and injecting into the grid the energy that they generate. Enel embraces this changed prospect within a rapidly and continually evolving scenario.

In fact, Expo 2015 will be the ideal site for the global exchange of experiences and sharing of ideas, with the aim of illustrating solutions on the central theme of food. An equally important issue will regard the efficient and

sustainable energy generation, especially for cities that presently consume between 60 and 80 percent of the world's energy production.

ABOUT ENEL

Enel is a multi-national power company and a leading integrated player in the world's power and gas markets, with a particular focus on Europe and Latin America. The Group operates in 32 countries across 4 continents, generating power from over 95 GW of net installed capacity. Enel owns the following assets in the Russian power industry: in power generation — Enel Russia OJSC (56.4%), in power supply — RUSENERGOSBYT LLC (49.5%).



ENEL НА ВЫСТАВКЕ EXPO 2015

Развитие интеллектуальных и все более гармоничных городов становится возможным благодаря революционным изменениям в системе распределения электроэнергии — внедрениям интеллектуальных сетей, Smart Grids.

Компания Enel разработала для ЭКСПО-2015 в Милане интеллектуальную электрическую сеть, которая наглядно демонстрирует, каким образом крупные городские районы могут сегодня быть удобными для проживания в масштабах отдельно взятого «маленького» человека, и при этом отвечать требованиям охраны окружающей среды и бережного потребления ресурсов.

В эпоху цифровых технологий инновации предопределяют новые формы развития привычных вещей, и цифровой подход к электроэнергетической городской сети способен

превратить их в интеллектуальные города. Электрический ток больше не течет в одном заданном направлении от производителя к потребителю. Благодаря интеллектуальным сетям ток может менять направления, и подобно информации в эпоху Интернета и социальных сетей соединять различные точки, попеременно выступающие то генераторами, то потребителями электроэнергии. Электроэнергия становится системой, в которой каждый житель города может играть важную роль с точки зрения устойчивого развития, управлять собственным потреблением и быть за это ответственным, а также поставлять в сеть генерируемую его домохозяйством электроэнергию.

ЭКСПО-2015 станет прекрасной площадкой для международного обмена опытом и идеями. Центральной темой выставки

станут решения в области обеспечения продовольствием, но не менее важной темой станет вопрос поиска эффективных источников электроэнергии, особенно для нужд городских образований, ведь они в настоящее время потребляют порядка 60–80% от всей произведенной в мире электроэнергии.

О КОМПАНИИ ENEL

Enel — это международная группа, ведущий оператор на электроэнергетическом и газовом рынках в Европе и Латинской Америки, который представлен в 32 странах на 4 континентах с установленной мощностью электростанций порядка 95 ГВт (нетто). В России компании Enel принадлежат активы в электроэнергетике: в генерации электроэнергии — ОАО «Энел Россия» (56,4%), в сбыте электроэнергии — ООО «РУСЭНЕРГОСБЫТ» (49,5%).



& PARTNERS RUSSIA

Professional services

IC & Partners Russia offers consulting services on accounting and taxation, and legal support to Italian companies and investors doing business in the Russian Federation and the CIS.

The IC & Partners Russia Moscow office is the second office IC & Partners Group opened outside Italy; the Group also has offices in Verona, Udine and Milan. It has been present on the market for 20 years.

A strong team of 32 professionals offers consulting in the field of corporate legal support, taxation, accounting and product certification services. Their knowledge of laws of Italy and the Russian Federation guarantees an integrated approach combined with professional field support, which distinguishes the company from others on the services market.

IC & Partners Russia renders fully-fledged taxation and accounting services. Acting as a contact, we support our clients at every stage of the development of their business:

- Start-up: creation of business projects and their economic, legal, financial and taxation appraisal;
- Business development: planning of investment projects in the context of their financial feasibility and taxation, accounting and legal implications; administrative audit and accounting diagnostics;
- Exit-strategies: planning of the possible termination of the company activity, legal and financial appraisal of such operations.

IC Trade, another company of the Group, supports manufacturers in new business projects. It operates in the field of market analysis, operative commercial consulting and customs and logistic research. It also assists in goods certification consistent with the new technical rules of the Eurasian Customs Union.

IC & Partners Russia General Director Mauro Galluzzo permanently resides in Moscow; he is a professional accountant and auditor with work experience at the head office in Italy. His area is due diligence checks, joint ventures, transfer pricing, taxation and labour laws. In addition, he is the head of the Moscow office of financial company Finest S.p.A. (Pordenone), which maintains economic contacts with East European countries.

IC & Partners Russia services include:

- ✓ Establishment and registration of companies;
- ✓ Financial planning;
- ✓ Taxation planning and consulting;
- ✓ Legal, corporate, tax and labour legislation consulting;
- ✓ Accounting and reporting by national/international standards;
- ✓ Salary accounting;
- ✓ Provision of commercial domicile for companies;
- ✓ Support to product certification and market presentation of foreign commodities.

Услуги профессионалов

IC&Partners Russia оказывает консультационные услуги в области бухгалтерского учета, оказывает налоговую и юридическую поддержку итальянским компаниям, инвесторам, работающим на территории Российской Федерации и СНГ.

Московский офис IC&Partners Russia — второй открытый за пределами Италии зарубежный офис группы IC&Partners, которая имеет офисы в Вероне, Удине и Милане и известна на рынке в течение 20 лет.

Сильная команда из 32 профессионалов предоставляет услуги по консультированию в сфере корпоративной юридической поддержки, налогового и бухгалтерского сопровождения, а также сопровождения компаний в области сертификации продукции. Знание законодательства

Италии и Российской Федерации гарантирует интегрированный подход в сочетании с профессиональной оперативной поддержкой на месте, выделяя компанию на рынке услуг.

IC&Partners Russia обеспечивает исчерпывающие услуги в области налогового и бухгалтерского учета. Выступая в качестве контактного лица, мы сопровождаем клиентов на всех этапах развития бизнеса:

- Start-up: создание бизнес-проектов и их экономическая, юридическая, финансовая и налоговая оценка;
- Business development: планирование инвестиционных проектов с точки зрения финансовой состоятельности, налоговых, бухгалтерских и юридических последствий; управленческий аудит и диагностика состояния бухгалтерского учета;

- Exit-strategies: планирование возможного прекращения деятельности компании, юридическая и финансовая оценка подобных операций.

IC Trade, еще одна компания группы, осуществляет поддержку производителей при развитии новых бизнес-проектов. Она занимается анализом рынка, оперативным коммерческим консультированием, исследованиями в таможенной сфере и логистике. Она оказывает помощь в вопросах сертификации товаров в соответствии с новыми техническими правилами Евразийского таможенного союза.

Генеральный директор компании IC&Partners Russia Майро Галлуццо постоянно проживает в Москве и является дипломированным бухгалтером и аудитором с опытом работы в головном офисе в Италии. Он специализируется на вопросах проверок финансовой благонадежности (due diligence), создания совместных предприятий (joint-ventures), трансфертного ценообразования и налогообложения, а также в сфере трудового права.

Кроме того, он возглавляет московское представительство финансовой компании Finest Spa из города Порденоне, которая участвует в развитии экономического сотрудничества со странами Восточной Европы.

Услуги компании IC&Partners Russia:

- ✓ Создание и регистрация компаний;
- ✓ Финансовое планирование;
- ✓ Планирование и консультирование в сфере налогообложения;
- ✓ Консультации по юридическим, корпоративным, налоговым вопросам и аспектам трудового законодательства;
- ✓ Ведение бухгалтерского учета и отчетности в соответствии с национальными/международными стандартами;
- ✓ Расчет заработной платы;
- ✓ Предоставление юридического адреса компаниям;
- ✓ Поддержка при получении сертификатов на продукцию и презентация зарубежного товара на рынке.



IC & Partners Russia, LLC

Bld. 1, 1, Bolshoy Zlatoustinsky Lane

Moscow, Russia, 101000

Tel. +7 495 663 92 93

info@icpartnersrussia.com, www.icpartners.it

ООО IC&Partners Russia

Большой Златоустинский переулок, 1, строение 1

101000, Москва, Россия

тел. +7.495.6639293

info@icpartnersrussia.com, www.icpartners.it



ST REGIS

MOSCOW NIKOLSKAYA



ИТАЛЬЯНСКАЯ ОСТЕРИЯ A TAVOLA

Лучшие образцы итальянской кухни и венецианские
«Чикетти» в ресторане «А Тавола» отеля
«St. Regis Москва Никольская».

НИКОЛЬСКАЯ 12, МОСКВА, 109012

ATAVOLAMOSCOW.COM



ЗАБРОНИРОВАТЬ СТОЛ ПО
ТЕЛЕФОНУ:

+7-495-967-77-76

ИЛИ ПО E-MAIL:

MOSCOW@STREGIS.COM

**International
Exhibitions
and Conventions**
www.expocentr.ru

YOUR EXHIBITIONS IN MOSCOW

Trade Show Calendar 2015-2016*

Chemical Industry

Khimia / *27–30 October 2015*
Green Chemistry / *27–30 October 2015*
Plastics Industry Show / *27–30 October 2015*
Interlakokraska / *1–4 March 2016*
Tires & Rubber / *26–29 April 2016*

Fuel and Energy

Elektro / *20–23 October 2015*
Elektro / *6–9 June 2016*
Neftegaz. Innovations / *18–21 April 2016*
Neftegaz / *21–24 June 2016*

Machinery Manufacturing

Technoforum / *19–22 October 2015*
Inlegmash / *26–29 April 2016*
Metalloobrabotka / *23–27 May 2016*
Lesdrevmash / *24–27 October 2016*

Construction, Architecture, Design

Mebel / *23–27 November 2015*
Mir Stekla / *6–9 June 2016*

Food Industry

Agroprod mash / *5–9 October 2015*
Prodexpo / *8–12 February 2016*

High Technologies, Information and Telecommunications

Photonics. World of Lasers and Optics / *14–17 March 2016*
Navitech / *26–28 April 2016*
Expopriority / *26–28 April 2016*
Sviaz-dITcomm / *10–13 May 2016*

Services

STL – Sklad. Transport. Logistika / *21–24 March 2016*
5pEXPO / *6–8 June 2016*

Advertising and Printing Equipment

Reklama / *22–25 September 2015*

Health Care

Zdravookhraneniye / *7–11 December 2015*
Healthy Lifestyle / *7–11 December 2015*

Fashion Industry, Consumer Goods

CJF. Autumn / *22–25 September 2015*
Mir Detstva / *22–25 September 2015*
Obuv. Mir Kozhi. Autumn / *29 September – 2 October 2015*
Consumexpo. Winter / *18–21 January 2016*
CJF. Spring / *23–26 February 2016*
Obuv. Mir Kozhi. Spring / *2–5 March 2016*

**Subject to alteration*

All exhibitions are for age 12 and older.

Prodexpo is for age 18 and older.

